

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 67 (1958)  
**Heft:** 34

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annons: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 34 Basel, den 21. August 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 21 août 1958

N° 34

## Politique hôtelière européenne efficace!

Notre position à l'égard du système des cartes de crédit

Les membres de l'Association internationale de l'hôtellerie (AIH) ont reçu ces derniers jours une circulaire qui exprime nettement le même point de vue que celui de la Société suisse des hôteliers. Les organes de l'AIH affirment en effet dans ce message que le paiement d'une commission quelconque - exception faite naturellement de la commission usuelle accordée aux agences de voyages pour les réservations fermes - n'est ni admissible, ni supportable.

L'on peut constater, aujourd'hui déjà, que les principaux hôtels européens, en particulier ceux des pays classiques de tourisme tels que la France, l'Italie, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, n'ont pas donné suite à la proposition qui leur a été faite par l'American Express Co (Amexco), sans que cette importante agence de voyages ait pris préalablement contact avec les associations professionnelles. Parmi ces hôtels, il y a pourtant de nombreux établissements qui entretenaient depuis de nombreuses années avec l'Amexco d'étroites relations d'affaires. Le refus de cette proposition n'est pas dirigé contre l'Amexco dont l'activité en faveur du tourisme n'est pas mise en cause. Mais il s'agit d'une question de principe, car le paiement de telles commissions serait insupportable et ne manquerait pas de créer une situation intenable.

Certains hôtels ont malheureusement, par erreur, réagi positivement à la proposition de l'Amexco, car ils ont admis que cette organisation de voyages agissait d'entente avec la SSH, ce qui n'était nullement le cas. Nous prions donc instamment ceux de nos membres qui ont aussi reçu la deuxième circulaire de l'Amexco du 6 août, de faire preuve d'une entière solidarité.

Fait caractéristique, cette deuxième circulaire ne dit mot de la commission de 8%. Mais elle se réfère à la première circulaire dont cette commission était l'un des éléments essentiels.

Ce qui nous réjouit aujourd'hui, c'est que, grâce à l'AIH, l'on ne peut monter les pays les uns contre les autres et faire état de précédents, puisque l'organisation internationale, à la suite d'une enquête auprès de toutes les organisations nationales, a pris nettement et clairement position contre de telles propositions.

Voilà, n'est-il pas vrai, un bel exemple de politique hôtelière européenne efficace!

Dans la circulaire que l'AIH a adressée à ses membres, circulaire dont nos lecteurs trouveront le texte plus loin, nous relevons spécialement le passage suivant commentant les instructions données par l'Amexco aux hôteliers qui accepteraient la proposition qui leur est faite et qui s'engageraient ainsi à payer la commission sur les crédits consentis aux clients munis de cartes de crédit:

«Il résulte que vous auriez à payer une commission sur toutes les factures dues par les porteurs de la carte de crédit et, comme rien n'interdit d'étendre au monde entier l'usage de cette carte, c'est en fin de compte votre chiffre d'affaires total qui serait amputé de 8%».

Nous ne saurions trop insister sur le danger qui résulterait sans aucun doute, de l'extension de commissions de cette nature, car il est fort probable que d'autres agences de voyages, à l'instar de l'American Express, vont décider d'émettre leurs propres cartes de crédit.»

Lors de l'assemblée extraordinaire des délégués à Wengen, la SSH a pris, à propos du Diners' Club, une décision unanime selon laquelle - conformément à notre règlement des prix et à la convention internationale passée entre l'hôtellerie et l'organisation faitière des agences de voyages - les cartes de crédit impliquant le paiement d'une commission devaient être strictement refusées. C'est donc le moment où jamais d'être sur ses gardes et de ne pas se laisser prendre le doigt dans l'engrenage.

La question des cartes de crédit impliquant le paiement d'une commission figure à l'ordre du jour de la conférence des présidents de section de la SSH qui se réunira à Lucerne le 9 septembre. Nous reviendrons encore plus en détail dans un prochain article sur les raisons qui militent impérieusement pour le refus des propositions qui nous sont faites. Il n'y a pas de raison de payer une commission quelconque sur cette forme d'affaire, puisque l'on envisage déjà d'étendre aux hôtels d'Europe le système de cartes de crédit, sans commission de la part de l'hôtelier, institué par l'American Hotel Association pour répondre aux exigences intolérables des organisations de crédit. En adoptant cette sorte de carte de crédit, on répondrait aux vœux et aux besoins de la clientèle américaine, sans qu'il en résulte des charges insupportables pour le rendement de nos exploitations. De plus, dans le cas du Diners' Club et de l'American Express Co, le pourcentage payé par l'hôtelier n'est point, comme on le croit parfois à tort, un rabais dont profite le client, mais bien une commission qui revient intégralement à l'organisation de crédit.

Comme on le sait, la Société suisse des hôteliers s'est prononcée contre une hausse générale des prix. Si l'on admettait les systèmes qui nous

### Gross- und Kleinhandel / Commerce de gros et de détail

Handel mit Lebens- und Genussmitteln sowie mit Vieh und landwirtschaftlichen Produkten, jedoch ohne Wein- und Spirituosenhandel / Commerce de denrées alimentaires et d'articles de consommation mais sans commerce de vins et de spiritueux:

Balmer & Co. AG., Kolonialwaren en gros, Schüpfheim LU  
Emil Benz Import AG., Lebensmittel, Zürich  
Gebr. Bianca, Comestibles und Süßfrüchte en gros, Zürich  
G. Bianchi AG., Comestibles, Zürich  
G. Brügger, Delikatessen, Kolonialwaren, Süßfrüchte, Zürich  
Fritz Burri AG., Molkerei-Käseexport, Interlaken  
Cafeor-AG., Kaffeeösterei, Basel  
Chäs-Vreneli AG., Zürich  
Chicorée S. A., Renens  
E. Christen AG., Comestibles, Basel  
Colgro, Verband schweiz. Grossisten der Kolonialwarenbranche, Bern  
Deslarzes et Vernay S. A., Denrées coloniales en gros, Sion  
Walter Diemer, Havanahaus, Grindelwald  
M. Fleischmann & Co., Getreide, Zürich  
Frei & Sohn AG., Engros- und Detailhandel mit Kolonialwaren, Davos-Platz  
Frigalment-Import-GmbH., St. Margrethen  
Fuchs & Co. AG., Molkerei, Rorschach  
Gaffner, Ludwig & Co., Nahrungsmittelgeschäft, Filiale Spiez  
Hans Giger & Co., Lebensmittel, Bern

Häslar & Co. AG., Kolonialwaren, Interlaken  
Hauser Champignon-Kulturen AG., Gossau ZH  
J. J. Heider, Tee-Import, Zürich  
Hemmi & Baur, Kaffee und Tee, Zürich  
Hofer & Cie., Kolonialwaren und Weine en gros, Luzern  
«HOWEG», Einkaufsgenossenschaft für das Schweiz. Hotel- und Wirtegewerbe, Grenchen  
Hans Juillerat, Mineralwasser, Brienz  
Ka-Tee-Ka. AG. für Import und Handel mit Kaffee, Tee und Kakao, Zürich  
Manuel & Cie. S. A., commerce d'alimentation, Lausanne  
Margot & Cie. S. A., tabacs en gros, Lausanne  
«Mercur», Kaffeespezialgeschäft, Bern  
Paulin Pouillot S. A., commerce d'alimentation, Lausanne  
Raeuber & Co. AG., Kolonialwaren, Interlaken  
Schweizer & Co., Lebensmittel, Thun  
Schweizerische Käseunion AG., Bern  
La Semouse, Torréfaction de Café, La Chaux-de-Fonds  
Topping Tea, K. Reininghaus, Gümliigen  
La Torréfaction S. A., Genève  
USEGO, Schweiz. Einkaufs-Gesellschaft, Olten  
Verband landw. Genossenschaften von Bern und benachbarter Kantone, Bern  
Verband ostschweiz. landw. Genossenschaften (VOLG), Winterthur  
Verband Schweiz. Eierimporteure, Bern  
Verband schweiz. Konsumvereine (VSK), Basel  
(Zeichnung Jean Haecy Importation S. A., Basel, figuriert in der Gruppe «Handel mit Wein- und Spirituosen») (Fortsetzung folgt)

sont proposés et si ceux-ci - comme cela ne manquerait pas d'arriver - devaient se généraliser, cette politique de stabilisation des prix devrait être révisée. Il faudrait procéder à une hausse générale des prix d'hôtel, qui ne serait de l'intérêt de personne étant donné l'instabilité de la situation de l'économie touristique.

Ainsi donc, encore une fois: Attention! Ne mettons point le doigt dans l'engrenage...

## Ein Fischzug, der vereitelt werden muss

Kreditkartensysteme auf Kommissionsbasis sind Auswüchse modernen Schmarotzertums

Wohl kein anderer Wirtschaftszweig ist derart von Schmarotzern umlauert wie die Hotellerie. Waren es bisher vornehmlich geriebene Inzeratenaquisiteure, die den Schweizer Hotelier-Verein, die Kurdirektoren und die Verkehrszentrale zu einem entschlossenen und systematisch geführten Abwehrkampf nötigten, so werden nun von anderer Seite die Netze ausgeworfen, um den Hotelierfranken ins Garn zu locken. Schon seit einiger Zeit gehen internationale Kreditorganisationen unseren Verbandsorganen zu schaffen, weil sie mit allen erdenklichen und oft wenig wählerischen Mitteln versuchen, in den Kreisen unserer Mitglieder Fuss zu fassen. Die erste dieser Organisationen war der Diners' Club. Andere folgten, so der Prestige Club u. a. m., und neuerdings ist ein grosses, angesehenes amerikanisches Reisebureau, die American Express Co., die auch in der Schweiz zahlreiche Agenturen unterhält, dazu übergegangen, das Kreditkartensystem einzuführen. Mit einem grossen Propagandaaufwand wird versucht, diesem System auch in unserem Lande Freunde zu gewinnen und vor allem die Hoteliers zu veranlassen, sich ihm anzuschliessen.

«Travel now, pay later» heisst der Slogan, mit dem in Gästekreisen für die Kreditkarte geworben wird, und den Hoteliers wird weiszumachen versucht, dass dieses System, das in Amerika eine gewisse Verbreitung gefunden hat, die Welt erobern werde. Solche Behauptungen scheinen da und dort Eindruck zu machen und immer wieder Hoteliers zu verleiten, ohne nähere Überlegung und Prüfung sich einem solchen Kredit-system anzuschliessen. Wir erachten es deshalb als dringende Pflicht, insbesondere unsere Mitglieder, aber auch allen andern Hoteliers und Geschäftsleuten, die unentschlossen oder wankelmütig sind, die Gründe darzulegen, warum ein Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis für die Hotellerie unannehmbar ist.

### «Travel now, pay later»

Dieser Werbeslogan hat etwas Verführerisches, das sei ohne weiteres zugegeben. Ein Amerikaner, der ohnehin einen grossen Teil seiner Anschaffungen nicht bar zu begleichen gewohnt ist, muss es als eine Annehmlichkeit empfinden, wenn er auch Reisen und Hotelauf-

enthalt auf dem Kreditwege bezahlen kann. Es kommt bei vielen hinzu, dass auf diese Weise für Reisen, die auf Geschäftsspesen verbucht werden können, die Dokumente restlos vorliegen. Ein Grund, keine Kreditkarte zu erwerben, besteht um so weniger, als er in den Genuss des «Travel now, pay later» kommt, ohne dass er dafür eine nennenswerte materielle Leistung zu erbringen hat. 4-5 Dollar, dieser lächerlich kleinen Betrag, ist alles, was der Nutzniesser der Kreditkarte zu zahlen hat, damit er, wie die Kreditkartenorganisationen ihm vorgaukeln, auf der ganzen Welt herumreisen kann, ohne sein Portemonnaie zücken zu müssen. Dass auf solche Versprechungen hin und ohne grosse Kosten die Kreditkarten leicht an den Mann zu bringen sind, braucht nicht zu verwundern. Der Kreditnehmer bezahlt ja praktisch nichts und genießt dennoch alle Vorteile, die für den Inhaber der Kreditkarte angeblich damit verbunden sind.

Dieses System würde prächtig funktionieren, wenn... ja eben, wenn sich Transportanstalten, Hotels und Geschäfte bereit fänden, die Kreditkarten anzuerkennen, worum sich die Kreditorganisationen so eifrig, ja sogar aufdringlich bemühen. Sie weisen darauf hin, dass wer auf

### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Campers, pique-niqueurs et bienséance	2
Fremdenverkehr und Hotellerie im Blickfeld von Banken	3
Cartes de crédits émises par l'Amexco (Circulaire de l'AIH)	3
25 années d'aide au personnel d'hôtel	4
Dollarspritz für Hollands Wiederaufbau	4
Hoteltechnisches von der Kölner Krankenhausaussstellung	14
Chronique littéraire, de Paul André	14

Kredit reist mehr konsumiert, als wer bar bezahlen müsste, dass überhaupt der Reiseverkehr eine zusätzliche Belegung erfahren werde, was für alle Häuser und Geschäfte, die sich zu einer Zusammenarbeit mit den Kreditorganisationen bereit finden, sich in einem erhöhten Geschäftsumsatz äussern werde. Darum sei es auch gerechtfertigt, dass der Hotelier oder Geschäftsmann, der sich dem Kreditssystem anschliesse, eine Kommission auf dem auf Grund der Kreditkarte erzielten Umsatz in Höhe von 8 oder 10% bezahle. Die Sätze variieren von Kreditorganisation zu Kreditorganisation, sind aber auf alle Fälle so bedeutend, dass sie für jeden rechnenden Unternehmer eine Herausforderung darstellen. Hier aber haben nun die Kreditorganisationen mit Einschluss der Amexco die

Wenn die Hotellerie auf dieses Ansinnen einträte und sich bereitfände, auf die Kreditkartensätze 8 oder 10% Kommission zu entrichten, so ist ganz klar, dass die übrigen Reisebureauunternehmen sich gezwungen sähen, ihren Kunden ebenfalls ein Kreditkartensystem auf Kosten der Hotellerie zu offerieren. Die Folge wäre eine Generalisierung dieses Systems, denn für die Hotellerie bestünde kein Grund, den einen zu verweigern, was sie den andern zugesteht.

Eine Generalisierung des Kreditkartensystems käme aber einer

#### freiwilligen Amputation des Geschäftsumsatzes

zahlreicher unserer Häuser gleich, ohne dass sie nennenswerte und sichere Frequenzvorteile genössen. Nutzniesser wären auch nicht die Gäste, da ja die Kommission von den Kreditorganisationen einkassiert wird. Welches Hotel der Schweiz kann sich aber einen solchen Umsatzrabatt leisten? Sowohl die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft als auch das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern anerkennen, dass die Ertragsbasis der schweizerischen Hotellerie äusserst knapp ist, ja in vielen Fällen absolut ungenügend, dass aber eine Preiserhöhung über das durch Komfortverbesserungen erzielte Ausmass hinaus aus Gründen der internationalen Konkurrenzfähigkeit ausser Betracht fällt. Bei einem Betriebsergebnis II von durchschnittlich 15%, aus dem die Verzinsung des investierten Kapitals und die Amortisationen zu bestreiten sind, kann man nicht 10% vom Umsatz an eine ausländische Organisation abliefern, die durch praktische Verschenken von Kreditkarten ein «Kreditbedürfnis» kreiert und sich auf Kosten der Hotellerie zu bereichern versucht, es sei denn, man würde generell die *Hotelpreise erhöhen*. Obschon eine solche Erhöhung auf Grund der schmalen Marge zwischen Preisen und Kosten schon lange gerechtfertigt wäre, haben sich unsere Vereinsorgane dagegen gestraubt, weil sie als Folge davon eine Frequenzbusse befürchten. Akzeptierung des Kommissionensystems auf Kreditkarten würde aber eine Preiserhöhung unumgänglich machen. Man kann sich die Reaktion des Publikums vorstellen, wenn es Kenntnis erhalte, dass die Hotellerie wegen der Kommissionspflicht gegenüber solchen Kreditorganisationen sich zu einer Preiserhöhung veranlassen sähe. Unsere Rückgratlosigkeit gäbe den Anlass zu einer negativen Kritik, wie wir sie uns schlimmer gar nicht denken können, denn welchem Schweizer würde es einleuchten, dass er in den Preisen dafür erhalten müsse, um Kreditkosten für reiche Amerikaner zu bezahlen und darüber hinaus den Kreditorganisationen fette Gewinne zuzuhalten!

#### Kredit erheischt Kontrolle

Ein Punkt, den man leicht übersieht, ist das administrative *Drum und Dran*, das mit den Kreditkarten verbunden ist. Zwar fällt es nicht in den Aufgabenbereich des Hoteliers und Geschäftsmannes, die Kreditfähigkeit des Gastes zu prüfen. Diese ist bei Übersetouristen, die in ihrem Land über respektable Checkkonti verfügen, meist kein Problem. Aber die Kreditkarte, die der Kunde vorweist, muss auf ihre Gültigkeit hin geprüft werden. Sie ist meistens nur kurz befristet. Ebenso muss geprüft werden, ob die Unterschrift, die der Gast auf die Rechnung setzt, mit derjenigen der Kreditkarte übereinstimmt. Die Sache scheint relativ einfach zu sein, wenn es sich um die Hotelrechnung handelt. Wenn aber der Kreditkarteninhaber für seine Konsumationen auch im Restaurant oder in der Bar die Kreditkarte zückt – sie soll für *alle Konsumationen*, also auch für Kleingetränke etc., als Ausweis für bargeldlosen Bezug Gültigkeit haben –, dann haben die Barmaid oder der Barman und das Restaurantpersonal eine Aufgabe zu übernehmen, die man ihnen schlechthin gar nicht zumuten kann und für deren ordnungsgemässe Durchführung sie auch keine Gewähr übernehmen können. Zudem würde bei einem grösseren Kreditkartensatz im Bureau ein zusätzlicher Angestellter gebraucht, um den grossen Kontokorrentverkehr mit der Kreditorganisation zu bewältigen. Neben den 8–10% Kommission würden also noch weitere Kosten und Risiken entstehen, und das alles dafür, dass z. B. ein Saisonunternehmen mit starkem Reisebureaugeschäft dank dem Hinzutreten der Kreditkarten am Monatsende überhaupt kein Bargeld mehr in der Kasse hätte, weil alles auf Kredit ausstehend ist. Damit würde es in eine Abhängigkeit geraten, die sich auch für seine Preispolitik sehr nachteilig auswirken könnte.

Denke man auch daran, dass je stärker ein Hotel vom Kredit an ausländische Institutionen abhängig ist, es sich desto mehr der Gefahr aussetzt, bei *Zahlungsmoratorien*, wie sie in politisch unruhigen Zeiten leicht dekretiert werden können, vergeblich auf das ausstehende Geld warten zu müssen.

#### Bequeme Reisezahlungsmittel machen die Kreditkarte überflüssig

Ganz abgesehen davon, dass heute niemand ohne Bargeld angenehm und ohne Schwierigkeiten reisen kann, weil es die universellste Verwendungsmöglichkeit gestattet, bestehen für solche Reisende, die keine grösseren Barbeträge mit sich führen wollen, die bequeme Institution des *Traveller Checks*, dessen Einlösung heute in keinem modernen Reiseland Schwierigkeiten bereitet. Auch der *Kreditbrief* entbehrt den Begünstigten der Notwendigkeit, grössere Bargeldbeträge mit sich führen zu müssen. Unser gut ausgebautes Bankensystem – in jedem grösseren Kurort befinden sich Bankniederlassungen – gewährleistet einen einwandfreien Kundendienst. Die Kreditkarte auf Kommissionsbasis entspricht somit keinem fundamentalen Bedürfnis. Sie ist die Erfindung gerissener Geschäftemacher auf dem Buckel der Hotellerie. Der Beweis, dass es auch ohne Kommission geht, erbringt die *American Hotel Association*. Die grosse amerikanische Schwesterorganisation hat ein eigenes Kreditkartensystem geschaffen, das vom Hotelier *keine Kommission* verlangt. Wenn schon ein Kreditkartensystem je bei uns eingeführt werden sollte, dann wird dieses Beispiel der AHA begleitend sein müssen, denn bei ihm entfällt ein Teil der wichtigsten Einwendungen, die gegen das bisher propagierte Kreditkartensystem vorgebracht werden können.

Unsere Mitglieder rufen wir erneut in Erinnerung, dass jedes Paktieren mit den Organisationen, die ein Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis propagieren, *gegen unsere Preisordnung verstösst* und unweigerlich Sanktionen nach sich ziehen muss. Wir hoffen aber, dass unsere Ausführungen sie zu überzeugen vermögen, dass es tatsächlich eine *Solidaritätspflicht* ist, auf das Ansinnen der in Frage stehenden Kreditorganisationen nicht einzutreten, bzw. eine *bereits begonnene Zusammenarbeit zu annullieren*. Es steht unendlich viel auf dem Spiel. *Nur durch geschlossenes Auftreten kann es uns gelingen, einen Beutezug auf den Hotelfranken abzuwehren und die Freiheit zu wahren, unsere Konditionen, unabhängig von ausländischem Druck, selbst zu bestimmen.*

## Campeurs, pique-niqueurs et bienséance

Au fur et à mesure que le parc suisse automobile augmente et que le trafic national et international se développe, de vastes régions de notre pays – qui se prêtent admirablement aux promenades et aux longues flâneries dans les pâturages et dans les forêts – sont envahies de promeneurs et de touristes, mais surtout d'automobilistes qui se conduisent un peu que comme dans un pays conquis.

Comme nous l'avons signalé en rendant compte de l'assemblée générale de «Pro Jura», de tels excès ont été commis dans les Franches-Montagnes que la population et les autorités jurassiennes s'en sont émues. Le président de l'Association des maires du Jura avait à cette occasion lancé un pressant appel pour que l'on invite les campeurs, les pique-niqueurs, les automobilistes en général à *respecter la propriété, le travail et le gagne-pain d'une population laborieuse et qui est loin d'être riche*. En effet, ce n'est pas parce que les pâturages et les forêts du Jura sont accessibles à tout le monde – ce qui fait le charme de ses vastes étendues, c'est précisément le fait qu'elles ne sont pas morcelées et entourées de fil de fer ou de barrières – qu'elles appartiennent à tout le monde. Ces pâturages et ses forêts ont des propriétaires qui supportent chaque année de lourdes charges pour les entretenir, pour les engraisser. Ils font souvent plusieurs jours de corvées pour les nettoyer et les améliorer. Ils ont des *règlements* très stricts qu'ils respectent scrupuleusement, car, en les enfreignant, c'est l'existence même de ces propriétés qui serait en jeu. Il leur est défendu par exemple d'allumer des feux quand il fait trop chaud et de circuler avec des chars lorsque le sol est détrempé. Ils payent des taxes pour avoir le droit de faire paître leur bétail et de ramasser le bois dont ils ont besoin en hiver pour se chauffer.

La propriété des pâturages et des forêts est

## Ein Gast meint...

### Der Vorhang ist für alles da!

Es gab Zeiten – lang, lang ist's her! –, da mahnten Anschriften an öffentlichen Orten: «Man bittet, nicht auf den Boden zu spucken.» Wer sich noch daran erinnert, wird heute kaum mehr mit einem Halbstarken einem Teenager verwechselt werden... Diese Tafeln sind längst verschwunden. Das Spucken ist ja auch sozusagen aus der Mode gekommen.

Aber noch existieren andere, durchaus beherzigenswerte schriftliche Blätter, u. a. zu vermeiden, harte Gegenstände und weisse Blumen usw. in das WC zu werfen. Die daraus entstehenden Kosten sind für den Hotelier fast noch langweiliger als das verstopfte WC für seine Gäste.

Ich habe aber noch nie, in keinem einzigen Hotelzimmer in der ganzen Welt, einen Hinweis gefunden, mit dem Ersuchen, die hübschen Vorhänge lediglich als Vorhänge zu benutzen. Wer der Ansicht ist, eine solche Mahnung sei überflüssig, da doch wohl kein vernünftiger Mensch auf die Idee käme, die Vorhänge seines Zimmers als Schreibunterlage zu verwenden oder als Bettüberwurf oder als Abendkleid, der achte auf das unterste Drittel solcher Vorhänge.

Am meisten dienen die Vorhänge nämlich vor allem zum Abstauben der Schuhe. Jawohl! Und dies nicht etwa durch einen ungehobelten Gast, sondern dank der Ungeduld. Man hat vor dem Nachtschleusen keine Zeit mehr, dem Portier zu läuten und darauf zu warten, bis er die Schuhe blankputzt – was er sowieso hauptsächlich in der Nacht besorgt. Aber die Schuhe sind ja auch nicht eigentlich schmutzig, sondern nur etwas staubig. Das Handtuch braucht man fürs Gesicht, und es ist vorerst weis, so dass das Zimmermädchen einen solchen Missbrauch gleich entdecken würde. Aber wozu ist der Vorhang da, der gelblich oder dunkelrot oder resedagrün oder gar reizend geblümt ist? Und schon stellt der auf Sauberkeit besorgte Gast seinen Fuss (mit Schuh) auf die Armstütze des Lehnstuhls und wischt mit dem Vorhang den Staub weg, worauf eine etwas energiereichere Nacharbeit sogar noch einen gewissen Glanz hervorzaubert: der Schuh sieht tadellos aus – den Vorhang beachtet man nicht.

Zugegeben, nicht alle Gäste betätigen sich als Selbstschuhputzer. Manche denken gar nicht daran, andere besitzen zwei und mehr Paar Schuhe. Dafür sind sie vielleicht noch so froh über den Vorhang, wenn die Füllfeder ihre Finger beschmutzte. Sie fahren mit der Zunge über die Tintenstelle und reiben den Finger an der äusseren Seite des Vorhangs ab. Sehr praktisch und kostet nichts, solange es niemand merkt. Und sollte es jemand merken, war's natürlich der Gast vorher!

Ja, es ist schon so: kein kleiner Teil der verehrlichen Gäste weiss den Vorhang im Hotelzimmer aus ganz anderen Gründen zu schätzen. Der vom Benzin beschmutzte, neu eingefüllte Zylinder wird ebenso getreulich am Vorhang abgerieben wie das goldene Zigarettenetui, bis es blitzblank ist. An hellen Vorhängen findet man Rouge von Lippenstiften und Braun von Tabakpfeifen und blaue Striche von Kugelschreibern, an denen ein Stäubchen war...

Die wahre Entschuldigung, es fehle diesen Missbräuchlern der schönen Vorhänge an Kinderstube, zahlt leider den Hoteliers keine neuen Vorhänge. Aber bei einer längst fälligen Neuordnung des menschlichen Gebarens wird man auch darauf zu reden können.

A. Traveller

#### Rechnung ohne den Wirt gemacht

Obschon es ihnen gelungen ist, einzelne Hoteliers und Geschäftsleute für ihr Kreditkartensystem zu gewinnen, so handelt es sich doch nur um wenige Einzelfälle. In allen wichtigen europäischen Reiseländern haben die Hotelierverbände Stellung gegen das Kreditkartensystem genommen, und die Dachorganisation der internationalen Hotellerie – die AIH – hat sich, wie aus der letzten Nummer der Hotel-Revue ersichtlich ist, mit aller Entschiedenheit gegen jedes Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis ausgesprochen. Sie alle erblicken in diesem System einen *Fischzug auf das Geld der Hotelunternehmen* und finden es stossend, dass für die *Kreditkosten* nicht der Kreditnehmer, sondern der *Kreditgeber* aufzukommen hat. Sie alle halten eine Beteiligung der Kreditorganisationen von 8–10% auf dem durch Kreditkarten basierenden Umsatz für untragbar. Und es ist besonders bemerkenswert, dass gerade die amerikanische Hotel Association jedes Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis strikte ablehnt und von ihren Mitgliedern verlangt, das gleiche zu tun: «The American Hotel Association strongly opposes, in principle, any credit card system which requires a commission to be paid by hotels upon its acceptance.»

«It emphatically opposes any credit card which adds to the hotel's cost of doing business, and protests the necessity of passing such costs on to hotel customers.»

#### Was spricht im besonderen gegen die Kreditkarte auf Kommissionsbasis?

Es bedarf einiger Naivität zu glauben, die Kreditkarte bilde das Instrument, um den Reiseverkehr zu fördern, das Reisen auf Kredit sei die zukünftige Form des Reisens. Nicht einmal bei den dauerhaften Gebrauchsgütern ist der Kauf auf Kredit in Europa dominierend. Wo aber Aussteuern, Radios, Autos und dergleichen auf Kredit verkauft werden, ist es überall der Käufer, der die Kreditkosten zu tragen hat, niemals der Verkäufer. Warum soll das ausgerechnet im Reiseverkehr anders sein?

Der Reiseverkehr aus den USA hat in Europa einen beachtlichen Umfang angenommen, und zwar lange bevor das Kreditkartensystem eingeführt wurde. Auf der neuerliche Anstieg des Besuches amerikanischer Gäste, wie er in diesem Jahr für die Schweiz registriert werden kann, steht in keinem Zusammenhang mit der Existenz von Kreditorganisationen. Es ist vielmehr das Verdienst der *Reisebureaux*, dass amerikanische Touristen in vermehrter Masse Europa und nicht zuletzt unser Land aufsuchen.

Die Reisebureaux, die auf Grund vorteilhafter Hotelpreise unsern Hotels Gäste zuweisen, werden für ihre Reservationen durch die vertragliche Reisebürokommission entschädigt. Eine solche Kommission darf auf Grund der Vereinbarung zwischen der «Fédération internationale des agences de voyages» und der «Association internationale de l'hôtellerie» nur auf *Vorbestellungen* bezahlt werden. Darüber hinaus sollen also die Hoteliers Provisionen nicht gewähren und die Reisebureaux keine verlangen.

Es hiesse, die jahrzehntelangen Bemühungen, zwischen dem Reisebureaugewerbe und der Hotellerie lautere Konkurrenzverhältnisse zu schaffen, auf Spiel zu setzen, wenn nun, sowohl von Seiten von Reisebureaux aus wie von Hoteliersseite, dieses Abkommen gebrochen würde.

Um so bedauerlicher ist es, dass ein führendes Reisebureau wie die *Amexco* aus der Reihe tanzt und mit der Zumutung an die Hoteliers herantritt, für keine Leistungen auf Rechnung des Inhabers der Kreditkarte der Amexco sich bar bezahlen zu lassen und auch Checks nicht an Zahlungsstatt anzunehmen, sondern sie an die Ordre der Amexco zu indossieren und deren Bureau zuzustellen.

non seulement la fierté de leurs propriétaires, mais c'est encore une nécessité pour que le bétail et les chevaux qui paissent ne mangent pas des produits toxiques ou ne se blessent pas, ce qui pourrait avoir de graves répercussions sur la santé et la valeur des animaux.

#### L'attitude des touristes

Hors, comment se comportent les innombrables touristes qui, cet été en particulier, ont pris les Franches-Montagnes comme but d'excursion? On en voit combien qui quittent la route et vont avec leur voiture fort avant dans les forêts ou dans les pâturages sans se soucier des traces qu'ils laissent et de l'herbe cassée et foulée qui ne repoussera plus.

Ils allument des feux quand les sapins sont secs et la population de la région est obligée, à la fin des après-midi de grande affluence, d'aller éteindre les foyers qui brûlent encore et qui risquent, si le vent se lève, d'embraser la forêt et d'anéantir des propriétés entières.

La population doit aussi faire des corvées spéciales pour nettoyer les papiers, détritus, boîtes de conserve, bouteilles cassées, etc. que les pique-niqueurs ont laissé sur place.



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

Les touristes qui se promènent dans les Franches-Montagnes sont heureux de trouver des fontaines sur leur chemin, car l'eau est rare et ils sont les premiers à le constater. Ne devraient-ils pas alors avoir un peu plus d'égards pour cette denrée précieuse que les indigènes doivent payer 60 ct. le m<sup>3</sup>? On comprend la fureur des habitants de la région quand ils voient des campeurs se baigner dans leurs fontaines et utiliser cette eau pour laver leurs voitures ou leur linge sale.

Le bois que ces touristes brûlent pour faire cuire leur soupe ils le prennent souvent dans des réserves créées par des copropriétaires (ouvriers, agriculteurs, etc.) qui payent des taxes dans ce but — car, pour certains campeurs, il est encore trop fatigant d'aller eux-mêmes ramasser du petit bois mort. Ils commettent en fait un vol qualifié. Sans parler de ceux, heureusement plus rares, qui arrachent les arbustes et les plantes pour emporter des souvenirs et, quelques fois même pour les vendre en ville.

Enfin on ne saurait trop rappeler à la décence des touristes et des campeurs qui se promènent dans des tenues inadmissibles.

**Pensons aux chevaux**

Il y a quelques jours, le marché-concours de Saignelégier, qui connut un succès triomphal, attira une fois de plus l'attention de notre population sur cette richesse jurassienne qu'est l'élevage des chevaux. Personne ne reste insensible à la vue des chevaux qui s'ébattent dans les pâturages, des gracieux poulains qui brouettent aux côtés de leur mère, mais est-ce une raison pour mettre la vie de ces animaux en danger? C'est pourtant ce que font les touristes qui attirent les chevaux au bord des routes en leur donnant du sucre et autres friandises. Les chevaux s'habituent à cette mode. Ils viennent de plus en plus nombreux aux bords de la route et même sur la route, de sorte que le danger d'accident va croissant.

L'année dernière il y a eu 20 accidents de la

circulation dans les Franches-Montagnes dans lesquels des chevaux ont été blessés ou tués.

Les touristes et des automobilistes ne doivent pas oublier que les Franches-Montagnes constituent une contrée de pâturages libres où les chevaux paissent sans surveillance et qu'ils sont de ce fait sous la sauvegarde même du public.

**Il faut réagir**

Les autorités et la population jurassiennes sont persuadées que beaucoup de campeurs, pique-niqueurs et touristes agissent ainsi sans mauvaise intention, mais qu'ils pêchent surtout par ignorance. Ils croient de bonne foi que pâturages et forêts sont à tout le monde et qu'ils ne font de tort à personne en se conduisant comme ils le font.

C'est pour cela qu'elles ont envisagé, d'entente avec «Pro Jura» et les Associations touristiques et locales, de procéder par voie de presse et par tous les moyens à disposition une vaste campagne d'éducation des automobilistes et des touristes en général. Si cette campagne ne devait pas avoir le succès que l'on attend d'elle, et si les dommages causés ne devaient pas diminuer notablement, il ne resterait rien d'autre à faire que d'interdire purement et simplement l'accès des forêts et des pâturages, de grouper les campeurs dans des enceintes réservées et aménagées, ce qui enlèverait beaucoup d'attrait aux promenades dans cette région.

Ce problème est particulièrement aigu dans les Franches-Montagnes, mais il se pose pour la Suisse tout entière car les touristes qui se conduisent mal dans les Franches Montagnes ne se conduiraient pas mieux ailleurs.

Les hôteliers et leur personnel peuvent aussi contribuer à améliorer la situation en renseignant les touristes qui font des excursions et qui leur parlent de leur projet sur les droits et les devoirs des pique-niqueurs ou même des simples promeneurs. Si les pâturages et les forêts de notre pays devaient être mis à ban, ce serait une perte énorme pour notre patrimoine touristique national.

**La circulaire de l'AIH à ses membres**

**Cartes de crédit émises par l'American Express Co.**

Cher Collègue,

Conformément à notre accord avec la Fédération Internationale des Agences de Voyages, et à la politique qu'a toujours suivie l'AIH dans le passé, des commissions ne peuvent être accordées aux Agences de voyages que pour des réservations fermes dans les hôtels.

Dans ces conditions, nous avons été fort surpris d'apprendre que l'American Express propose, par une circulaire adressée dans les premiers jours de juillet à des hôtels dans les divers pays européens, et que beaucoup d'entre vous ont certainement reçue, de lui payer une commission spéciale de 8% sur les notes qui seraient réglées au moyen de cartes de crédit émises par elle.

Nous attirons spécialement votre attention sur le paragraphe 3 de la page 2 de la lettre adressée aux hôtels et restaurants par l'American Express.

«Vous vous engagez à nous céder toutes les créances résultant des services effectués par vous pour le compte des titulaires de la carte de crédit de l'American Express dans le cadre de la présente lettre et à ne pas les encaisser directement des clients. Vous n'accepterez aucun paiement direct de la part d'un titulaire de la carte de crédit de l'American Express pour un service fourni dans le cadre des présentes, mais si un tel paiement vous est effectué par l'envoi d'un chèque, vous vous engagez à l'endosser à notre ordre et à le faire parvenir immédiatement au bureau désigné.»

Il résulte que vous auriez à payer une commission sur toutes les factures dues par les porteurs de la carte de crédit et, comme rien n'interdit d'étendre au monde entier l'usage de cette carte, c'est en fin de compte votre chiffre d'affaires total qui serait amputé de 8%.

Nous ne saurions trop insister sur le danger qui résulterait sans aucun doute, de l'extension de commissions de cette nature, car il est fort probable que d'autres agences de voyages, à l'instar de l'American Express, vont décider d'émettre leurs propres cartes de crédit.

Aussitôt que nous avons été informés de cette initiative de l'American Express, des contacts ont été pris, dès le 10 juillet, avec Mr. Hill, vice-président de cette

entreprise pour l'Europe, auquel le point de vue de l'AIH a été communiqué par notre vice-président délégué, M. Marcel Bourseau, et notre ancien président, M. J. Perceped.

A leur demande, un télégramme a été adressé par Mr. Hill à sa direction de New York, à la suite duquel cette dernière a décidé d'envoyer immédiatement à Paris l'un de ses vice-présidents, chargé du nouveau service des cartes de crédit.

Un échange de vues a eu lieu le 17 juillet entre ce délégué, accompagné des dirigeants européens de l'Amexco, et une délégation de l'AIH dont faisaient partie Messieurs Bourseau et Perceped ainsi que M. J. Gauer, de Berne, membre d'honneur de l'AIH.

Au cours de cet entretien, l'AIH a demandé à l'American Express, à tout le moins de surseoir jusqu'au 1er décembre prochain à l'utilisation en Europe de ses cartes de crédit, tandis qu'elle chargeait M. Gauer, qui se rendait aux Etats-Unis, de prendre contact à New York avec Mr. Reed, président de l'American Express, en vue de négocier avec lui une solution acceptable de la question.

En attendant le résultat de ces démarches, l'AIH vous invite instamment à ne pas donner suite, jusqu'à nouvel avis, aux propositions de contrats que vous auriez pu recevoir de l'American Express.

Si, insuffisamment informé, vous aviez déjà répondu favorablement, nous vous prions de noter que vous avez la possibilité, dont il est souhaitable que vous usiez, d'annuler par lettre recommandée, avec avis de réception, l'accord donné aux propositions de l'American Express.

Nous vous en remercions à l'avance et vous prions d'agréer, cher collègue, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Le président :

J. G. Meijer

Le vice-président délégué chargé des relations extérieures :

Marcel Bourseau

Le secrétaire général :

P. Depret

**Fremdenverkehr und Hotellerie im Blickfeld von Banken**

(Schluss)

**Schweizerische Hotellerie gestern - heute - morgen**

In der so betitelten Studie der Schweizerischen Bankgesellschaft wird einleitend ebenfalls auf die Bedeutung von Fremdenverkehr und Hotellerie für die schweizerische Volkswirtschaft hingewiesen und die Rolle des Fremdenverkehrs als Devisenbringer - ergab er doch in den letzten Jahren von allen Posten der Zahlungsbilanz den höchsten Aktivsaldo - hervorgehoben: «Angesichts des Rückganges des Zahlungsbilanzüberschusses seit 1953, der zum grossen Teil auf die dauernde Importzunahme - ein Zeichen wachsenden Wohlstandes und hoher Beschäftigung - zurückzuführen ist, kommt den fremden Feriengästen für die Schweiz noch grössere Bedeutung zu. Sie werden nachdrücklich zu einer Voraussetzung für die Aufrechterhaltung des hohen Lebensstandards der Bevölkerung und für die Solidarität der schweizerischen Währung.»

«Aber nicht nur als willkommener Devisenbringer ist die Fremdenindustrie für die schweizerische Volkswirtschaft von Nutzen; auch die Schaffung zusätzlicher Arbeitsmöglichkeiten für die sonst unter kargen Bedingungen lebende Bergbevölkerung und damit der Schutz gegen die Entvölkerung der Hochtäler ist ein nicht zu unterschätzendes Verdienst vor allem der Saison- und Berghotellerie. In gewissen Bergkantonen sind denn auch Gedeih und Verderb der Wirtschaft geradezu unlösbar mit dem Tourismus verbunden.»

Die Bankgesellschaft zieht anhand von Zahlen die enge Verflechtung des Fremdenverkehrs mit den übrigen Wirtschaftszweigen, wobei sie sich bei dem Geldstrom, der durch die Hände der Hotellerie fliessen und bei den Investitionen in diesem Wirtschaftszweig auf die Schätzungen unseres Zentralpräsidenten stützt und daran die Feststellung knüpft: «Hinter diesen trockenen Zahlen verbergen sich der Unternehmungsgeist, die fachliche Tüchtigkeit und die unermüdete Arbeitskraft von Männern und Frauen, die vor dem Ersten Weltkrieg in verhältnismässig kurzer Zeit einen neuen Wirtschaftszweig aufbauten und ihm Weltfuh sicherten. Dank dem zähen Durchhalten vieler Hoteliers und den grossen Opfern der an diesem Gewerbe Interessierten ist es in den vergangenen Jahrzehnten der Krieges- und Krisenzeiten gelungen, unsere Fremdenindustrie an den ihr drohenden Klippen vorbeizusteuern.»

Im weiteren skizziert die Bankgesellschaft die Entwicklung der Hotellerie bis zum Ersten Weltkrieg, der für diesen ganz auf privater Tüchtigkeit und Initiative aufgebauten Wirtschaftszweig einen empfindlichen Rückschlag brachte, von dem er sich jahrzehntlang nicht mehr erholte und der dann zu den bekannten rechtlichen und finanziellen Stützmassnahmen führte. In diesem Zusammenhang anerkennt das Bankinstitut den «bewundernswerten Mut» der Hotellerie zur Selbsthilfe: Die Hotellerie machte schwere Zeiten durch, und ihre besten Vertreter versuchten immer wieder, sei es durch ihre vorzüglichen fachlichen Leistungen, sei es durch tapfere Selbsthilfemassnahmen, das Beste aus der jeweiligen Situation herauszuholen. Charakteristisch in dieser Beziehung sind die hohen Rückzahlungen der Hotellerie an die SHTG von 43 Millionen Franken bis Ende 1956.» Die Ausmerzung veralteter Häuser bedürfte seiner Auffassung nach -

solte die Struktur der schweizerischen Hotellerie der neuzeitlichen Nachfrage entsprechen, einer Intensivierung.

Brachten veränderte Lebensgewohnheiten neue Ferienriten und Reisedenken mit sich und nahmen infolge des erhöhten Lebensstandards die Ansprüche an Komfort und Bequemlichkeit zu, so verursachen all diese neuen Strömungen im Zeichen der Motorisierung und des technischen Fortschrittes (Auto, Flugverkehr) «entweder Modernisierungsanstrengungen, Neuinvestitionen und höhere Kosten oder haben - wenn keine Anpassung erfolgt - eine Abwanderung der Gäste zur Folge. In der Hotelausstattung wird mehr moderner Komfort verlangt, die Aufenthalte werden kürzer und daher für das Hotel kostspieliger. Dagegen lassen sich die Preise, gerade wegen der hohen Beweglichkeit der modernen Hotelbenutzer und der Ausweichmöglichkeiten eines Teils von ihnen, nicht im Ausmass der Kostensteigerung erhöhen.»

Unter den Gegenwartsproblemen steht deshalb das einer befriedigenden Verzinsung des Eigenkapitals an erster Stelle. Abgesehen von den grösseren Städten verzeichnet die Saison- und Berghotellerie, ungeachtet der ohnehin kürzeren Öffnungszeiten, nach wie vor ungenügende Frequenzen, die auf zu schwachem Vor- und Nachsaisonbesuch und im Winter auf dem Januarloch beruhen. Wenn aber, wie die Bankgesellschaft ausführt, heute eine viel höhere Frequenz als in früheren Jahren notwendig ist, so hängt dies zweifellos zu einem wesentlichen Teil mit der sich immer schärfer auszeichnenden Verengung der Spanne zwischen Kosten und Preisen und der damit verbundenen Ertragsminderung pro Leistungseinheit, d. h. pro Logiernacht zusammen. Hiefür führt die Bankgesellschaft die Erhöhung der Personalkosten und der Sozialaufwendungen an, die bei den begrenzten Möglichkeiten der Rationalisierung und Automation nicht kompensiert werden können, und verweist auf die starke Zunahme der Lebensmittelkosten für die schweizerische Hotellerie, die mit weit höheren Nahrungsmittelpreisen rechnen muss als die ausländische Konkurrenz. Den meisten Unternehmungen ist es auch ungeachtet der hohen Gästezahlen nicht gelungen, aus der geringen Rendite, die eine Selbstfinanzierung ausschliesst, alle notwendigen Erneuerungen durchzuführen, im Gegensatz zu andern Wirtschaftszweigen.

«Heute ist das schweizerische Gastgewerbe dank seiner knapp kalkulierten Preise noch konkurrenzfähig, morgen aber nur dann, wenn die notwendigen Erneuerungen durchgeführt werden.»

Diese Folgerung drängt sich der Schweizerischen Bankgesellschaft auf Grund der Wiederaufbauanstrengungen der ausländischen Hotellerie auf: «Der Zwang zum Wiederaufbau des Beherbergungspotentials schuf im Ausland die Möglichkeit, unbeschwert von Altem, neue, den modernen Bedürfnissen angepasste Häuser zu errichten, um so mehr als in Erkenntnis der Bedeutung der Hotellerie für Währung und Zahlungsbilanz bedeutende Summen aus Marshallplangeldern zur Verfügung gestellt wurden.» In Österreich wurden im Rahmen der Marshallhilfe «bis zum 30. Juni 1957 insgesamt rund 723 Millionen Schilling zugunsten der Ho-

tellerie eingesetzt, wodurch der Beherbergungsraum für 38 000 Betten gründlich modernisiert und für 15 000 Betten neu geschaffen werden konnte; gleichzeitig wurden 3500 Bäder installiert ... Durch Eigenfinanzierung (333 Mio Schilling) in Verbindung mit gewöhnlichen Krediten (1,2 Milliarden Schilling) entstanden 40 000 neue Betten.»

Der italienische Staat unterstützt nicht nur den Bau von mittleren und grösseren Hotels, mit Counterpartfunds und Budgetmitteln, er trieb auch sonst eine zielbewusste Fremdenverkehrspolitik, indem er z. B. die aus privater Initiative entstandenen Jolly-Hotels, wovon heute bereits ca. 50 bestehen, begünstigte, und vor kurzer Zeit gründete das Schatzamt im Verein mit Banken zur Finanzierung von Hotels einen Rotationsfonds von insgesamt 17 Milliarden Lire, der den Hotelunternehmern Kredite zum Ausnahmезinssatz von 4% gewährt.

In Frankreich wurden eine Anzahl mit Staats- und genossenschaftlicher Finanzhilfe renovierter, kleiner Landgasthöfe, die sog. «Logis de France», geschaffen, und in Deutschland werden, unter Berücksichtigung der Eigenfinanzierung, die Aufwendungen für die Instandsetzung der deutschen Hotellerie bis Ende 1955 auf 700 bis 900 Mio DM geschätzt.

Auch andere europäische Reiseländer, wie Spanien, Portugal, Holland usw., unternehmen durch wirkungsvolle Werbung und Verbesserung der Hotelausrüstung beträchtliche Anstrengungen, um einen Teil des immer mehr anschwellenden Fremdenstroms in ihre Hotels zu lenken und setzen zur Ausweitung ihrer Beherbergungskapazität auch öffentliche Mittel ein. Auch plant der amerikanische Hotelkonzern «Hilton» den Bau einiger ausgezeichnet moderner Grosshotels. Diese Entwicklung, meint die Bankgesellschaft, müsse aufmerksam verfolgt werden, und es stelle sich die Frage, was in unserer Hotellerie noch getan werden könnte. Hier weist sie auf die Notwendigkeit der Schaffung guter Zufahrtsmöglichkeiten und des Ausbaus unseres Strassennetzes, vor allem auch der Alpenübergänge, hin. Von Bedeutung wäre die Erweiterung und Modernisierung der grossen Bahnhöfe, der Ausbau auf Doppelspur auf den Hauptstrecken und namentlich die Erneuerung und Vervollständigung des Rollmaterials. Ebenso zählt der weitere Ausbau unserer internationalen Flughäfen zu den dringenden Aufgaben, ja es wird mit der Zeit zu prüfen sein, ob nicht ein Helikopterdienst zwischen den interkontinentalen Flughäfen und den grösseren Kurorten - besonders für überseeische Gäste - eingerichtet werden könnte.

Wäre, wie das Bankinstitut meint, eine zukunftsbedeutsame, grosszügige Verkehrspolitik Sache der öffentlichen Hand, so ist die Hotelerneuerung nach ihm abhängig von wirksamer Selbsthilfe, fremdenverkehrsfreundlicher Politik der Behörden und privaten Krediten. Die Bereitschaft zur Selbsthilfe des Hotelgewerbes wird als sehr anerkanntenswert bezeichnet: «Die Grosszahl der Hoteliers ist im Schweizer Hotelier-Verein zusammengeschlossen, der durch fachliche Aufklärung und Schulung zur Hebung des Standes beiträgt, den Schweizer Hotelführer herausgibt und weitgehend die kluge und vorsichtige Preispolitik der schweizerischen Hotellerie bestimmt.» Es werden auch die Hotelfachschule, die Erfahrungsaustausch-Gruppen sowie die sozialen Einrichtungen der Hotellerie wie die Familienausgleichskasse, die Krankenversicherung- und Arbeitslosen-Versicherungskasse erwähnt, sodann die Bürgerstiftungsgenossenschaft für die Saisonhotellerie, die ebenfalls aus der Initiative und mit Beihilfe der Hotellerie entstanden ist. Die Auslandswerbung verfügt noch nicht über genügend Mittel, um durch wirksame Propaganda den Ferienaufenthalt in der Schweiz zu einem ebenso erstrebenswerten Gut wie etwa eine Schweizer Uhr zu machen. Aufgabe des Staates ist es, sich in zwischenstaatlichen oder inter-

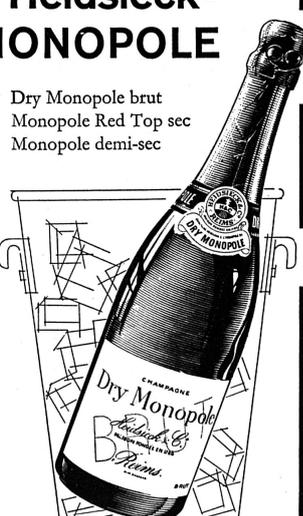
nationalen Verhandlungen für eine möglichst grosse Freizügigkeit im Personenverkehr einzusetzen. Auch in Steuerfragen kann sich ein Entgegenkommen an die besonderen Verhältnisse der Hotellerie als wirksame Fremdenverkehrspolitik auswirken. Zu denken wäre etwa an die Tolerierung einer largen Abschreibungspraxis. In Zusammenarbeit der Behörden mit privaten Arbeitgebern wäre vor allem auch eine Änderung der gegenwärtigen Ferienregelung erwünscht. Die Hotelerneuerung ist an die Wiederherstellung der Kreditfähigkeit gebunden, was nach Auffassung der Bankgesellschaft die Berücksichtigung folgender Postulate erfordert:

1. Weiterer Abbau und baldige Aufhebung des Hotelsonnerrechts. Erhöhung der Krisenfestigkeit der Hotellerie im Sinne der Ersetzung des unverhältnismässig grossen Fremdkapitals durch Eigenkapital und damit verbundene eine durchdachte Abschreibungs- und Reservepolitik.
2. Garantierung der Erneuerungskredite durch die neugegründete Bürgerstiftungsgenossenschaft, doch wäre weitgreifende Massnahmen zwecks Repräsentierung des Hotelkredits, nötigenfalls gegen entsprechende Garantien, erforderlich.
3. Vorsicht bei der Erstellung von Neubauten: Um eine neuerliche Überkapazität des Gewerbes zu verhindern, wäre es zu empfehlen, nur dann neue Hotels zu errichten, wenn mit einer durchschnittlichen Bettenbesetzung von ca. 70% gerechnet werden kann.

Champagne

## Heidsieck-MONOPOLE

Dry Monopole brut  
Monopole Red Top sec  
Monopole demi-sec



Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

4. Erneuerungskredite für bestehende Häuser hätten zur Rationalisierung der Betriebe, zu Personal- und Kosteneinsparungen und zur Anpassung an die Wünsche der Gäste Verwendung zu finden, dagegen weniger zur Erweiterung.

5. Hotels, deren Umbau und Modernisierung sich offensichtlich nicht mehr lohnt, sollen auf Kosten der öffentlichen Hand oder eines von der Hotelierrie zu schaffenden Fonds stillgelegt oder einer andern Verwendung zugeführt werden. Damit würde eine preisdrückende Konkurrenz ausgeschaltet, die zudem den

lebenstüchtigen Hotels die Erreichung genügender Frequenzen erschwert.

Die Studie der Schweizerischen Bankgesellschaft schliesst mit folgenden Worten:

«Die notwendige Modernisierung unserer Hotellerie ist eine gesamtwirtschaftliche Aufgabe, an der viele Kreise interessiert und beteiligt sind. Es wäre zu begrüssen, wenn sich diese zu einer fruchtbaren Zusammenarbeit finden und einem Wirtschaftszweig helfen könnten, der unserem Binnenland die Welt näherbringt.»

## 25 ans d'aide au personnel d'hôtel et de restaurant

Le 25<sup>e</sup> rapport de la PAHO (caisse paritaire d'assurance chômage pour les employés d'hôtel et restaurant, Zurich) vient de paraître. Il reflète d'une manière fort détaillée l'important travail social fourni durant un quart de siècle par cette institution dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et de son personnel en particulier.

Cette caisse d'assurance chômage a en effet été fondée le 1<sup>er</sup> novembre 1932 sur la base de l'arrêté fédéral instituant des mesures juridiques et financières en faveur de l'hôtellerie. Notre industrie était alors en pleine période de crise et la plupart des établissements – et par conséquent leurs employés – souffraient du ralentissement des affaires et de la diminution catastrophique de la fréquentation.

L'Union Helvétique prit alors l'initiative – initiative qui fut soutenue par les milieux patronaux – de fonder une caisse d'assurance chômage destinée uniquement au personnel d'hôtel, qui fut officiellement mentionnée dans les mesures de secours en faveur de l'hôtellerie.

Pour lui permettre d'exercer son activité, la SSH lui accorda une subvention de fr. 60.000.– et l'Union Helvétique une somme de fr. 10.000.–.

C'est en février 1933 que la caisse entra en fonction. Contrairement à ce qu'on pouvait attendre, cette caisse n'éleva pas beaucoup d'enthousiasme au début, puisqu'il n'y eut que 1200 employés qui y adhérèrent et que seuls quelques rares établissements s'affilièrent dans le but de bénéficier des secours de la Confédération. Les autorités fédérales comptaient qu'il y aurait au début un effectif de 15 000 employés assurés!

L'institution d'assurance chômage de l'hôtellerie se développa très lentement et il fallut surmonter de nombreux obstacles. Les employés protestaient contre l'assurance obligatoire dans les établissements qui avaient bénéficié de l'aide de la Confédération et les employeurs accomplissaient aussi leur devoir à cœur et imparfaitement. Les plaintes et les signes de mécontentement amenèrent finalement les organes de la caisse, après mûres réflexions, à suggérer aux autorités fédérales d'en modifier les bases existantes. L'assurance obligatoire fut supprimée et les entreprises n'eurent plus qu'à verser des contributions globales à la caisse.

Les longues délaies de carence et d'attente qui devaient être respectés avant que l'employé n'obtienne les allocations journalières prévues par les dispositions fédérales constituèrent également un grave obstacle au développement de la caisse. Ses revendications dans ce domaine finirent cependant par être couronnées de succès.

Au début de la Seconde Guerre mondiale, le droit des militaires aux indemnités de chômage fut limité, ce qui incita de nombreux assurés à suspendre leur paiement de primes à la caisse. L'effectif des membres, qui avait atteint 7400 assurés en 1936, tomba en 1941 à 2400, puis remonta peu à peu au cours des années suivantes.

Pendant les 25 années d'activité de la caisse, 3719

assurés au chômage furent secourus. Ils se répartirent la belle somme de fr. 3 451 881.23. C'est la preuve que la PAHO prend à son compte des charges supérieures à la moyenne des autres caisses d'assurance chômage.

En 1957, 373 bénéficiaires ont touché une somme totale de fr. 159 187.85. Les membres secourus furent surtout des employés saisonniers et des assurés du sexe masculin et féminin d'un certain âge.

Ce 25<sup>e</sup> rapport relève en outre les paiements de la caisse pour favoriser le perfectionnement professionnel. Ce fonds volontaire – auquel le rapport de Lucerne fait d'ailleurs allusion – sert plus particulièrement à allouer aux personnes qui désirent parfaire leur formation dans une école professionnelle des suppléments qui s'ajoutent à l'indemnité journalière versée par la PAHO. De plus, il permet de rembourser la moitié du prix de leur déplacement aux chômeurs qui se rendent dans un endroit éloigné de leur domicile pour y occuper un emploi saisonnier. 408 assurés ont bénéficié d'allocations de ce fonds volontaire.

La période de haute conjoncture que nous traversons n'est guère de nature à favoriser le développement des sentiments de solidarité. L'accroissement de l'effectif des membres de la PAHO ne peut donc dépendre que des adhésions d'employés travaillant dans des communes ou des cantons où l'assurance chômage est obligatoire. Malgré les grandes fluctuations qui sont de règle dans la main-d'œuvre hôtelière, il est encourageant de constater que le 10% environ de l'effectif actuel des assurés sont membres de la PAHO depuis plus de 20 ans. L'un de ces vieux assurés écrit à la caisse à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire.

*Le fait de savoir qu'il existe une aide, si l'on en a besoin, nous a chaque fois donné du courage pour persévérer même dans les temps difficiles. Puissent les jeunes qui, aujourd'hui, ont en somme la vie facile, reconnaître la nécessité de l'adhésion et agir en conséquence, même sans pression de la part de l'Etat.*

Le conseil devrait être suivi, tant par les jeunes que par les employés d'hôtel plus âgés. Quoiqu'on ne songe à s'assurer qu'à 60 ans vient trop tard! Et, en avançant en âge, le risque de chômage périodique va croissant! Les crises politiques et économiques, de même que les répercussions fâcheuses de mauvaises conditions météorologiques ne sont pas toujours prévisibles, mais elles font planer sur l'employé d'hôtel et de restaurant un grave danger de chômage ou de perte de gain.

Toutes les associations professionnelles hôtelières influentes soutiennent les efforts de la PAHO. La Société suisse des hôteliers et l'Association suisse des buffetiers ont marqué l'intérêt qu'ils portent à cette institution en s'affiliant collectivement à la caisse paritaire suisse d'assurance chômage. C'est pourquoi chaque employé d'hôtel et de restaurant aura, lui aussi, à cœur de faire de la propagande et de recruter des membres pour sa propre caisse d'assurance chômage.

mehr die Rede sein. Die niederländische Regierung hat zwar wieder einen *Baufinanzierungsfonds* für das Hotelgewerbe gegründet, doch sind die Bedingungen, unter denen die staatlichen Kredite gewährt werden können, so schwer und kompliziert, dass dieser Fonds keine Aktivierung der Bautätigkeit herbeiführt hat. Wenn ein Jungmännerverein, der AMVJ, in Rotterdam ein 200-Betten-Hotel bauen kann und die Hilton Hotels International in zwei Jahren über je ein Hotel in Amsterdam und Rotterdam verfügen wird, so ist dies nur dadurch zu erklären, dass in beiden Fällen keine normale private Finanzierung erforderlich war. So wurde die Kapitalgrundlage für die Hilton-Projekte praktisch nur durch eine *weitrreichende staatliche Kreditgarantie* geschaffen, die bisher keinem anderen Baunternehmen gewährt wurde. Hiergegen hat einer der niederländischen Hotel- und Gaststättenverbände, die «Horeca», inzwischen bereits bei der Regierung protestiert, weil die staatliche Kreditleisterei unehrliche Konkurrenz bedeute. Wenn man jedoch bedenkt, dass die beiden Hiltons, die nach Ansicht des Fremdenverkehrsgewerbes bitter nötig sind, ohne staatliches Entgegenkommen wahrscheinlich nicht zustande gekommen wären, ist es nicht leicht, den Standpunkt von «Horeca» rückhaltlos zu teilen. Auch das Marshall-Programm für den Wiederaufbau der niederländischen Hotellerie liess sich nur durchführen, weil man in 27 von über 200 Fällen – eine Ausnahme machte, allerdings muss die niederländische Regierung damit rechnen, dass man den jetzt geschaffenen Präzedenzfall über kurz oder lang einmal zitieren wird, wenn Neubauten auf dem Programm stehen, die sich nur mit staatlicher Hilfe verwirklichen lassen. Möglicherweise bedeutet die Haltung der Regierung in Sachen Hilton-Hotels sogar eine Lockerung in bezug auf Hotelneubauten. Man sieht in Den Haag sicherlich allmählich ein, dass die Niederlande den Anschluss zu verlieren drohen, wenn nicht in absehbarer Zeit grössere Ausbauten der Beherbergungskapazität in den touristisch bevorzugten Teilen des Landes erfolgen. Hier stehen devisa-wirtschaftliche Reineinnahmen auf dem Spiel, die in der niederländischen Handelsbilanz nicht unwichtig sein sollten.

## Enttäuschung bei den Brüsseler Hoteliers

Viele Hotel- und Motelbetten unbesetzt

Im offiziellen Organ der nationalen Vereinigung der Berufsverbände der Restaurant- und Hotelbesitzer Belgiens und Belgisch-Kongos wurde ein Artikel veröffentlicht, der sich mit der *Entwicklung der Touristensaison* in Belgien bis zwei Monate vor Abschluss der Weltausstellung befasst. Die Schlussfolgerung, die hier gezogen wird, besagt, dass kein Grund vorliege, sich zu gratulieren. Einleitend wird an die Hoffnungen erinnert, welche in Kreisen der Hotelierrie und der Geschäftsinhaber über den Zustrom fremder Besucher im Hinblick auf die Weltausstellung 1958 gehegt wurden. «Zweifellos wird die „Expo 58“ für die Mehrzahl der Café-Besitzer, Hoteliers und Restaurateure eine *Enttäuschung* bleiben.

Die Saison 1958 hat ihre Versprechen nicht gehalten, und gesamthaft betrachtet, wird die diesjährige Saison schlechter sein als die der vorangehenden Jahre.

Unter den 40 Millionen Besuchern, welche die Elektromengen der Expo registrieren, sind vor allem die grossen Massen von Schülern und braven Provinzler zu finden, welche ihre Brötchen mitbringen und einzig ein Mineralwasser oder eine Glace konsumieren. Daneben gibt es eine Vielzahl von Holländern, Franzosen, Deutschen, Engländern und Angehörigen anderer Länder, welche normalerweise unsere Betriebe hätten füllen sollen. Wie erklärt man sich die Tatsache, dass viele *Hotelbetten unbesetzt* bleiben und dass die berühmten *Motels* einen Riesenskandal heraufbeschworen werden, da der Staat *Hundert* von Millionen an Entschädigungen bezahlen muss, weil er die Besetzung der Zimmer garantierte? Es stimmt sicher, dass niemand voraussehen konnte, dass die meisten Besucher in Automobilen, Autocars und mit der Eisenbahn herreisen, um am Abend, nachdem das Minimum an Auslagen gemacht wurde, nach Hause zurückzukehren, ohne sich dabei in unseren Betrieben erfrischt zu haben. Wir sind der Ansicht,

dass wir Opfer einer heftigen und ungerechten Kampagne hinsichtlich des Zimmermangels und der prohibitiven Preise waren.

Von gewissen einzelnen Missbräuchen wurde grosses Aufheben gemacht; man hat im Ausland den Eindruck erweckt, es seien keine Hotelzimmer mehr zu finden und die Hoteliers würden den Gästen das Geld abknöpfen. Die *«vornehmen Wirtschaftler»* werden zu untersuchen haben, ob die Weltausstellung von Brüssel für das Wohl des Landes eine günstige Kundgebung war oder nicht. Wir befürchten, die Menschen unserer Generation werden es vorziehen, nichts mehr von einer weiteren internationalen Ausstellung in Belgien zu hören.»

## Wie verteilen sich unsere Gäste auf alle vier Saisons?

Es ist lehrreich zu untersuchen, wie sich die Logiernächten unserer ausländischen Gäste auf die vier Jahreszeiten in absoluten Zahlen und prozentual verteilen. Die vier Jahreszeiten (Saisons) sind wie folgt eingeteilt: Winter (Dezember-Februar), Frühling (März-Mai), Sommer (Juni-August), und Herbst (September-Oktober). Dabei muss beachtet werden, dass man in guter Treue zweierlei Meinung darüber sein kann, ob der März zum Winter oder zum Frühling gehört. Infolge der günstigen Schneeverhältnisse waren die Höhen-Winterkurorte im März zum Teil noch sehr gut von Sportbesessenen besucht. Andererseits melden aber auch schon im März die Kurorte im Tessin und am Genfersee die Ankunft zahlreicher Gäste. Auch werden Sommerferien noch im September gemacht, was gerade in den letzten Jahren mit dem schönen Herbstwetter

## † Frida Wintsch

Abschiedswort

gesprochen am 12. August an der Trauerfeier für Fräulein Frida Wintsch

Im Alter von nahezu 69 Jahren starb Fräulein Frida Wintsch in Zürich an einem Herzschlag. Die Verstorbene stand während 25 Jahren auf wichtigem Posten im Dienst der *Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft*, an deren Auf- und Ausbau sie als Chefbuchhalterin und Direktionsassistentin wesentlichen Anteil nahm. An der Abkündigungswort würdigte unser Zentralpräsident Dr. Franz Seiler als ehemaliger Vorgesetzter der Verstorbenen die Verdienste und das Wesen dieser hervorragenden Mitarbeiterin, die in den Kreisen der Hotel-Treuhand und weit darüber hinaus grosses Ansehen genoss, mit folgenden Worten:

«Es ist mir ein Herzensbedürfnis, in dieser Abschiedsstunde der lieben Verstorbenen namens ihrer Mitarbeiter Dank zu sagen – innigen Dank – für all das, was sie als Chefbuchhalterin und Prokuristin der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft in den Jahren 1922-1945 und darüber hinaus – in besonderer Vertrauensmission – bis 1950 für dieses Institut und dessen Entwicklung in wahrhaft verdienstvoller Weise geleistet hat.

Fräulein Frida Wintsch widmete sich ihrer verantwortungsvollen und vielseitigen Aufgabe in restloser Hingabe und mit ungeschränktem Einsatz jener hervorragenden beruflichen sowie charakterlichen Fähigkeiten und Eigenschaften, welche sie zu einer starken Persönlichkeit ganz eigener Prägung stempelten. Allen, die den Vorzug hatten, mit der Heimgesangenen zusammenarbeiten zu können, gab sie ein leuchtendes, anfeuerndes Beispiel treuester Pflichterfüllung und kaum zu übertreffender Gewissenhaftigkeit. Eine aussergewöhnliche Intelligenz vereinigte sich bei Fräulein Wintsch mit solidem Fachwissen, scharfer Beobachtungsgabe, instinktiver Menschenkenntnis und höchst wachsender, die geschäftlich-finanziellen Vorfälle in ihrem Zusammenhang klar und sicher überblickender Umsicht. Von jenen, die ihr unterstellt waren, forderte sie saubere, fehlerfreie, exakte Arbeit; die grössten Ansprüche aber stellte sie an sich selbst. Sie war streng, jedoch ebenso gerecht, hilfsbereit und dankbar. Mit bewundernswürdiger Energie kämpfte sie in den letzten Jahren ihrer volltätigen Tätigkeit gegen die hartnäckigen gesundheitlichen Störungen an, die an ihrer Nervenfaser zehrten. Andere hätten wohl längst klein beigetragen. Das aber war nicht ihre Art. Sie hielt tapfer durch.

In frohen, geselligen Stunden kamen andere Wesenszüge der Heimgesangenen ans Licht. Da offenbarte sie ganz frei und ungenutzt das menschlich Gültige und Lebenswürdige ihres lebhaften, aufgeschlossenen, munterm Geistes und ihres empfindlichen, kindlich rein gebliebenen Gemütes. Die Verstorbenen war zuletzt ein guter, durch und durch loyaler, einmalig wertvoller Mensch, den wir in dankbarer, verehrungsvoller Erinnerung behalten werden.

Persönlich hatte der Sprechende als ihr ehemaliger Vorgesetzter an Fräulein Wintsch jederzeit eine nie versagende Hilfe, eine starke Stütze, auf die man sich absolut verlassen konnte, wie auf granites Fundament. Ihre besten Kräfte schöpfte die Verstorbene aus einem unerschütterlichen Glauben an das Überweltliche. Ihr hohes Ethos, ihre untadelige sittliche Haltung waren getragen von echter Religiosität. Die Talente, die der Herr ihr schenkte, kann sie, durch Mühe und Arbeit und Tugend um vieles vermehrt, getrost in seine Hände zurücklegen und dafür – dessen bin ich sicher – tausendfältigen Lohn ernten und ewigen Frieden. Gott habe sie selig!»

vielfach der Fall war. Unter diesen beiden Vorbehalten sei die nachfolgende Tabelle über die absolute und prozentuale Verteilung der Logiernächte von Gästen aus acht wichtigen Ländern während den vier Saisons vom 1. Dezember 1956 bis zum 30. November 1957 veröffentlicht:

Logiernächte aus:	Saison			
	Winter	Frühling	Sommer	Herbst
Deutschland	425 048 13,3 %	823 748 25,7 %	1 326 030 41,5 %	625 410 19,5 %
Frankreich	470 821 14,6 %	386 565 12,3 %	1 270 404 39,8 %	280 919 8,9 %
G'britannien	341 821 10,7 %	339 248 10,6 %	1 337 013 41,8 %	334 332 10,4 %
Belgien	157 334 4,9 %	108 773 3,4 %	538 487 16,7 %	82 784 2,6 %
Niederlande	129 133 4,0 %	127 601 3,9 %	474 462 14,7 %	112 330 3,5 %
Italien	149 913 4,6 %	159 076 4,9 %	367 350 11,4 %	154 977 4,8 %
Schweden	16 955 0,5 %	41 151 1,3 %	83 616 2,6 %	33 347 1,0 %
USA	121 085 3,7 %	219 799 6,8 %	524 473 16,3 %	223 207 7,0 %

Quintessenz: Man sollte versuchen, unsere Gäste aus Frankreich, Grossbritannien, Belgien und den Niederlanden zu veranlassen, die Schweiz vermehrt während der sommerlichen Vor- und Nachsaison zu besuchen. SVZ

## Dollarspritze für Hollands Wiederaufbau

Vor 10 Jahren wurde die Marshall-Quelle angebohrt

Da es keinen Cognac EZU oder OECE gibt, wird der Gast, der in der Lounge des «Krasnopolsky» in Amsterdam einen Drink genehmigt, kaum Betrachtungen über den ökonomischen Materialismus anstellen wollen, obgleich sein Aufenthaltsort hierzu Anlass böte: denn das «Kras», wie man in Amsterdam sagt, ist eines der vierundzwanzig holländischen Hotels, die ihr Wieder- oder Neuerstehen zum Teil dem General George Catlett Marshall verdanken, welcher am 5. Juni 1947 in der Harvard-Universität die «working economy in the world» propagierte und den Amerikanern zur Förderung dieses Prinzips in den lädierten europäischen Ländern 14,7 Milliarden Dollar aus der Tasche zu knöpfen wusste. Diese astronomische Riessumme sollte der Rationalisierung der europäischen nationalen Volkswirtschaften dienen. Dies geschah dann jahrelang im Rahmen des *Marshall-Planes*, dem eindrucksvollsten Beihilfeprogramm der Weltgeschichte. Ein Krümel aus dem Füllhorn des Dollarlandes fiel vor zehn Jahren in den Schoß der holländischen Hotelierrie und bewirkte dort das Wunder der privatwirtschaftlichen Zeugung von dreizehnhundert Fremdenbetten, die nach den Zerstörungen und Verwahrlosungen der Kriegszeit dringend erforderlich waren.

Die interessantesten gastgewerblichen Neubauten der Niederlande sind Marshall-Hotels: Bouwes in Zandvoort, Haarhuis in Arnhem, De Wageningen Berg in Wageningen, Delta in Vlaardingen, Motel Hoornwijk bei Den Haag. Sieben Millionen Gulden hatte der Regierungskommissar für den Fremdenverkehr, Dr. W. L. Groeneveld Meijer, 1948 für den Wiederaufbau der niederländischen Hotellerie losgelegt. Dieser an sich beachtliche Betrag bewirkte eine Kapitalkatalyse und ermöglichte die Durchführung einer Reihe von Vorhaben, die wegen mangelnder Rentabilitätsaussichten normalerweise unterblieben wären. Das Parallelprogramm der Hotelpreise und Baukosten hatte sich in den Niederlanden nach dem Krieg so stark zugunsten der

Baulast verschoben, dass Neubauten zunächst finanzwirtschaftlich undurchführbar zu sein schienen, da die Projekte die berühmte «unrentable Spitze» aufwiesen. Die Situation hat sich bis heute nicht geändert. Wohl aber herrschte einige Jahre ein Ausnahmezustand, und zwar dank jener sieben Millionen aus dem amerikanischen Beihilfefonds, denen alle es zuzuschreiben ist, dass in den Niederlanden nach dem Krieg neue Hotels entstehen konnten.

Die Gesellschaft zur Finanzierung des Nationalen Wiederaufbaus (Wiederaufbaubank), die in den Niederlanden die Marshall-Gelder verwaltete, konnte mit Einverständnis der Amerikaner Darlehen mit fünfzehnjähriger Laufzeit für die Teilfinanzierung von Hotelneubauten und -umbauten gewähren. Die Amortisation sollte in fünf Terminen von je drei Jahren erfolgen, und die Zinsen wurden auf vier Prozent festgesetzt. Über 200 Interessenten stellten Darlehensanträge. Mit viel Mühe und Takt wurden aus dieser Menge 24 Finanzierungsvorhaben ausgewählt. Bei der Wahl berücksichtigte man u. a. die grossen touristischen Einfallsrouten, so dass auch ausserhalb des bevorzugten Westens der Niederlande Marshallplan-Hotels zustande kamen: in Giethorn, einem romantischen kleinen Wasserdorf in der Provinz Overijssel; in Kampen, der alten Hansestadt an der früheren Zuidersee; in Arnhem, Doosberg, Schaarsbergen und Wageningen, d. h. im Einzugsgebiet der internationalen Route über Emmerich-Elten, ferner in Roermond und Helmond, die beide an einer der touristischen Linien aus dem Raum Aachen-Belgien liegen, und schliesslich in Middelburg, dem touristischen Mittelpunkt der Inselgroep im Südwesten der Niederlande.

Seitdem die Marshall-Mittel erschöpft sind, haben die holländischen Hoteliers mit Bauen aufgehört. Es wurden zwar noch viele Millionen Gulden in interne Veränderungen und Ausbauten investiert; aber von auffallenden Neubauten kann schon seit Jahren nicht

**Seifenflocken**  
**Weisse Taube**  
verhindern vergilben von Nylon, Wolle und Seide  
Kolb Zürich

### Paradoxe de l'économie moderne

Intégration européenne, restrictions monétaires, libération des échanges, tel est le régime de la douche écossaise auquel nous sommes soumis ces dernières années. Alors que le monde aspire à la libération totale des échanges – et de grands progrès ont été réalisés dans ce sens – la situation économique et financière de certains Etats les obligent constamment à revenir en arrière et à prendre des mesures restrictives.

Cette contradiction du monde moderne a été fort bien évoquée dans l'article suivant paru le 26 juillet 1958 dans « Le Fribourgeois », de Bulle sous le titre:

#### Les Français en pénitence

De très nombreux touristes français ont, depuis deux mois, annulé leurs locations de vacances dans notre pays. Motif: pas de francs suisses pour payer la note! On sait, en effet, que le gouvernement français a refusé à nouveau toute allocation de devises étrangères à ses nationaux qui désirent passer la frontière. Treize ans après la fin de la guerre, les tracasseries continuent et un grand pays comme la France n'arrive pas à laisser les gens venir tranquillement passer quelques semaines en Suisse. Il faut avouer que c'est, à la fois, décourageant et cocasse. Décourageant, il n'est guère besoin d'expliquer pourquoi: si la France, qui étale des statistiques mirifiques de production et qui ne parle que de « grandeur », n'est pas fichue de trouver quelques francs suisses, on se demande ce que les mots signifient! Mais cocasse aussi, parce qu'on fouille jusqu'à la chemise (inclusivement) aux frontières les familles en promenade dans un temps où l'on ne cesse de parler de l'Europe et de l'intégration européenne! Drôle d'Europe où Vallorbe et Bâle forment barrière et où des Lyonnais hésitent à venir à Fribourg, leur voisins. Les avions mettent moins d'une heure pour vous conduire de Paris à Genève, mais le Ministère des finances français refuse d'en tenir compte et considère la Suisse comme un pays quasi interdit. Nos ancêtres allaient moins vite, mais quelques louis d'or dans leur gousset leur assuraient bon accueil dans toute l'Europe. En vérité, nous allons à reculons. La construction d'une Europe unie ne sera qu'une farce (et qui devient de moins en moins drôle) tant qu'une monnaie européenne ne permettra pas de payer partout comme au temps du bon vieux (ou la vraie monnaie).

Ce qu'il y a de plus agaçant dans cette sottise histoire, c'est l'hypocrisie. En effet, personne ne dit carrément: « Je veux pratiquer une économie fermée, garder mes sous et attirer le tourisme des voisins sans laisser filer mon argent à l'étranger ». Mais, au contraire, tout le monde (y compris Paris), dit: « Je suis pour l'Europe. Plus de frontières. Libre circulation des personnes et des biens. Nous ne sommes plus au moyen âge... etc. ». Mais le douanier pose la question rituelle: « Avez-vous des devises? » et se moque gentiment de l'Europe en gestation. C'est cette hypocrisie sordide qui décou-

rage tout le monde et qui est à la base du scepticisme général qu'on peut constater chaque jour.

La mise en pénitence des touristes français en cet été 1958 aura des conséquences plus encore psychologiques qu'économiques. Bien sûr, nos hôteliers regrettent leurs clients français et ce serait une autre hypocrisie que de le nier – mais la mesure qui les gêne aura encore bien d'autres répercussions morales. Elle frappe de suspicion les claironnages sur l'état magnifique de l'économie française, elle jette un doute sur la volonté du gouvernement de Paris d'accepter une Europe renouée. Bref, elle constitue une énorme propagande anti-française, encore amplifiée par les plaintes véhémentes des Français brimés.

Ceux qui grattent quelques millions de francs suisses en coupant Lausanne et Fribourg de Paris et de Lyon ont sûrement fait un très mauvais calcul.

### Les chemins de fer privés au rythme du progrès

Les 213 entreprises suisses de transport, groupées sous le vocable de chemins de fer privés et comprenant aussi bien les télésièges que les téléphériques se préoccupent sans relâche de moderniser leur exploitation afin de satisfaire aux exigences de l'heure. Seul le manque de ressources financières a pu, ici et là, ralentir les efforts. En revanche, des mesures de rationalisation ou des actions de propagande peuvent souvent être introduites sans grandes dépenses, et se révéler très profitables à longue échéance.

C'est ainsi que sur le réseau de l'Emmental - Berthoud - Thoune, un employé a été spécialement formé en vue de donner des conférences dans les écoles. Les classes des localités desservies par cette compagnie peuvent être documentées de manière vivante sur des sujets tels que les installations de sécurité, les locomotives, les titres de transports, etc. Cette initiative rencontrera, sans doute, un plein succès.

Sur les lacs de Thoune et de Brienz, des cartes journalières sont émises en semaine jusqu'à fin juin. Elles donnent droit à la libre circulation sur les deux lacs et le tronçon Interlaken-West-Bönigen. Il s'agit là d'un avantage intéressant pour tous ceux qui sont contraints de prendre leurs vacances avant les mois d'été.

Afin de mettre, par souci de sécurité, leurs véhicules en évidence dans le flux incessant de la circulation urbaine, les tramways genevois ont renoncé à leur couleur verte traditionnelle pour un orangé mieux visible. Pour les mêmes motifs, les transports en commun de la ville de Saint-Gall ont récemment passé du vert uni au vert et blanc.

Lors de la suppression de l'ancienne première classe, le Montreux-Oberland-Bernois avait introduit une classe particulière dite salon. Elle vient d'être supprimée à son tour. Seuls les Chemins de fer rhétiques, qui l'avaient également adoptée, la conserveront à l'avenir. On connaît le succès remporté par les billets col-

### Auskunftsdienst – Avis

#### Carte de crédit de l'Amexco

Bien que l'AIH ait clairement fait entendre à l'Amexco, soit par écrit, soit au cours des négociations orales qui ont eu lieu sur le plan international, que les organisations professionnelles de l'hôtellerie européenne, de même que l'American Hotel Association, s'opposaient à tout système de cartes de crédit impliquant le paiement de commission, l'Amexco s'efforce d'intervenir directement auprès de nos membres par de nouvelles circulaires ou par téléphone pour que ceux-ci se déclarent prêts à collaborer avec cette agence de voyages sur la base d'un nouveau système proposé.

L'on voit ainsi clairement que l'Amexco veut à tout prix faire admettre son système et imposer à l'hôtellerie la charge d'une commission qui est insupportable pour elle.

L'hôtellerie ne peut accepter cet ultimatum américain, mais elle doit garder elle-même la direction des opérations et déterminer les conditions qui sont tolérables.

L'assemblée extraordinaire des délégués de la Société suisse des hôteliers a refusé carrément le système des cartes de crédit impliquant le paiement d'une commission comme étant incompatible avec le règlement des prix de notre société. Elle a décidé que les membres qui adhèrent à un tel système s'excluraient eux-mêmes de notre organisation professionnelle.

C'est pourquoi nous demandons encore une fois instamment à nos membres de respecter les décisions de la société, de faire preuve de solidarité, et, dans le cas où ils auraient déjà donné leur adhésion à l'Amex-

co, d'annuler immédiatement leur souscription par lettre recommandée.

#### Kreditkartensystem der Amexco

Trotzdem der Amexco in schriftlichen und konferenziellen Verhandlungen auf internationaler Ebene im Rahmen der AIH klar zum Ausdruck gebracht wurde, dass die Landesorganisationen der europäischen Hotellerie und auch der American Hotel-Association das Kreditkartensystem auf Kommissionsbasis ablehnen, versucht die Amexco durch besondere Bearbeitung unserer Mitglieder mittels neuer Zirkulare und telefonischer Anrufe Beitrittserklärungen erhältlich zu machen.

Es geht daraus klar hervor, dass die Amexco ihr System durchdrücken und der Hotellerie die Kommissionsbelastung aufzwingen will.

Die Hotellerie kann sich aber dieses amerikanische Diktat nicht gefallen lassen; sie muss das Heft in der Hand behalten und die Konditionen bestimmen, die tragbar sind.

Die ausserordentliche Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Verein vom Januar d. J. in Wengen hatte eindeutig die Kreditkartensysteme auf Kommissionsbasis als unvereinbar mit der Preisordnung SHV abgelehnt und beschlossen, dass SHV-Mitglieder, die sich den Kreditkartensystemen anschliessen, sich selbst aus dem SHV ausschliessen.

Wir warnen deshalb unsere Mitglieder nochmals eindringlich, sich an die Vereinsbeschlüsse zu halten und, im Falle der Amexco bereits Anmeldungen zugehen, diese sofort zu widerrufen.

lectifs émis par les CFF et la plupart des entreprises privées. Sur les réseaux soumis aux conditions tarifaires des entreprises suisses de transport, la réduction atteint le 25% de la taxe normale pour un groupe de 6 à 24 personnes; 35% de 15 à 99 personnes, 40% de 100 à 249 personnes et 45% pour 250 personnes et plus. Le billet collectif s'obtient sans formalité: il suffit de remplir la feuille de commande. Enfin les voyageurs ne sont pas tenus de faire partie d'une organisation ou d'une société pour bénéficier de cet avantageux titre de transport.

nement du moteur. L'Etat se doit d'adapter aux circonstances nouvelles.

Ces dernières années, des études ont été faites concernant l'autoroute Lausanne-Genève, dont le montant atteint 5 770 000 francs. La route actuelle est encombrée par un trafic essentiellement régional et local. Il faut donc que la nouvelle artère présente des conditions plus favorables: vitesse, longueur du parcours, frais de consommation.

Les étrangers s'arrêtant volontiers dans les cités lémaniques, il faut que les accès aux relais et aux centres de séjour des bords du Léman soient facilités par des jonctions et des raccourcissements aussi courts que possible. Il faut prévoir entre Genève et Lausanne sept jonctions d'entrées et de sorties de l'autoroute. Ces accès sont prévus pour assurer la liaison avec les routes de grandes communications: à Versoix, route de la Faucille et de Divonne; à Eysins, route de Dijon-Saint-Cergues; à Gland, région de Nyon et Gland; à Rolle, route du Jura et de la Vallée de Joux; à Allaman, route du Marchairuz, de Bière et d'Aubonne; à Morges, région du Mollendruz et de St-Prex; à Lausanne, enfin, région de Renens, Lausanne et Vevey.

### L'autoroute Lausanne-Genève va commencer

Le développement inattendu du nombre des véhicules à moteur a modifié profondément la structure économique et sociale du pays. Le problème général de la construction du réseau routier vaudois doit être réexaminé en tenant compte des exigences techniques et des facteurs de sécurité imposés par le perfection-

**Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd**

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14  
Telephon (051) 34 54 58  
Zürich 8

**Locher**

In- und ausländische Patente.

**Zu verkaufen**  
im Appenzeller Voraland, an prachtvoller Lage über dem Bodensee, mit Blick auf See und Alpen, renoviertes

**Hotel-Kurhaus**  
(40 Betten)

mit Inventar und neuer Bädereinrichtung. Sehr günstiger Preis. Nähere Auskunft durch Dr. iur. J. Hüppi, Rechtsanwalt, Oberer Graben 16, St. Gallen, Tel. (071) 228512.

**Lunch-Artikel**  
Lunchsäcke und -tragtaschen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartenteller – sehr günstig! Verlangen Sie unsern Katalog.

Telephon (041) 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

**POMMERY**

**OLD FORESTER**  
WHISKY

**Ballantine's**  
FINEST SCOTCH WHISKY

**BOLS**  
ORANGE CURAÇAO

**Bisquit**  
COGNAC

Agents exclusifs pour la Suisse:  
**E. OEHNINGER S. A., MONTREUX**

**Eptinger**

Eptinger wird überall geschätzt

**Zu verkaufen**  
per sofort gut frequentiertes

**Hotel-Restaurant**

in der Nähe Zürichs, 25 Betten, grosser Garten und Parkplatz. Anzahlung 200'000-300'000 Fr. Offerten unter Chiffre H R 2540 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Spezialkurse**  
Herbst 1958

**TRANCHIEREN**  
20.-25. Okt. / 24.-29. Nov. / 1.-6. Dez.

**BAR**  
27. Okt.-9. Nov. / 10.-22. Nov.

**DIÄT**  
22.-29. Nov. (8 Kurstage)

**9. Kurs für Fremdenverkehr:**  
27.-30. Oktober, mit fakultativer Exkursion am 31. Oktober

Spezialprospekt für den betreffenden Kurs sofort auf Verlangen, Tel. 041/25551

**SCHWEIZ. HOTELFACHSCHULE LUZERN**  
im «Montana»

La réalisation de l'artère projetée comporte l'exécution de travaux considérables et importants: la construction de 61 ponts dont les portées varient de 50 à 470 mètres; la construction de deux tunnels de 180 mètres; la correction de 34 routes cantonales sur plus de 45 km de longueur; la suppression des passages à niveaux de voies ferrées, plusieurs corrections de rivières et cours d'eau, la construction sur ou sous l'autoroute de 50 passages pour des chemins vicinaux et des remaniements parcelaires.

Le projet complet de l'autoroute Lausanne-Genève a été approuvé le 20 mars 1958 par l'autorité fédérale et, en avril de la même année, a été adopté par la Commission fédérale de planification des autoroutes suisses. Le coût total de la construction est estimé à 210 000 000 francs y compris les frais d'acquisition des immeubles et les dépenses pour les améliorations foncières.

Afin que l'autoroute soit prête pour l'Exposition nationale et pour que les travaux puissent être mis en chantier, il faut un crédit initial correspondant au coût des premiers travaux, soit 30 000 000 francs que le Conseil d'Etat demande au Grand Conseil de voter.

### Le mouvement hôtelier a sensiblement ralenti à Bâle pendant le mois de juin

S'il fallait encore prouver que le mouvement hôtelier de certaines grandes villes de notre pays a énormément d'analogie avec celui de nos stations saisonnières, Bâle en donnerait un exemple convaincant: Le trimestre d'été - juin à septembre - fournit ordinairement à Bâle le 45 à 50% des touristes suisses et le 60% des étrangers du contingent annuel.

Le correspondant de Bâle de la «Tribune de Genève» fait les constatations suivantes:

«Bien que la saison soit loin d'être terminée, ses débuts laissent les milieux touristiques bâlois dans une certaine perplexité. En juin notamment l'on enregistra 34 944 arrivées (35 574 en 1957) et 51 799 nuitées (51 785). Si ces chiffres n'ont rien d'alarmant, il faut tenir compte que Bâle vient de faire un gros effort pour développer son hôtellerie et compte aujourd'hui 500 lits de plus que l'an dernier. Pour assurer un rendement normal à ses nouvelles installations, le nombre des touristes suisses et étrangers aurait dû augmenter de 20 à 25%, ce qui ne s'est pas réalisé.

Les causes de cette stagnation sont connues: le plus gros déchet est enregistré chez les Français (30%) et provient des restrictions apportées aux attributions de devises aux touristes désirant se rendre à l'étranger. Le recul des Belges (20%) et des Hollandais (11%) s'explique par la présence de l'Expo 58 et à probablement qu'un caractère temporaire. Ces déchets sont compensés en partie par un accroissement du nombre des touristes américains et allemands.

Les milieux intéressés estiment que l'organisation de congrès et de manifestations artistiques ou autres pourrait contribuer à retenir l'attention des voyageurs

étrangers et à les inciter à prolonger leur séjour sur le bord du Rhin.»

Porte d'entrée de la Suisse, Bâle n'est point un lieu de séjour mais une ville de passage, une tête d'épave où les clients ne s'arrêtent en général qu'une nuit, ce qui rend encore plus difficile la tâche des hôteliers.

Pour mieux juger la situation, il faut attendre de connaître les résultats définitifs et surtout les taux d'occupation qui accuseront une baisse marquée d'après les observations ci-dessus. Or toute diminution pendant l'été se répercutera douloureusement sur les résultats annuels qui n'étaient déjà pas très satisfaisants.

### Luzerner Fremdenverkehr im Juli 1958

Der Frequenzrückgang abgebremst  
Die Amerikaner an der Spitze

Das Offiz. Verkehrsbüro teilt mit: Nach leicht rückläufigen Logiernächtezahlen in den vorangegangenen Monaten erweist sich der erste Hochsommer-Monat für Luzern erstmals wieder als zufriedenstellend. Mit 143 000 Logiernächten steht das diesjährige Juli-Ergebnis nur um ein halbes Prozent unter den Vorjahreswerten. In der Zahl der Ankünfte ist sogar eine Erhöhung um 7% eingetreten. Gesamtwirtschaftlich gesehen, hat Luzern keinen Anlass, sich über diese Juli-Ergebnisse zu beklagen. Für einzelne Verkaufsgeschäfte und Transportanstalten dürften die diesjährigen Ergebnisse sogar besser sein als im Vorjahr. Für die Hotellerie dagegen ist zufolge des auf über 5000 Einheiten angewachsenen Bettenbestandes die durchschnittliche Besetzung von 95 auf 92% zurückgegangen.

Bemerkenswert erscheinen die überaus starken Gewinne an Logiernächten amerikanischer und kanadischer Besucher. Luzern buchte nicht weniger als 55 000 Übernachtungen nordamerikanischer Gäste. Man darf annehmen, dass die Expo in Brüssel im europäischen Verkehr wohl eine Konkurrenzierung bedeutete, im überseeischen Tourismus dagegen wenigstens für Luzern eine fühlbare Belebung brachte.

Nach Nationen unterschieden, stehen erstmals in der Luzerner Sommerstatistik die Amerikaner an erster Stelle (Gewinn 27%). Die auf den zweiten Platz verwiesenen Briten weisen gegenüber dem Vorjahresmonat einen Verlust von 15% auf. Der Reiseverkehr aus Deutschland war um 9% stärker, während der Verlust an französischen Logiernächten 39% erreichte.

Bedauerlich ist, dass die Aufenthaltsdauer der Ausländer von 2,7 auf 2,5 Tage gefallen ist. Für schweizerische Besucher blieb sie mit 2,1 Tagen unverändert.

### Chronique genevoise

Entièrement reconstruit, l'Hôtel Suisse  
vient de rouvrir ses portes

Il y a vingt-huit mois, l'Hôtel Suisse, situé à la place Cornavin, angle rue du Mont-Blanc, juste en face de

la gare, fermait ses portes, après un demi-siècle d'existence. La Société de Banque Suisse, qui est propriétaire de l'immeuble, et possède une agence bancaire au rez-de-chaussée, avait décidé de démolir entièrement le bâtiment, pour le reconstruire de la manière la plus moderne. Voilà qui est maintenant chose faite.

Au début de juillet, la Société de Banque Suisse a rouvert son agence, qui est certainement la plus belle et la mieux équipée de la ville, et à la mi-août, l'Hôtel Suisse rouvrait à son tour ses portes, avec la même direction que précédemment, M. Jacques Tritten, âgé de vingt-sept ans, ayant toutefois succédé à sa mère, Mme Louisa Tritten, qui continue cependant à s'occuper encore de l'établissement.

Si la Société de Banque Suisse est propriétaire des locaux et de toutes les installations fixes - salles de bain, toilettes, ascenseurs, etc. - la famille Tritten, elle, possède le fonds de commerce et tout ce qui constitue l'ameublement et l'aménagement mobile de l'établissement.

Le nouvel Hôtel Suisse abrite quatre-vingts chambres et cent-vingt lits, répartis sur six étages. A l'exception de six chambres par étage, toutes sont dotées d'une salle de bain, ou d'un local de douche, avec WC particulier. En bois clair, le mobilier est à la fois agréable et pratique. Pour les clients qui désirent plus de luxe encore, il existe cinq chambres spacieuses, meublées dans le style Louis-Philippe. Chaque chambre est en outre pourvue du téléphone et de la radio, ainsi que d'une prise pour un récepteur de télévision. Selon désir du client, un poste peut donc être très facilement installé.

Le service des petits-déjeuners se fait dans les chambres. Toutefois, pour les clients qui le demandent, le petit-déjeuner peut être pris au premier étage, dans un salon-bar, aisément transformable en salle à manger, que prolonge une accueillante terrasse donnant sur la place Cornavin. Pour l'instant, l'Hôtel Suisse ne fait pas de cuisine mais, dès l'automne, il est possible que l'on fasse une petite restauration, uniquement pour la clientèle de l'établissement, avec service en chambre ou dans le bar transformable.

Le directeur, M. Jacques Tritten, a profité des vingt-huit mois de cessation provisoire et forcée de l'exploitation de l'établissement pour se perfectionner par des stages hôteliers qu'il a faits en Allemagne et aux Etats-Unis. C'est dire qu'il est tout particulièrement qualifié pour se trouver maintenant à la tête du nouvel Hôtel Suisse et diriger un personnel qui se compose d'une trentaine d'employés et d'employées.

### Une fois encore les hôteliers ont triomphé au corso fleuri des Fêtes de Genève

Organisées, une fois de plus, par un comité qui est une émanation des Intérêts de Genève, les Fêtes de Genève viennent de dérouler leur faste, quatre jours durant et par un temps splendide, dans la ville du bout du Léman. Chaque année, et cette fois encore, le corso fleuri et le grand feu d'artifice, tiré dans la rade, en ont été les pièces maîtresses.

Une cinquantaine de chars et de groupes folkloriques - ceux-ci de huit pays - ont participé au corso fleuri,



### Verdienstmedaillen an Hotelangestellte

Die verehrlichen Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren Ausführung auf Saisonabschluss gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben.

Zentralbureau SHV.

### Médailles de mérite pour les employés d'hôtel

Les membres de la Société sont priés de nous transmettre à temps les commandes dont ils désirent l'exécution pour la fin de la saison.

Bureau central de la SSH.

qui était ouvert par la Banda dell'Aeronautica de Rome, belle phalange de cent exécutants, invitée comme musique d'honneur.

Parmi les chars, on a particulièrement remarqué ceux du Comité des fêtes, arts et sports de la Ville de Nice (un gigantesque baudet du carnaval), du Comité des fêtes et du casino d'Evian-les-Bains (un très beau « Sourire parmi les fleurs », en dépit du récent incendie de « Royal »), de Thonon-les-Bains (représenté par de pittoresques lacustres étouffant sous leurs épaisses fourrures), du comité d'organisation de la Fête des vendanges de Neuchâtel (un gracieux messager ailé du bonheur), et de l'Agence de voyages Fert & Cie, de Genève, qui, tout naturellement, s'était présentée à « La pointe du tourisme ».

Du côté de l'alimentation, qui participait au corso à titre de propagande évidemment, on put admirer « Buvez genevois » (Vin-Union, Satigny), un « Marché aux légumes », mais avec beaucoup de fleurs aussi (Association des maraichers de Genève et groupe des paysannes genevoises), « Le bon pain chez le boulanger », précédé d'une fanfare de mitrons (Association patronale des boulangers-pâtisiers du canton de Genève), « Au bonheur des maris » (Huilières Saïs, Zurich), « Nagolet adore son Banago » (Nago, Olten), les fanfares costumées en Antillais (Rum Coruba, Kingstons et Bâle), et en garçons de café (Suze apritif).

La ville de Nyon, qui fête son bimillénium, avait envoyé un très beau char fleuri, surmonté d'un vase géant, autour duquel évoluait un gracieux essaim de garçonnets et de fillettes, en costumes romantiques, tandis que, à l'enseigne des « Pirates de Tantalé », la Société des cafetiers et restaurateurs du canton de

## U.S.A.-PUBLICITY

Public relations counselor with staff and facilities available for successful promotions and special events on project or limited assignment basis.

Also, professional writing service - booklets, brochures, articles and other literature for the American market. Fees to meet your budget.

Joseph S. Gould Associates, 9 Rockefeller Plaza, New York 20, N. Y. (U. S. A.).

### Zu verkaufen

## Hotel

in wunderschöner Lage, an der Riviera, bei Genoa, am Meer, Hotel mit ca. 50 Betten, Restaurant, Bungalow, 2 Bars, grossen Garten und Strand. Wertvolles Inventar. Das ganze Jahr geöffnet. Mietvertrag für längere Zeit. Vorteilhafter Preis. Offerten an Postfach 6642, Lugano.

### Modellschinken

Hinterschinken p. kg Fr. 8.80  
Vorderschinken p. kg Fr. 8.—  
Salami la p. kg Fr. 12.—  
Buresalami la p. kg Fr. 9.—  
Dauerwurst la p. kg Fr. 8.—  
Burehamme echt p. kg Fr. 8.80  
Burespeck hart p. kg Fr. 10.—  
Bündnerfleisch echt p. kg Fr. 17.50

Bankkälber, Rauchfleischwaren und feine Fleischkonserve, bitte Preisliste verlangen.

Karl Luginbühl Metzgerei, Langenthal Tel. (063) 220 75

### Zu verkaufen

elektrische

### Fleisch-Aufschnittmaschine

Marke «Latscha», in neuwertigem Zustand. Fürnorricht

### Kaffeemaschine

Marke «Bravilor», Modell K 3, 2x3 Liter-Behälter. Zufragen Tel. (061) 24 56 07 oder nach 19.30 Uhr Tel. (061) 39 76 35.

### Reklame-Verkauf! 360 m Tisch-Molton

Doppelmolton, 62ru, 90 cm breit, Coupons zu ca. 30 m, per Meter Fr. 4.70

Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern



**DONVAR AUVERNIER**  
TEL. (036) 8 21 38

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

# Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

## Hotel-Restaurant-Bar

an bekanntem Fremdenplatz der Zentralschweiz, Sommer- und Winteraison, 80 Betten, überall fl. Wasser, neue Öl-Zentralheizung, mit grossen Parkplatz und Umzäunung.

wegen Krankheit zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre R B 2701 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel-Restaurant

In gut frequentiertem Badeort des Kantons Aargau ist ein seit Generationen von der gleichen Familie geführtes

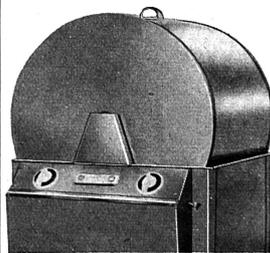
zu äusserst günstigen Bedingungen an tüchtigen Küchenschef

zu verkaufen

Offerten unter Chiffre H V 2667 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Eine schweizerische Geschirrwäsche- u. J Spülmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.

Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen



Lassen Sie sich die G 1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.



### F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate  
Telephon (041) 89 14 03



## Rechaudbatterie



Das Servierpersonal ist begeistert, der Gast kennt die Likon-Rechaudplatten und schätzt den sauberen, geruchlosen Betrieb.



Modelle für 2, 3, 5 und 10 Platten mit infrarot-Rapidheizung und mit Temperaturregulatoren an jeder Platte. Geringster Stromverbrauch.

Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung

FABRIK ELEKTROTHERMISCHER APPARATE  
PAUL LÜSCHER, TÄUFELN/BE / (032) 735 45

Eigene gut ausgebaute Verkaufs- und Serviceorganisation

Obst und Gemüse der Woche

Bohnen, Tomaten, Gurken Williams Butterbirnen, Frühäpfel, Walliser Aprikosen

Genève présentait un homard géant, avec sa garniture, le tout en fleurs, naturellement.

Mais, incontestablement, le «clou» de ce corso a été «Une page des Trois mousquetaires», d'Alexandre Dumas, que Fleuriot avait confectionné, de main de maître, et avec quel art consommé, pour le compte de la Société des hôteliers de Genève.

Cette somptueuse voiture avait été attelée à trois paires de chevaux de race et les personnages, soit Milady, Prothos, Athos, Aramis et d'Artagnan, comme aussi le cocher, avaient été habillés de costume d'époque, que l'on avait encore enjolivés.

Ce fut une réussite de grande classe, qui suscita l'admiration générale des dizaines et des dizaines de milliers de spectateurs, qui s'étaient massés tout autour du circuit, et valut à la Société des hôteliers de Genève d'obtenir le Grand-Prix des Fêtes de Genève. L'an passé déjà, avec «Comète 57», les hôteliers du bout du lac s'étaient vu attribuer le Grand-Prix du corso. Leur succès est donc en passe de devenir une tradition... V.

Le feu a ravagé l'Hôtel Royal à Evian

La semaine dernière, un violent incendie s'est déclaré au milieu de la nuit au dernier étage de l'Hôtel Royal, principal établissement de la grande station française des bords du lac Léman.

Ce fut hélas! un spectacle désolant que l'on put apercevoir depuis les rives vaudoises du lac, puisque le Palace d'Evian domine majestueusement cette ville. Les flammes qui avaient crevé le toit se répandirent avec une rapidité effrayante à travers tous les étages supérieurs, malgré les interventions quasi immédiates des pompiers d'Evian, de Thonon-les-Bains, des localités voisines jusqu'à Annemasse.

C'est dans les chambres du personnel que le feu paraît avoir pris naissance. Le Royal, qui peut abriter quelque 300 personnes, était à peu près au complet lorsque l'incendie éclata et c'est un miracle qu'il n'y a pas eu d'accident de personnes à déplorer.

Des enquêteurs admettent l'hypothèse selon laquelle le ventilateur de la cheminée d'évacuation d'air chaud de la cuisine, qui avait dû être récemment réparé, se serait à nouveau coincé. Le métal rougé par friction aurait alors enflammé une partie de bois.

Les dégâts sont importants, puisque une cinquantaine de chambres seulement ont été complètement épargnées dans les parties est et ouest de l'hôtel. Deux étages ont été entièrement détruits par le feu et les autres, qui étaient protégés par des dalles de ciment ont été dévastés par l'eau. Les premiers estimations

fixent les dommages à quelque 10 millions de francs suisses. Le sang froid et le dévouement de la direction et du personnel de l'hôtel, qui ont sacrifié tout ce qu'ils possédaient pour sauver les biens de la clientèle, ont été particulièrement remarqués.

Ce nouveau désastre montre qu'on ne saurait accorder trop d'attention à la prévention contre le feu et prendre toutes les mesures qui s'imposent pour protéger les hôtels contre l'incendie, et surtout pour éviter une propagation rapide du feu.

L'Hôtel Royal était un des principaux éléments du patrimoine touristique d'Evian et nous espérons, avec la population et les milieux touristiques de cette ville que la Société des Eaux pourra mettre bientôt à exécution ses intentions de reconstruire l'Hôtel plus beau qu'avant.

Verkehrstechnik im Zwielficht

Betrachtungen zum Absturz der KLM-Maschine

CV. Amsterdam. - «Es wird wahrscheinlich keine zehn Jahre dauern, bis wir in zwei Stunden nach New York fliegen und die Uhrzeit um drei Stunden überbrücken.» - Noch war das Echo dieser Erklärung der Direktion der KLM nicht verklungen, da irte ein einmündiges und unverständenes SOS durch den Äther: Die viermotorige Superconstellation «Hugo de Groot» war 130 Seemeilen westlich Irlands in den Atlantik gestürzt. Die Maschine befand sich auf dem Flug von Shannon nach Gander und hatte 91 Passagiere und 8 Besatzungsmitglieder an Bord. Man fand keine Überlebenden.

Diese Katastrophe wirkte wie die dramatische Antwort des Schicksals auf die Herausforderung der Technik, die die Schifffahrtlinien unter dem Poleis und Reiseverbindungen mit Überschallgeschwindigkeit ermöglichen will.

Während auf dem Flughafen Schiphol die Flaggen auf Halbmast wehten, herrschte für einen Augenblick Schweigen in der weltweiten Diskussionsrunde über die technische und wirtschaftliche Zukunft des Luftverkehrs. - Die Mobilität des modernen Menschen steht heute vor einer entscheidenden Phase: Wundervolle, aber auch gefährliche Maschinen - Boeing 707, TU 104, Comet IV, Caravelle - wollen den modernen Reisenden über eine Schwelle tragen, die den Raum von der Zeit trennt. Auch eine Katastrophe wie die der vorigen Woche wird das Schwungrad der Entwicklung keine Sekunde zum Stillstand bringen.

Wenn trotzdem eine gewisse Verzögerung im Fortschritt eintreten sollte, wären hierfür überwiegend wirtschaftliche Gründe anzuführen. Die Luftverkehrswirtschaft hat im zweiten Quartal des Jahres die zum Teil erheblichen Verluste der ersten drei Monate nur mit Mühe ausgleichen können. Selbst wenn die Hochsaison die Erwartungen erfüllt, wird der Mehrumsatz von 15 Prozent, den man international für 1958 und die kommenden Jahre vorhergesagt hat, nicht zu erreichen sein.

Die Luftverkehrswirtschaft befindet sich in einer Krise, die sich nur dadurch zum Guten wenden lässt, dass man den Tarifpegel senkt (Financial Times) und die infolge ständig steigender Investitionen erforderlichen Mehrumsätze durch weiteren schnellen Ausbau der Economy-Klasse rentabel macht. - Wenn im Herbst die International Air Transport Association (IATA) zusammentritt, werden es vor allem die sozialwirtschaftlichen Verschiebungen sein, die man erneut be-

sprechen und ausloten muss. Alles deutet darauf hin, dass die Flugmaschinen, die die Ozeane in Zukunft überqueren sollen, noch grösser als jene «Hugo de Groot» sein werden, die vorige Woche unter unerklärlichen Umständen in Fetzen gerissen wurde. Die Tendenz zum Übermass lädt eine schwere Verantwortung auf die Schultern der Techniker, die nicht nur in ihrem eigenen Bereich umwälzende Änderungen herbeiführen, sondern auch andere Kreise der Wirtschaft in ihren Kreislauf ziehen.

Der kreischende Lärm der Strahltriebwerke über den Flughäfen von Paris, Kopenhagen und Amsterdam überflüht auch das Fauchen der mächtigen Hämmer, die auf der Insel Rozenburg, südwestlich von Rotterdam, die grösste Schiffswerft Europas zimmern: Verolme's International Shipyards. In drei Jahren sollen die Anlagen fertiggestellt sein, und dann beginnt der Bau riesiger Schiffe, die auch auf dem Meer eine Revolution herbeiführen sollen.

Es hat den Anschein, als würden auf Rozenburg die ersten über 100 000 Tonnen grossen Superschiffe gebaut, die 8000 Passagiere in dreieinhalb Tagen von Amerika nach Europa bringen sollen. Der Amerikaner Edgar Detwiler hat ein internationales Reederkonsortium gegründet, das 1,4 Milliarden DM (!) für einen utopischen «New-Yorker» beschaffen will. Der Bauauftrag für diesen wahrscheinlich atomgetriebenen Stromlinienpalast ist bereits dem Cornelis Verolme zugesprochen worden, der noch vor zwölf Jahren Direktor einer Maschinenfabrik in Hengelo (Holland) war und heute der grösste Schiffsbauer der Welt ist. «Fortune», das amerikanische Finanzmagazin, schätzt sein Privatvermögen auf 200 Millionen Gulden.

Einen Barbetrag von immerhin 50 Millionen Gulden legte die «Koninklijke Paketvaart Maatschappij» (KPM) aus Amsterdam dieser Tage auf den Tisch und übernahm damit das gesamte Aktienpaket der «Oranje Lijn», die seit 1937 eine Schifffahrtslinie zwischen Rotterdam und den kanadischen und amerikanischen Häfen an den Grossen Seen unterhält. Die Reederei, ein Familienunternehmen, besitzt u. a. den «Prins Willem van Oranje», der teilweise für Passagierbeförderung eingerichtet ist, und lässt im Augenblick die «Prinses Irene» und die «Prinses Magriet» bauen; ebenfalls Kombinationen von hochmodernen Fracht- und Passagierschiffen.

Zur selben Zeit liegt das neue Flaggschiff der «Holland-Amerika-Linie» in Schiedam auf Werft: die

Assemblée générale d'autonomie de l'Association vaudoise des hôteliers

L'Association cantonale vaudoise des hôteliers inaugure qu'elle tiendra

son assemblée générale d'automne

le vendredi 5 septembre 1958 à 11 h. à l'Hôtel Victoria aux Diablerets

avec l'ordre du jour suivant:

Ordre du jour:

- 1. Question des eaux gazeuses. 2. Conférence des présidents de section de la SSH du 9 septembre à Lucerne. 3. Projet du Sex rouge. 4. Divers. 5. Propositions individuelles.

Un déjeuner en commun, organisé par la section suivra l'assemblée. Les participants sont priés de s'inscrire jusqu'au 1er septembre au secrétariat de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers à Lausanne.

«Rotterdam», die ebenfalls in wenigen Jahren zur Verstärkung des Atlantikverkehrs eingesetzt werden soll. Das Schiff wird im Frühjahr 1959 durch Königin Juliana getauft und von Stapel gelassen.

KLEINE CHRONIK

Treuer Gast auf Riffelalp

Am 11. August kommt Judge E. H. C. Wethered aus Bristol, der zum 26. Mal als Gast auf Riffelalp weilte, im Kreise von 22 Freunden seinen 80. Geburtstag feiern. Der Feier wohnten u. a. bei: Miss Baring Gould - die 87jährige Dame, die an den Rollstuhl gebunden ist, kam erstmals im Eröffnungsjahr (1884) des Hotels auf Riffelalp und war seither 48mal Gast dieses wundervoll gelegenen Hauses -, ferner Sir Claude und Lady Elliott, Provost of Eton-College, Major and Mrs. Bird, Mitglied des englischen Alpenclubs, sowie einige Belgier und Schweizer Freunde und andere treue Gäste der Riffelalp.

Helikopter im italienischen Tourismus

Im kommenden Frühjahr wird im Golf von Neapel und im Golf von Salerno ein regelmässiger Helikopterdienst, der die Verbindungen zwischen den verschiedenen Touristenzentren dieser beiden Gegenden verbessern soll, eingeführt werden.

Zu verkaufen in zentraler Lage der Stadt Luzern, sehr gut eingerichtete FAMILIEN-PENSION Gute Ex-stenz. Nötiges Kapital ca. Fr. 32000.-. Offerten unter Chiffre K 40977 Lz an Publicitas Luzern.

Passhotel an bekannter Durchgangstrasse, mit 45 Betten, Restaurant, Parkplatz und grossem Umschwung zu verkaufen Auskunft durch Chiffre P H 2724 der Hotel-Revue, Basel 2.

Initiative, an sauberes und sparsames Arbeiten gewöhnt Köchin findet angenehme Dauerstellung in neuem modernstem Betrieb. Schöner Gehalt. Ausführliche Offerten an Hotel Haller, Lenzburg (Aargau).

Ein Unfall kostet mehr als eine Unfallversicherung! Winterthur UNFALL Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

Suche für den Sohn meines Freundes, Deutscher, sehr gute Erscheinung, Erststelle als Empfangs- oder Hotelsekretär Engl. u. franz. Sprachkenntnisse und grundlegende Hotelkaufmannsbildung. Eintr. könnte anfangs November erfolgen. Offerten erbeten unter Chiffre A M 2649 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schöne, solide Stühle ab Fr. 17.- Stuhlvertrieb Kreuzlingen Postfach 249 Schlüssel-brennen

ENGLISCH lernt man am besten in LONDON Höchstens 10 Schüler in der Klasse. Vorbereitung für alle anerkannten Prüfungen. Die LARKE-METHODE: das weltberühmte Unterrichtssystem. Lassen Sie sich unsere deutsche Broschüre zustellen. The London School of English Ltd. (Gogr. 1912) 20/21 Princes Street, London W.1.

Markenweine - feine Weine Retscheren-Obstblau Ein würziger Waadtänder Flaschenwein, bevorzugt von Ihren guten Gästen. Wir unterbreiten Ihnen gerne bemusterte Offerte auch für Offenaussschank. Leo Wunderle AG, Luzern / Zürich

30jährige Serviertochter Ausländerin, 5 Sprachen perfekt, gute Französischkenntnisse, frei ab 1. Sept. 1958, sucht Stelle in gutgehendem, seriösem Speiserestaurant in der französischen Schweiz. Kanton Waadt bevorzugt. Offerten unter Chiffre S V 2689 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de réception mit Erfahrung in allen Abteilungen sucht Dauerstelle als Chef de réception oder eventuell Sous-directeur in Erstklasshotel. Offerten erbeten unter Chiffre F 12010 Ch an Publicitas, Chur.

ESI - UNIVERSAL Vollwaschmittel auf Fettbasis speziell für Waschautomaten. PON - PON-MP - PON-FLÜSSIG Abwasch-, Feinwasch- und Reinigungsmittel mit Hautschutz. SORA 40 Spezial-Vorwaschmittel. SCHNEEWEISS 3-FACH Hochleistungs-Vollwaschmittel auf Seifenbasis. ORLON das schonende Sauerstoffbleichmittel für hartnäckige Flecken. BENEX mit Nachglanz das beste nichtschäumende Geschirrwäscheittel in Abwaschmaschinen. SEIFENFABRIK HOCHDORF für beste und schonendste Waschmittel

GESCHIRRWASCHEN MIT HOBART UND E.L. GLANZTROCKNUNG Das E.L.-Glanz Trocknungs-System hat sich nach vieljähriger Erfahrung in den USA und nunmehr auch in der Schweiz hervorragend bewährt. Wir sind in der Lage, Ihnen in der ganzen Schweiz bereits bewährte Anlagen zu zeigen. E.L.-Glanztrocknung = Geschirrtrocknen ohne Tücher mit höchstem Hochglanz. Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch: HOBART-MASCHINEN J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45 VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Planeten-Rühr- und Knetwerk „Artofex“ mit 30 l und 50 l Kessel. R. Uehlinger, Basel 13 Tel. (061) 32 46 89 Werkstat 32 68 87

Hotel-Restaurant (Jahresgeschäft). Preis Fr. 245 000.- Anzahlung mindestens Fr. 40 000.- bis 50 000.-. Auskunft auf dem Büro G. Frutig, Ambaugasse 20, Bern.

Küchenchef 50jähr., tüchtiger, sparsamer Mitarbeiter, guter Restaurateur, bankrottändig, sucht Stelle. Eintritt Anfang November oder nach Übertritt. Gefl. Offerten unter Chiffre KU 2527 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Rückschlag des Fremdenverkehrs im Juni

Das Eigenössische Statistische Amt teilt mit: Der Fremdenverkehr, der im Mai stagniert hatte, ging im Juni gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres sogar merklich zurück. Die Zahl der Ankünfte sank in den Hotels und Pensionen um 100 000 oder 12 Prozent auf 703 000, die Zahl der Übernachtungen verringerte sich um 171 000 oder 7 Prozent auf 2,156 Millionen, und die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Gästebetten fiel von 47 auf 42 Prozent. Der kräftigen *Belebung des Reiseverkehrs aus den USA* (+16%) und den übrigen nichteuropäischen Ländern (+29%) stand ein wesentlich stärker ins Gewicht fallender Verlust an Übernachtungen europäischer Gäste gegenüber (-153 000 oder 12%). Nachgelassen hat vor allem der Tourismus aus Frankreich (-38%), Belgien-Luxemburg (-19%) und Skandinavien (-14%), doch waren auch die österreichischen (-12%), holländischen, italienischen (je -10%) und die wiederum an der Spitze der Ausländer stehenden englischen und deutschen Besucher (je -8%) weniger zahlreich als im Juni 1957. Dieser nicht ganz unerwartete Frequenzverlauf ist in erster Linie den *französischen Devisenrestriktionen* und dem Umstand zuzuschreiben, dass die *Pfingstfeiertage diesmal in den Mai* und nicht wie letztes Jahr in den Juni fielen. Beeinträchtigt wurde der Fremdenverkehr ferner durch das *schlechte Wetter* und durch die verschärfte Konkurrenz seitens benachbarter Touristenländer. Ein Teil der Abschwächung ist vermutlich auf die *Weltausstellung in Brüssel* zurückzuführen.

Mit Ausnahme des Kantons Graubünden (+2%) meldeten sämtliche Feriengebiete einen Rückgang der Hotelaufenthalte. In den Waadtländer Alpen, in der Ost- und in der Zentralschweiz belief sich die Einbusse gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres auf 4 bis 6, im Tessin, im Berner Oberland und im Wallis auf 8-10, am Genfersee und in der Juragegend auf 13 und 14 Prozent. Auch in den meisten Städten wurden die letztjährigen Juniergebnisse nicht mehr erreicht.

### «Von Touristen überfüllte Städte und verlassene Strände...»

E. A. S. In der grossen englischen Sonntagszeitung «The Observer» lesen wir unter dem Titel «Tourist Pack Cities, Desert Beaches» Berichte von Reuter-Korrespondenten aus neun europäischen Ländern. Die europäischen Touristenzentren sollen im Sommer 1958 eine 10-15prozentige *Frequenzzunahme* erleben, obwohl schlechtes Wetter den Gästestrom in Richtung Meer und Berge negativ beeinflusst habe. Auch der Rückgang in der amerikanischen Wirtschaft vermochte die Anziehungskraft einer Expo 1958 in Brüssel und einer Jahrhundertfeier in Lourdes nicht abzuschwächen. Schliesslich wird der Einführung der Touristenklasse im transkontinentalen Flugverkehr viel Kredit eingeräumt.

In der Schweiz rechnet man mit einem Ausfall von 10-15% im Sommertourismus oder in Franken: 150 Millionen. Der *österreichische Nachbar* indessen soll einen 20prozentigen Gewinn im Touristenverkehr verbuchen können - wenn das gute Wetter anhält! Auch in *Italien* war man optimistisch und erklärte den Reuter-Männern gegenüber, dass das Geschäft sich recht gut angeschlossen habe. *Westdeutschland* verfügt noch über freie Betten in den Bayerischen Alpen und am Rhein. Der Schwarzwald sei ausverkauft. Die *holländischen Seebäder* erleben ihren dritten aufeinanderfolgenden schlechten Sommer, die *Norweger* Kur- und Verkehrsdirektoren sprechen von einem eigenümlichen Jahr und in *Schweden*, wo das Wetter in den letzten

fünfzig Jahren nie mehr so misslich gewesen sein soll, verspricht man sich nichts Schlimmeres und nichts Besseres als 1957. Paris und Brüssel melden Gutes: An der Seine gehen die Geschäfte mit Touristen besser als im Vorjahr und an der Expo 1958 wurden bereits 23 Millionen Besucher aus allen Teilen der Erde gezählt, während in den *belgischen Meerbädern* 25% weniger Gäste sich an der Sonne räkelten.

Die grosse Hoffnung, die *Weltausstellung* bringe viele Überseer nach Europa und via Brüssel nach Deutschland, Holland und in die Schweiz, erweist sich heute als Wunschtraum. Am Beispiel der SAFFA in Zürich mag man ermesen, wie stark sich eine solche Attraktion auf den Touristen auswirkt und wie die Ausstellung beherrschende Stadt davon profitiert. *Garantieren nur noch nationale und internationale Ausstellungen einer Touristenregion oder einem Land einen guten Sommer?* - Brüssel und Zürich lassen uns diese etwas einfache Frage jedenfalls bejahen.

### VERANSTALTUNGEN

#### Concours Hippique in Interlaken

Der diesjährige Concours Hippique auf der Höheplatte in Interlaken findet am 23./24. August statt. Für die 12 ausgeschrieben Konkurrenzrennen sind bereits zahlreiche Nennungen eingegangen. Einlagen einer Springklasse, Voltige und Tandemreiten werden das Programm bereichern. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt. *eh*

#### Quinzaine Gastronomique Interlaken

Die Quinzaine Gastronomique der Interlaken Hotellerie erstreckt sich dieses Jahr vom 30. August bis 14. September. 20 Hotels und Küchenchefs wetteifern während dieser Zeit, den Gästen die besten kulinarischen Genüsse zu bieten. Besuche der Teilspele, der Kursaalveranstaltungen oder des 2. Schweizerischen Vetenaren-Rallyes vom 13./14. September sind dazu angetan, gleichzeitig auch Proben der Interlaken Kochkünste zu kosten. *eh*

#### Schweizerisches Vetenaren-Rallye in Interlaken

Der Schweizer Motor-Vetenaren-Club veranstaltet in Verbindung mit dem Verkehrsverein Interlaken am 13./14. September 1958 das 2. Schweizerische Vetenaren-Rallye, eine sportliche Prüfungsfahrt für Fahrräder, Motorräder und Autos älteren Baudatums. Zu diesen nationalen Rallye sind auch eine Anzahl ausländischer Teilnehmer eingeladen worden. Die Veranstaltung umfasst eine Zuverlässigkeitsfahrt am Samstag sowie ein Gymkhana und einen Corso im Kostüm der entsprechenden Epoche, aus der das Fahrzeug stammt. Der 13. und 14. September sind die Schlusstage der Quinzaine Gastronomique, veranstaltet von der Hotellerie von Interlaken, und somit bietet sich Gelegenheit zu einer Verbindung kulinarischen Erlebens mit dem Wiedersehen von Motorfahrzeugen aus längst vergangenen Tagen. *eh*

#### Concours centraux de gymnastique préparatoire de ski

L'Interassociation pour le Ski organise à nouveau cet automne - comme introduction pour le travail de l'hiver 1958/59 des concours centraux pour directeurs de cours de gymnastique préparatoire au ski. Ces concours ont été fixés comme suit:

- 27 et 28 septembre à Bâle, Lausanne, St-Gall et Zurich. (Délai d'inscription: 12 septembre.)
- 11 et 12 octobre à Lucerne et Macolin. (28 septembre)
- 18 et 19 octobre à Berne. (4 octobre)
- 26 octobre à Bellinzona. (12 octobre)

Peuvent également s'inscrire à ces cours des skieurs n'étant pas en possession du brevet suisse d'instructeur de ski. Pour ces participants, la taxe du cours est de 10 fr. Les I.S. sont exemptés d'une finance de cours. *Les cours auront lieu sans skis.* Le but de ces cours est la préparation de moniteurs pour l'enseignement de la gymnastique préparatoire au ski. Le programme est basé sur l'enseignement sans skis de la gymnastique préparatoire dans les salles de gymnastique.

Les inscriptions sont à adresser dans les délais indiqués ci-dessus au Secrétaire de l'Interassociation pour le Ski, 20 Luisenstrasse, à Berne.

Les instructions nécessaires seront transmises aux participants lors de l'envoi du programme du cours, c'est-à-dire quelques jours avant le début du cours.

### AUS DER HOTELLERIE

#### Inhaberwechsel im Hotel St. Peter in Zürich

Nach langer erfolgreicher Tätigkeit als Hotelier zieht sich Herr Robert Frick, Direktor des Hotel St. Peter in Zürich, am 31. August 1958 ins Privatleben zurück. Im gleichen Zeitpunkt wird das Haus von Herrn W. Rügner, Hotel Im Portner in St. Gallen, als Pächter übernommen. Wir wünschen Herrn Robert Frick und seiner Gattin in ihrem wohlverdienten Ruhestand noch recht viele glückliche und gesunde Jahre und Herrn W. Rügner in seinem neuen Wirkungskreis vollen Erfolg. *ZHV.*

### TOTENTAFEL

#### † Frau Louise Marti, Hotel Fritschi, Luzern

Der Tod hält dieses Jahr im Kreise des Hotelier-Vereins Luzern reiche Ernte. Am vergangenen Mittwoch musste er als viertes Glied in der Reihe der Dahingegangenen Frau Louise Marti, Hotel Fritschi, nach einem arbeitsreichen Leben, das seit längerer Zeit durch schweres Leiden getrübt war, im Alter von 65 Jahren zur letzten Ruhe geleiten. Ihre bewundernswürdige tapfere Haltung und ungebrochene Zuversicht liessen eine gewisse Hoffnung auf Besserung bestehen, die nun leider nicht mehr Wirklichkeit werden sollte.

Frau Marti war eine Tochter des kleinen idyllischen Fremdenortes Gersau. Das mag für ihren spätern Weg ins Gastgewerbe richtunggebend gewesen sein. Zusammen mit ihrem allzu früh verstorbenen Gatten führte sie manche Jahre das Restaurant Pilatus in Luzern. Im Jahr 1948 erwarb sie mit ihren Söhnen das Hotel Fritschi, dessen Herz und Mittelpunkt sie war. Ihr Hinschied bedeutet deshalb einen sehr schmerzlichen Verlust.

Ein bescheidener und grundgütiger Mensch ist mit Frau Marti von uns gegangen. Wir werden ihr ein gutes Andenken bewahren. Den Trauerfamilien entbieten wir unsere aufrichtige Anteilnahme. *HVL-ki.*

### DIVERS

#### Paiement de chèques touristiques danois

Nous apprenons que les chèques touristiques établis par les banques danoises seront dorénavant payés au même titre que ceux des autres pays par les banques suisses. Ces chèques seront remboursés sans frais ni déduction. Il est recommandé aux hôteliers de payer les sommes inscrites sur les chèques.

### On peut téléphoner

à un automobiliste roulant sur les routes de France

Depuis 1956 fonctionne en France un service spécial de télégrammes dits «autogrammes», qui permet d'atteindre une personne circulant en automobile sur des itinéraires routiers déterminés et de l'informer qu'un correspondant désire entrer en relation avec elle. Les messages sont téléphonés depuis un bureau centralisateur à Paris, à des stations-service situées sur l'itinéraire routier. Ces stations affichent le nom de la personne demandée et le numéro matricule de son véhicule sur des panneaux spéciaux, éclairés la nuit et présignalés. La personne demandée doit se renseigner à la station-service et prendre ses dispositions pour se mettre en relation avec son correspondant.

Dès le 1<sup>er</sup> mai 1958, les messages autogrammes sont également envoyés depuis la Suisse aux automobilistes circulant en France. L'expéditeur doit acquiescer, en plus de la taxe d'un télégramme à destination de la France, une surtaxe de 15 fr. 75 destinée à couvrir les frais de la transmission téléphonique aux stations routières.

Les télégrammes autogrammes sont rédigés d'une manière uniforme. Ils comprennent une mention de service, l'adresse du bureau centralisateur à Paris, la route suivie par l'automobiliste, le nom et le lieu de domicile du demandeur, le mot «appelle», le nom de la personne demandée et le numéro matricule de son véhicule, par exemple: - tp 11.00 - autogramme Paris - route Lyon-Nice - Dupont Morges appelle Jean Du Bois Vd 24 550 CH.

Pour le moment, les itinéraires Paris-Lyon-Marseille-Nice-Vintimille et Calais-Paris-Tours-Poitiers-Beaune-Hendaye-Béhoie (frontière franco-espagnole) sont ouverts à ce service.

Les télégrammes autogrammes ne sont acceptés qu'aux risques de l'expéditeur.

#### Une innovation de la C. G. N.

Dès le 1<sup>er</sup> juillet, la Compagnie Générale de Navigation sur le Lac Léman effectue tous les jours, par beau temps, une promenade sur le lac à l'heure du lunch. Le bateau part du débarcadère du quai du Mont-Blanc, en face de l'Hôtel de Russie, à 12.40 h., pour y revenir à 13.45 h., après avoir fait un tour dans le Petit-Lac, jusqu'au large d'Anières et de Versoix.

Ce service original est destiné, d'une part, à tous les employés de bureaux qui désirent prendre l'air et trouver le fraîcheur sur l'eau tout en consommant un déjeuner léger, chaud ou froid, d'autre part, aux nombreux touristes venus à Genève pour la journée et qui préfèrent prendre le lunch en plein air, plutôt que de s'enfermer dans un restaurant. Quant à ceux qui ont leur pic-nic, ils disposeront de tables pour s'installer tout à leur aise.

Ajoutons que des prix extrêmement raisonnables ont rendu ce service accessible à tous: Fr. 2.50 pour la promenade en bateau, sans distinction de classe, Fr. 3.50 pour le déjeuner servi sur assiette.

On a constaté avec satisfaction que cette innovation ne rendit le même succès que sur le lac de Zurich, où les hommes d'affaires, les employés de bureaux, les vendeurs, accourent avec les touristes pour jouir d'une heure de détente.

#### D'où vient la clientèle étrangère?

Dans l'ordre, nos hôtes étrangers viennent d'Allemagne (3 millions de nuitées), de France et d'Angleterre (2 millions), de Belgique et des USA (1 million de nuitées), d'Italie et de Hollande (800 000). Viennent ensuite la Norvège, la Suède et le Danemark, l'Autriche, l'Espagne et le Portugal, le Canada, l'Amérique du Sud, l'Afrique, l'Asie et l'Australie. Il y a eu diminution du nombre des hôtes américains et africains. Tous les autres sont en augmentation et la progression la plus spectaculaire est celle d'Israël (+28%).

### Initiativer junger Oberkellner möchte Ihr Mitarbeiter werden

Ich bitte: 15jährige Praxis (in- und Ausland), 6 Sprachen perfekt, Mixen, Tranch-, Flambieren, guter Organisator, gewinnendes Auftreten.

Ich suche: Verantwortungsvolle Jahresstelle in erstklassigem Betrieb. In- oder Ausland. Eintritt nach Über-einkunft im Herbst.

Ich bin: 31 Jahre alt, ledig, 1,70 m gross, zur Zeit Maître d'hôtel in England.

Ausführliche Offerten und Referenzen erteilt Chiffre O M 2757, Hotel-Revue, Basel 2.

### TOCHTER

anfangs 40, sprachenkundig, mit Berner Fähigkeitsausweis für alkoholfreie Betriebe, sucht

### VERTRAUENSPOSTEN

in Tea-room oder Restaurant auf ca. Mitte Oktober. Offerten erheben unter Chiffre T V 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Jüngling sucht Stelle als Kochlehrling

Offerten an Bäckerei-Konditorei Roger Baume, Gioveiler (Bern Jura), Tel. (066) 37239.

### WINTERSAISON.

#### Küchenchef Koch Hotel-Sekretär Serviertochter

suchen per 1. November Stelle in Hotel mit ca. 100 Betten. Graubünden oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten sind zu richten an Hotel Handeck, Handegg/BE.

### Maler

sucht berufliche Beschäftigung in Hotel, eventuell in Jahresstelle. Franz. Schweiz bevorzugt nur Erkennung der Sprache. Muttersprache deutsch. Offerten erbeten unter Chiffre M A 2760 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges, deutsches Ehepaar sucht Stellung für Wintersaison, nur Erstklasshaus:

### Partiechef-Saucier Anf.-Gouvernante Buffeldame

(Magazin, Etage, Buffet). - Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Angebote an Felix Heller, Kronberg/Ts, Schlosshotel, Deutschland.

### Barmaid Köchin

22jährige Deutsche, sucht auf Dezember Saisonstelle. Offerten unter Chiffre KM 2742 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Konditor Offerten

Beste Zeugnisse und Referenzen stehen zu Diensten. Hat Fachschule in der Schweiz besucht, Praxis in Restaurants sowie Konditoreien. Offerten unter Chiffre S K 2747 an die Hotel-Revue, Basel 2.

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterförderung ausgeschlossen.

### Koch-Commis KOCH

(20 J.) möchte sich verändern und sucht Stellung per 1. September. In Frage kommen nur gute Häuser. Gute Zeugnisse vorhanden. Möglichst Wintersaison (auch Jahresstellung) angenehm. Angebote unter Klaus Finko, Hotel-Pension Erica, Spiez (Tel. (033) 75735).

«Commis de cuisine» oder Partiekoch bzw. als Saal- oder Restaurationskocher. Offerten unter Chiffre S A 8559 Lu an Schweizer Annoncen A.G., Lugano.

### Schweizer Oberkellner

sucht Winterengagement, eventuell mit Bride. Offerten unter Chiffre S O 2688 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gerantin

mit Basler Fähigkeitsausweis, Praxis in Tea-rooms und Restaurants, sucht selbständigen Posten Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre G N 2699 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Junges Ehepaar sucht Stellung für die Wintersaison:

#### Chef de partie, Commis-Gardemanger

Gute Zeugnisse vorhanden. Referenzen eingeholt bei Chef de cuisine Conradin, Hotel Belvédère, Schuls-Tarasop. Offerten an Klaus Oberpichler, Hotel Belvédère, Schuls-Tarasop.

### Erfahrener Hotelier-Restaurateur sucht Vertrauensstelle

in Grossunternehmen oder leitende Stellung in guten Zweijahresbetrieb, im In- oder Ausland. Offerten unter Chiffre HR 2574 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Maitre d'hôtel

(Italien), 27 années, 4 langues, connaissant tous les services, cherche place pour le 1er octobre ou pour la prochaine saison d'hiver, comme

### Ile maitre évtl. chef d'étages

Offres sous chiffre H E 2686 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

### Kommissionär oder besser als Portier-Gehilfe

Eintritt im kommenden November. Zuschriften erbeten an: Bartolomeo Martini, Hotel Darsena, Portoferraio (Elba, Italien).

### Hotel-Restaurant-Fachmann sucht neue Positionen als

#### Sous-directeur, Chef de réception oder Chef de service

Suchender ist in allen Branchen bestens bewandert, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, gut präsentierend, angenehmer Charakter. Übersee-Erfahrung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H F 2648 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Etudiante allemande, 19 ans, sténo-dactylo, cherche place en Suisse romande comme

#### aide au bureau-réception

et travaux bureau, si possible dans hôtel où elle aura l'occasion de bien apprendre le français. Connaissance d'anglais, langue maternelle, notion de français. Offres sous chiffre A B 2690 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

### Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Floeter Herr, 52jährig, mit Vermögen, ohne Kinder, aus dem Gasgewerbe, wünscht baldige

Heirat

mit netter, tüchtiger Tochter od. Frau aus dem Wirtschaft. Offerten mit Bildern sind erbeten unter Chiffre F 41010 K an Publicitas Zürich.

Jeune hôtelière, 35 ans cherche poste de

gérant, sous-direction ou éventuellement chef de service

Références à disposition. Libre en septembre ou date à convenir. Offres sous chiffre C 5 2088 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Koch

sucht Stelle als

I. Commis oder Partiekoch

Eintritt 1. November. Offerten mit Lehrgangsbüchern sind zu richten unter Chiffre K 2 2687 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Diät-assistentin

mit Abschlussexamen, guter Praxis in Spital, Sanatorium, Hotel und Diätrestaurant. Suche Stelle auf den 15. Oktober 1958. Zürich oder Umgebung. Eventuell auch Bern. Offerten unter Chiffre D 8 2710 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, gut ausgewiesener KÜCHENCHEF 50jährig, franz. Staatsangehöriger, sucht auf die kommende Winteraison Stelle als

Allein-Küchenchef

Momentan in Saisonstelle an der franz. Riviera. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Frei ab 1. Oktober 1958. Offerten an Mme René Perlin, z. Zt. bei Frau A. Heim, Widmerstrasse 70, Zürich II 98.

Stütze des Patrons

(Réception, Büro). Ignate Greweldinger, Henri Polaklan 26, Amsterd.

Osterr. Hotelierssohn, mit guten Referenzen aus dem Service, sucht Stelle als

Anfangs-Sekretär

um sich in diese Sparte einzuarbeiten. Sprachen: Englisch, Italienisch und Französisch. Hotelfachschule. Davos und Arosa bevorzugt. Offerten an Benno Schrammel, Kurhaus, Val Sinesera.

Es suchen Stellung für sofort bzw. 1. Oktober

Oberkellner, engl., franz., holl., span. sprechend. Chef d'étage evtl. Chef de rang Demi-chef Restaurantkellner Saaltöchter Restauranttochter Stübli-tochter Officegouvernante bzw. Economat. - Alle in einem Team. Deutsche. Saallehrtöchter (Schweizerin)

Konzert-Ensemble (3 Mann) Küchenpersonal

Diätassistentin. Zutritt in bestem Kurhaus in Graubünden tätig. Beste Referenzen. Offerten bitte unter Chiffre E 5 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune garçon espagnol parlant anglais, français, espagnol et italien couramment cherche une place à l'année comme

chef de rang ou demi-chef

dans un établissement de 1er ordre. Entrée le 1er octobre ou à convenir. Luis Villanueva, Hôtel Europe, Lucerne.

Gewandter, sprachkundiger

Barman sucht Engagement für die Winteraison. Offerten unter Chiffre B G 2743 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Espagnol

25 ans, cherche place dans hôtel en Suisse Romande comme garçon ou commis (office) langues: espagnol, anglais, italien et bonnes notions en français. Expériences comme garçon dans restaurant américain à Madrid. Références à disposition. Offres seront transmises par Chiffre P 5217 R à Publicitas Burgdorf.

22jähriger

sucht Jahresstelle in gutes Hotel (deutsch, französisch, englisch sprechend). Offerten sind erbeten an Mr. F. Braun, 75, rue de Carouge, Genf.

Erfahrenes, tüchtiges Ehepaar (Deutsche), 33 und 30 Jahre, mit mehrjähriger Tätigkeit in der Schweiz, sucht Stelle in Winteraison als

Portier und Zimmermädchen

bei guten Verdienstmöglichkeiten. Sehr gute Zeugnisse vorhanden. Auch kleineres Hotel angenehm. Offerten sind bitte mit Verdienstangabe freundlich erbeten unter Chiffre P 2 2744 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Mädels, 20 und 24 Jahre alt, suchen zum 1. September Stelle als

Zimmermädchen

in nur gutem Hotel. Keine Anfängerinnen. Gute Zeugnisse sind zu richten an Martha Kommler, Althausen, Kreis Saalgau, Sanderstrasse 31 (Deutschland).

Partie-Koch

zurzeit Chef de cuisine sowie

2 Serviertöchter

suchen Stellen für Winteraison, wenn möglich gemeinsam. Angeb. an H. Eberhard, postlagernd, Seelisberg (Ur).

Junge Köchin

sucht Stelle

Frei ab 10. September. Gef. Offerten unter Chiffre J K 2717 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer Ehepaar, 28 und 27 Jahre alt, mit guter Praxis im Hotelfach. Sprachkenntnisse (Deutsch, Englisch, Französisch), und mit Fahrtauseis Kat. A, sucht Stelle für die Winteraison als

Kondukteur oder Alleinportier

in einem mittleren Hause und die Frau als

Zimmermädchen

Bevorzugt Arosa (Graubünden). Offerten unter Chiffre K Z 2755 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de rang

19 Jahre, zur Sommeraison in Davos, sucht Stelle

ab 1. September (eventuell Winteraison bis 1. Dezember). Offerten unter Chiffre OFA 5142 D an Orell Füssl-Annoucen AG, Davos-Platz.

Commis-Pâtissier

18 Jahre, sehr gute Referenzen, sucht für die kommende Winteraison in gutem internationalen Haus Anstellung. Angebote an Franz Pfohl, München 2, Blumenstrasse 29/3.

5Rp.

offenes Convert-frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Zuschuss verschickten, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Dr. Dr. Schärer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. .... Adr. .... Ort .....

Renommiertes Haus in Baden-Baden sucht für

2 Commis de cuisine

aus Anerkennung für gute Leistungen Plätze zur Winteraison 1958/59, möglichst in der Westschweiz, aber auch in Arosa, St. Moritz oder Davos sowie in unmittelbarer Umgebung dieser Orte. Anfragen bitte freundlichst richten an Schliessfach 32, Baden-Baden, Personalfbüro.

Junges, fachtüchtiges Ehepaar, sprachkundig, mit Wirtsfähigkeitsausweis, sucht auf Winteraison 1958 oder Frühjahr 1959

Gerance evtl. Pacht

eines Hotel- oder Restaurationsbetriebes zu übernehmen. Geboten wird gründliche Ausbildung in Bureau, Küche und Service sowie praktische Erfahrung in der Betriebsführung. Kautio kann geleistet werden. Offerten unter Chiffre C P 2740 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche wünscht ab sofort Stellung als

Anfangs-Sekretärin

in Hoteljahresbetrieb. Perfekt in Deutsch, Englisch, Französisch (Examina), Steno und Maschinenschriften, gute Kenntnisse der schwedischen Sprache. Angebote unter Chiffre A N 2749 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche leitende Stellung in Hotel

Bin Inhaberin des Zürcher Fähigkeitsausweises A, sprachkundig, habe langjährige Erfahrung im Hotel- und Gasgewerbe. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre L S 2752 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutausgewiesener Oberkellner-Chef de service

sprachkundig, guter Organisator, im Besitze des Fähigkeitsausweises, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Zurzeit noch in Saisonstelle tätig. Offerten unter Chiffre O B 2745 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier suisse

43 ans, excellentes références, français, allemand, anglais, espagnol, avec certificat de capacité du canton de Vaud cherche nouvelle

DIRECTION

ou association en Suisse ou à l'étranger. Eventuellement générale ou spécialisée. Ecrire sous chiffre T 67100 X Publicitas, Genève.

Hoteliertöchter, 21 Jahre alt, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch in Wort und Schrift, sucht Stelle als

2. Sekretärin

für Winteraison. Ferner eine Aushilfsstelle für die Monate Oktober/November. Offerten mit Gehaltsangaben sind erbeten unter Chiffre H T 2723 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune fille allemande

18 ans, parlant anglais, français, fille d'un hôtelier cherche place

dans un bon hôtel Suisse française pour perfectionner ses connaissances en français et à la gastronomie. Conditions à débattre. Ecrire: Ellen Riemann, Kurhotel Schützenhaus, Bad Lauterberg/Harz.

Jeune homme, 30 ans

nationalité britannique, désirant s'établir en Suisse, cherche emploi

de préférence dans poste en contact avec la clientèle. Parle et écrit l'anglais, le français, l'italien et le malais. Connaissances d'allemand. Bonne éducation secondaire/universitaire. Ecrire sous chiffre P 10190 DE à Publicitas S.A., Lausanne

Langjähriger Hotelfachmann, mittleren Alters, mit Fähigkeitsausweis, Witwer, sucht Jahresstelle als

Gerant, Stütze des Patrons, Sekretär

eventuell Pacht oder Einheirat. Frei ab Ende September. Hat 15 Jahre ein eigenes Kleinhotel geführt. Zuschriften unter Chiffre C P 2761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ehemalige Handelschülerin (Diplom Städtische Handelsschule Zürich), 20 Jahre alt, sucht Stelle für Winteraison im Bünnder Oberland (St. Moritz bevorzugt) als

SEKRETÄRIN

in grösserem Hotel. Gute Sprachkenntnisse (längere Aufenthalt in England und Italien). Offerten erbeten unter Chiffre OFA 5525 Zt Orell Füssl-Annoucen, Zürich 22.

Hotel-Restaurant in Basel (50 Betten, 100 Sitzplätze) sucht zur Neueröffnung per Oktober 1958 in Jahresstelle versierten

Küchenchef

in modern eingerichtete Küche (evtl. mit eigener Brigade). In Frage kommt nur guter Organisator und Kalkulator, der in der Lage ist, eine erstklassige Restaurationsküche selbständig zu führen. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre K U 2681 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Vereina Klosters

sucht für die kommende Winteraison:

Etagen-Gouvernante Zimmermädchen

Etagen-Portier Oberkellner Chef de rang

Einige Commis de rang Chef de service (Bünderstube)

Buffetdame Buffettochter Restaurationsöchter Barman oder Barmaid

Bartochter Saucier Entremetier Chef Pâtissier

Commis Gardemanger Commis Saucier Commis Entremetier

Mehrere Küchen- und Officemädchen Erste Glätterin

Gef. Offerten an die Direktion Grand Hotel Vereina, Klosters (Graubünden).

Gesucht eine nette, zuverlässige

Serviertochter

(evtl. Anfängerin). Famil. Behandlung. Photo und Zeugnisabschriften an Restaurant Ochsen, Adermat (Uri), Tel. (044) 67154.

Gesucht in Zweisaisonbetrieb selbständige

Alleinköchin

Keine Restauration, hoher Lohn. Bedingung: Engagement Dezember bis September. Offerten bitte an Privat-Hotel Meisser, Davos-Dorf, oder Hotel Meisser, Guarda.

Hôtel 1er ordre Crans-sur-Sierre, Valais

cherche pour la saison d'hiver:

concierge chef de partie commis cuisine pâtissier portier d'étage

femme de chambre filles de salle chef de rang

lingère (à l'année) aide lingère gouvernante économe

gouvernante étages garçons cuisine barmaid

Offres avec certificats et photos sous chiffre C R 2720 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

On cherche demi-chef commis de rang

Entrée de suite ou à convenir. Eden-Hôtel, Montreux.

Nous cherchons

pour entrée immédiate ou à convenir, place à l'année:

jeune cuisinière ou cuisinier à côté d'un chef qualifié

secrétaire débutante fille de buffet

file de salle qui savent le français et l'allemand

Faire offres à l'Hôtel Suisse, Neuchâtel.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Alleinkoch

Für Aushilfe bis ca. Ende September in Hotel am Vierwaldstättersee. Tel. (041) 821151.

On cherche chef de rang et demi-chef

pour septembre. Hôtel d'Allèves Genève.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht in sehr gut bezahlte Jahresstelle

Köchin

für gepflegte Küche. Eintritt 15. September. Offerten unter Chiffre B 41240 Lz an Publicitas, Luzern.

Ladenverkäufer

ledige Person per sofort gesucht, mit Beteiligung von 5 Mille bei in Sicherheit. Spätere Übernahme möglich. Eilofferten unter Chiffre SA 9492 B an Schweizer-Annoncen AG, ASSA, Bern.

Gesucht in sehr gut bezahlte Jahresstelle

Köchin

für gepflegte Küche. Eintritt 15. September. Offerten unter Chiffre B 41240 Lz an Publicitas, Luzern.

Hôtel jura neuchâtelois cherche pour début septembre

barmaid

Tel. (039) 314 81

Erstklasshotel (Jahresgeschäft) sucht per 1. Oktober 1958 Barman (Barmaid) Interessenten belieben Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften einzureichen unter Chiffre E B 2759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Drei Könige, Entlebuch sucht auf 1. September 1958: Küchenbursche Hausbursche Nur Schweizer Bewerber. Guter Lohn.

Gesucht in Jahresstelle tüchtiger Commis de cuisine Offerten erbeten an Restaurant Holbeinstube, Basel.

Gesucht wird in Hotel-Restaurant per sofort oder nach Übereinkunft eine tüchtige, sprachkundige Serviertochter sowie ein Hausmädchen Sehr schöner Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten sind zu richten an Hotel Adler, Arth a. S.

Gesucht für Ferienablösung ab 8. September, tüchtiger, seriöser Chef de service (für zirka 3 Wochen). Offerten erbeten an Charles Früh, Grand Restaurant Baselsbad, Tel. (061) 233828, Basel.

Töchterinstitut in Arosa sucht auf 1. Oktober 1958 einen bestausgewiesenen Küchenchef zur Führung einer abwechslungsreichen Küche Glätterin Tochter für Zimmer Hausmädchen Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an «Belri», Arosa.

Gesucht für Spätherbst 1958 in Stadt der Nordwestschweiz, für modernen, sehr lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb, fachlich gutes und sprachkundiges Geranten-Ehepaar mit Erfahrung, einen grösseren Betrieb bestens zu führen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzen sowie Photo unter Chiffre G\_E 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Das Kantonsspital Aarau sucht für seine Hauptkliche einen gutausgebildeten

KOCH Erfahrung in Grossbetriebe und Kenntnisse als Pâtissier erwünscht. Besoldung inkl. Teuerungszulage je nach Alter und Ausbildung, dazu Kinderzulagen. Pensionskasse. Eintritt 1. September 1958 oder nach Übereinkunft. Handschriftliche Anmeldungen mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Referenzen und Photo sind bis 6. September 1958 zu richten an Kantonsspital Aarau, Verwaltungsdirektion.

Die belebende Fortus-KUR Als Hilfe für schwache Nerven eine Voll-KUR Fortus gegen Funktionsstörungen, bei Nerven- und Sexualschwäche, sowie Gefühlskälte. Die belebende Fortus-KUR regt das Temperament an. Voll-KUR Fr. 26.-, Mittelkur Fr. 10.40, Proben Fr. 5.20 und Fr. 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogisten, wo nicht, FORTUS-VERSAND, Postfach, Zürich 1, Telephone (051) 27.50.67.

Stellen-Anzeiger Nr. 34
Moniteur du personnel
Stellengesuche - Demandes de places

Gesucht in lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb: jungen Küchenchef oder Saucier von angenehmem, seriösem Charakter, arbeitswillig und sparsam. Modern eingerichtete Küche, Jahresstelle. Offerten mit Lebenslauf, Foto und Zeugnissen unter Chiffre 718

Gesucht freundliche schweizerdeutsch sprechende Restauranttochter in guten Betrieb. Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugnissen erbeten unter Chiffre 719

Gesucht in guten, modern eingerichteten Restaurationsbetrieb einen jungen, der Lehre entlassenen Koch-Commis. Offerten mit Lebenslauf unter Chiffre 717

Gesucht auf 1. September für 1 Monat, eventuell länger: tüchtige selbständige Alleinköchin. Hotel 35 Betten (wenig Restant nation), elektrische Küche, sehr gut bezahlte Stelle, Reisevergütung, Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspruch an Hotel Rungpark, Interlaken. (715)

Gesucht für lange Winterasa von Sporthotel, 50 Betten, in Davos. Alleinkoch, der gepflegte, abwechslungsreiche Küche führen kann. Keine Restauration. Hilfsköchin, die auch in der Lage ist, den Chef an seinen freien Tagen zu vertreten. Offerten mit Zeugnisschriften und Lohnansprüchen an Postfach 125, Davos-Platz. (720)
Gesucht in mittelgroßem Sporthotel in Davos. Saison Anfang Dezember bis Mitte April. 1. Saaltochter, sprachkundig, und eine Spezialkellnerin. Restaurant. Hilfsköchin, die auch in der Lage ist, den Chef an seinen freien Tagen zu vertreten. Offerten mit Zeugnisschriften an Postfach 21, Davos-Platz. (722)
Gesucht in Passantenhotel nach Basel: Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Küchenbursche, Saaltochter oder Kellner. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 723
Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: jüngere, tüchtige und sprachkundige Tea-room-Tochter in gut frequentierten Hotel Tea-room mit Restauration. In Jahresstelle. Ein gleicher Posten ist auf Spätherbst zu besetzen. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Tea-room Rialto, Gstaad. (724)
Gesucht in mittlerem Hotel für Winter- und Sommersaison: tüchtiger, bestempfehlener Küchenchef (Alleinkoch), speisenbewandert, mit ruhigem, nüchternem Charakter. Offerten mit Referenzen, Altersangabe, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre 725

Offene Stellen - Emplois vacants
Bureau und Reception

Fräulein, sprachkundiges, tüchtig in allen Sparten des Hotel- und Restaurantwesens. Telefon oder als Leiterin eines kleineren Hotels. Offerten unter Chiffre H 14393 Z an Publicitas, Zürich 1. (809)

Salle und Restaurant
Barmaid, berufs- und fachkundig, mit Fremdsprachen, sucht auf Anfang September für zirka 4-5 Wochen Ferienabholung. Auch als Serviertochter in nur gutes Speiserestaurant. Offerten an L. B. Postlagernd, Pappenberg, Zürich. (79)
Chef de service/Überkellner/Stütze des Patrons sucht Stelle in Hotel oder Restaurant. Tüchtiger Organisator und in allen Sparten versiert. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre 72
Überkellner, jüngerer, sucht Winteransstellung ab Anfang Dezember 1958. Vier Sprachen, zur Zeit in ungekündigter Stellung am Vierwaldstättersee. Offerten mit Angaben unter Chiffre 81

Cuisine und Office
Commis de cuisine sucht Stelle als Koch in Luzerner Gastwirtschaftsbetrieb. Eintritt 15. September. Offerten an Ferrari, Guglielminetti, Luzern. (810)
Gardemanger cherche place, cuisine froide, etc., pour le commencement de septembre. Bons certificats. Offres à Ch. Stauffer, Hôtel Hirschen, Gunten, Thunsee. (80)
Koch, jung, arbeitsam, Deutscher, sucht Jahresstellung in gutem Betrieb. Bevorzugt frank. Schweiz. Eintritt ca. 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 82
Koch, englischer, sucht Stelle in der Schweiz, m. der Möglichkeit, sich dauernd niederzulassen. Zum Anfangen sucht Stelle als Hilfskoch. E. Brande, 165, Beckton Road, Gurney, London E. 16, England. (808)
Küchenchef, gelernter Patissier, älterer, aber rüstiger, arbeitssamer Mann mit eigenem Sommergeschäft, sucht Posten für kurze Winteransatz, eventuell als Alleinkoch mit dem nötigen Hilfspersonal. Referenzen. Offerten unter Chiffre 76

Küchenchef, 32 Jahre alt, Südtiroler, mit sehr guten Zeugnissen und Praxis in allen Sparten der Küche, bereits schon sieben Jahre in der Schweiz gearbeitet sowie auch mehrere Jahre in Italien, England und Österreich, sucht Stelle für den 15. September 1958 oder 1. Oktober 1958 als Küchenchef oder Chef de partie. Offerten an Josef Franmer, Küchenchef, Hotel Luna, Bressa (Italien). (77)
Lehrstellen
Lehrer, gesetzten Alters, sucht Stelle als Lingere-Glied, in Hotel, eventuell Aushilfe, Ferienabholung, Interlaken, Berner Oberland bevorzugt. Frei ab 1.15. September. Offerten unter Chiffre 83

Loge, Lift und Omnibus
Telephonist, 29jährig, Sprachen- und Bürokenntnis, sucht Stelle per sofort. Offerten unter Chiffre Z. 1. 1369 an Mosse-Annexion, Zürich 23. (891)

Die Gebühr für Adressänderungen von Abonnenten beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienste

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

- 6506 Buffetbursche, Serviertochter, Buffettochter, 1. September, kleines Hotel, Kanton Aargau.
6507 Chef de partie, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
6511 Küchenbursche, Hausbursche, junge Volontärin oder Praktikantin als Stütze der Directrice, sofort, Nähe Basel.
6515 Anfangs-Restauranttochter, 1. September, Hotel 35 Betten, Wallis.
6519 Buffettochter, sofort, Hotel 110 Betten, Basel.
6520 Wäscherin, 1. September, mittelgroßes Hotel, Basel.
6540 Restauranttochter, Buffettochter, sofort, Nachtportier, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Bielersée.
6547 Hotelmetzger, Commis Gardemanger, Commis Saucier, 1. September oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6550 Chasseur, 1. September, Kellerbursche, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6554 Commis de cuisine, Serviertochter, eventuell Anfänglerin, Haus-Lingeriemädchen, 1. September, kleines Hotel, Nähe Basel.
6557 Sekretärin, sofort, Kurhaus, Tessin.
6558 Sekretärin, sprachkundig, sofort, Restaurant, Lago Maggiore.
6559 Küchenbursche, sofort, Hausbursche-Portier, Mitte September.
6560 Buffetbursche oder Buffettochter, Chef de partie, Hausmädchen, 1. September, Hotel 30 Betten, Kanton Solothurn.
6563 Entremetteur, Küchenmädchen, Kuchenschmücker, Ende August, Hotel 150 Betten, Kanton Aargau.
6564 Saucier, der auch Küchenchef ablösen kann, 1. September, Commis de cuisine, 15. September, Hotel 50 Betten, Kanton Zürich.
6570 Buffetdame-Kassiererin, Büropraktikant oder -praktikantin, 1. September oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Kanton Neuchâtel.
Küchenchef, Commis de cuisine, Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Kanton Thurgau.

- 6590 Kaffeebursche, Commis de cuisine, Mitte September/1. Oktober, Erstklasshotel, Zürich.
6593 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6598 Buffettochter, Commis de cuisine, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6600 Köchin, Mitte September, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6601 Commis de cuisine, 1. September, Hotel 50 Betten, Bielersée.
6602 Serviertochter, eventuell Anfänglerin, Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
6618 Alleinbursche, Lingeriemädchen nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6631 Buffetdame, 1. September, Hotel 30 Betten, Ostschweiz.
6632 Hilfskoch, 15. September, Buffetbursche, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
6635 Casseroier, Buffettochter, 1. September oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6640 Junger Commis de cuisine, Service-Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Kanton Zürich.
6642 Küchenbursche, Lingeriemädchen Zimmermädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
6646 Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetdame, Buffettochter, Serviertochter, sofort, Restaurant, Bielersée.
6651 Saaltochter, Anfang September, Hotel 90 Betten, Baderot, Kanton Aargau.
6652 Buffetdame, Serviertochter, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
6653 Entremetteur, 1. September, Hotel 80 Betten, Zürich.
6658 Sekretärin oder Büropraktikantin, 15. September, Restauranttochter, 1. September, Hotel 15 Betten, Ostschweiz, Hausbursche-Portier, 1. September, mittelgroßes Hotel, Basel.
6684 Hausbursche-Portier, 1. September, mittelgroßes Passantenhotel, Basel.
6687 Commis de rang oder Saaltochter, Stopferin, Anfangs-Sekretärin, Engenportier, sofort, Hotel 110 Betten, Bern.
6696 Hilfsbursche, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
6697 Commis de cuisine, Chef de rang-Demichel, sofort, Restaurant, Basel.
6702 Commis de cuisine oder Chef de partie, sofort, Passantenhotel, Basel.
6704 Oberkellner, Gouvernante, Sekretärin, Barmaid, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
6708 Commis de cuisine, 15. September, mittelgroßes Hotel, Basel.

- Sommersaison
6509 Alleinbursche, 1. September, Hotel 120 Betten, Innenschweiz.
6516 Commis de rang, Engenportier, sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
6518 Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Brienzersée.
6527 Alleinbursche, 20. August, Hotel 70 Betten, Luzern.
6528 Demi-chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
6529 Küchenchef, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6543 Küchenbursche oder Küchenmädchen, Office-mädchen, Serviertochter, sprachkundig, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Uri.
6567 Commis de cuisine, sofort, kleineres Hotel, Lugano.
6572 Saaltochter, eventuell Anfänglerin, 1. September, Hotel 60 Betten, Lugano.
6586 Commis de rang, Demi-chef de rang, Commis de cuisine, Küchen-Office-mädchen, Küchen-Officebursche, sofort, Hotel 80 Betten, Thunsee.
6595 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6630 Serviertochter, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Uri.
6637 Office-mädchen, Saaltochter oder Kellner, Zimmermädchen, eventuell Anfänglerin, Anfang September, Hotel 80 Betten, Kanton Wallis.
6691 Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Lugano.
6692 Serviertochter-Saaltochter, 1. September, Hotel 50 Betten, Graubünden.
6693 Commis de rang, Demi-chef de rang, Aide-Lingère, 1. September, Hotel 110 Betten, Genèverse.
6699 Oberkellner, Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
6703 Liftsoffizier, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6709 Saaltochter, sofort, Hotel 20 Betten, Lago Maggiore.

- Aushilfen
6550 Chef de réception für September und Oktober, Hotel 170 Betten, Zürich.
6634 Koch, sofort, Hotel 40 Betten, Lugano.
6636 Köchin, sofort für 1 Monat, Hotel 68 Betten, Graubünden.
6654 Argentinier, Küchenbursche, Küchen-Office-mädchen, 1. September für ca. 2 Wochen, Erstklasshotel, Berner Oberland.

Hotelangestellte
Es liegen bei uns bereits zahlreiche Personalgesuche für die vor. Wir empfehlen deshalb den Angestellten, welche sich für solche Stellen interessieren, sich raschmöglichst bei uns anzumelden. HOTEL-BUREAU

Gesucht Saalpraktikantin
Gelegenheit, den Saal- und Restaurationservice gründlich zu erlernen. Gehalt von Anfang an Kost und Logis im Hause. Dauer des Praktikums 6 Monate. Hernach bei Eignung Anstellung als Saal- oder Restaurations-tochter bei guter Entlohnung. Offerten unter Angabe bisheriger Tätigkeit und mit evtl. Referenzen an Hotel-Restaurant Bristol, Bern.

Hotel Pilatus Kulm 2132 m
Pilatus bei Luzern
Gesucht für Winterbetrieb (1. November bis Anfang April) im Selbstbedienungsrestaurant Bellevue (60 Sitzplätze)
Gerant oder Gerantin
absolut vertrauenswürdig, wenn möglich sprachkundig. Ausführliche Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an: N. Brixig, Direktor, Hotel Pilatus-Kulm, Tel. (041) 761255.

Gesucht für Winteransatz nach Ostern, in neuereoviertes Hotel, 60 Betten, Berner Oberland:
Koch (neben Chef)
Kochpraktikantin oder Hilfsköchin
Buffettochter (evtl. Anfänglerin)
Portier
Lingeriemädchen
Kellner oder Saaltochter
Commis de rang
Zimmermädchen
Offerten unter Chiffre W S 2697 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BELLEVUE PALACE BERN
Durch ein Entlassungsgesuch unseres langjährigen und verdienten Herrn Cäsar Schaerer sehen wir uns veranlasst, den Posten des
Küchenchefs
auf den kommenden Herbst neu zu besetzen. - Wir führen mit einer Brigade von 23 Köchen und Lehrlingen eine vielseitige Küche mit regem à-la-carte- und Bankettservice, kaltem Buffet und einem Hauslieferdienst. - Wir suchen eine starke Persönlichkeit mit ausgesprochenem Organisationsstalent und der Fähigkeit, eine feine und abwechslungsreiche Küche zu führen. - Bewerber belieben ihre handgeschriebenen Angebote unter Anlage von Zeugnisschriften zu richten an Josef Schmid, Bellevue Palace Hotel, Bern.

Gesucht für die Winteransatz in bestfrequentiertes Erstklasshaus in Davos:
Conciere
tüchtig und sprachkundig
Buffetdame
Economat-Gouvernante
Restaurationstochter
Saal-Praktikantin
Commis de cuisine
Pâtissier
Küchenburschen
Office-mädchen
Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre CO 2727 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtige KÖCHIN
oder Tochter mit guten Kochkenntnissen in Jahresstelle, Geregelt Freizeitt. Offerten erbeten an Theo Christen, Hotel Eintracht, Wolfenschiessen (Nidwalden).

On cherche pour saison d'hiver:
chef de cuisine
6 serveuses restaurant et bar
fille de salle
aide salle
4 filles office et cuisine
garçon de peine
2 vendeuses
aide réception et bureau
Faire offre avec copie certificats et photo à l'Hotel Central, Verbier (Vaud).

Hôtel Beaulac, Neuchâtel
cherche pour date à convenir:
chasseur
peu m. j.
fille de buffet
sommelière ou
sommelier
bien recommandé(e)
Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire.

Jahresbetrieb in Luzern
sucht für den Herbst:
Saaltochter
Saalheerthochter
Buffettochter
Etagenportier
Chasseur
Wäscherei- und Lingeriehilfe
Office-mädchen
Gardemanger
Pâtissier
Offerten mit Zeugnisschriften unter Chiffre L Z 2725 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
commis de cuisine
apprenti de cuisine
dame de buffet-causière
expérimentée
Faire offres avec copies de certificats à Nadalet, Restaurants des Nations, 1-3, rue de Varembe (Pl. des Nations), Genève.

Gesucht per 1. September oder nach Übereinkunft restaurations- und bankettskundig
Küchenchef
und
Commis de cuisine
(eventuell Köchin)
Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten an Hotel-Restaurant Parktheater, Grenschen (Solothurn), Tel. (065) 87471.

Gesucht wird in Haus ersten Ranges sprachgewandte
Anfangssekretärin
Schweizerin Bedingung. Eintrittsdatum nach Übereinkunft. Offerten mit Bild unter Chiffre T E 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklasshotel im Engadin**

sucht unter guten Arbeitsbedingungen für die Wintersaison (Mitte Dezember bis 1. April):

- Conducteur-Chauffeur
- Chauffeur
- Chasseurs
- Telephonist
- Commis de cuisine
- Vine-Butler
- Chef d'étages
- Chefs de rang
- Demi-chefs de rang
- Commis de rang
- Office-Gouvernante

Offerten sind erbeten an: L. Gredig, Grand Hotel Kronenhof Pontresina.

**Bedeutendes Erstklasshotel**

in führendem Kurort Graubündens sucht für die Wintersaison 1958/59

- Chef de réception (sprachkundig)
- Chef de service
- Buffetdame
- Restaurationstochter
- Zimmermädchen
- Portier d'étage
- Chasseur-Telephonist
- Commis de rang

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten an die Direktion des Grand Hotel Kurhaus, Lenzerheide.

**Für Zürich gesucht**

- Etagengouvernante
- Zimmermädchen
- Lingeriemädchen
- Koch-Tournant
- Chasseur
- Kaffeeköchin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Z H 2672 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**LUGANO**

Erstklasshotel sucht in Jahresstellen:

- Anfangs-Sekretär(in)
- 2 Chefs de rang
- 2 Commis de rang
- Heizer-Mechaniker

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe des Lohnanspruchs pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei sind erbeten an Casella postale No. 6906, Lugano.

**Hotel Bristol, Bern**

sucht zu baldigem Stellenantritt:

- Serviertochter für Café-Restaurant, Deutsch und Französisch
- Commis de rang perfekt deutsch sprechend
- Saaltochter evtl. Praktikantin
- Etagen-Portier
- Stopferin

Jahresstellen. Offerten gefl. einreichen mit Zeugniskopien und Photo.

**Grosses Speiserestaurant in Basel**

sucht

- Küchenchef
- Entremetier
- Commis de cuisine
- Serviertochter
- 2 Chefs de service

Eintritt Herbst. — Offerten mit Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre 8229 an Mosse-Annoncen, Basel 1.

**Die Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg**

Berner Oberland, suchen für Winter- und Sommersaison (monatiges Engagement), Eintritt Anfang Dezember 1958:

- Journalführerin
- Kaffeeköchin
- Glätterin, Hilfsglätterin
- Zimmermädchen (sprachkundig)
- Anfangszimmermädchen (sprachkundig)
- Portier (sprachkundig)
- Hausbursche-Hilfsportier
- Officemädchen
- Lingeriemädchen (Nähekennnisse)
- Etagenkellner (sprachkundig)
- Saaltöchter/Praktikantinnen
- Restaurationstochter (sprachkundig)
- Buffetochter (eventuell Anfängerin)
- Kellerbursche (nicht Italiener)
- Eismänner

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Fritz von Almen, Hotels, Kleine Scheidegg.

**Erstklasshotel in Bern**

sucht in Jahresstellung

**Barmaid  
Chef de partie**

Offerten unter Chiffre E B 2662 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**

auf Ende 1958 oder Januar/Februar 1959 in Jahresstelle tüchtiges und initiatives

**Direktions-Ehepaar**

für Hotel von 160 Betten, im Berner Oberland. Offerten mit Referenzen unter Chiffre D E 2663 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Schlosshotel Pontresina**

(Haus allerersten Ranges) sucht zur Eröffnung Wintersaison 1958/59

- Empfangschef
- Empfangssekretär (sprachkundig)
- Concierge und Gehilfe
- Magazinverwalter
- Kellerverwalter und Gehilfe
- Buchhalter
- Kontrollleur
- Conducteur
- Chasseure
- Hoteldiener
- Telephonistinnen
- Kaffeeköchinnen
- Zimmermädchen
- Mangerinnen und Glätterinnen

Bestqualifizierte Bewerber werden gebeten, Offerten mit Zeugniskopien zu senden an Schlosshotel, Personalabteilung, Pontresina.

**Ferienablösungen**

**Koch**

für 3 Wochen ab 30. August

**Patissier**

für 2 Wochen ab 8. September

Offerten an Herrn H. A. Schaer, Rest. Baslerhof, Basel.

**Gesucht**

für Wintersaison 1958/59 versierter

**Barman**

Offerten an G. Klainguti, Hotel Languard, Pontresina.

**Gesucht**

in mittelgrosses Erstklasshotel Graubündens für kommende Wintersaison, bestausgewiesener

**Küchenchef**

zur Führung einer erstklassigen, abwechslungsreichen, soignierten Küche.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre M E 2738 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per 1. September evtl. nach Übereinkunft, jüngerer, tüchtiger

- Commis de cuisine
- Chef de rang
- Demi-chef
- Schenk-Kellerbursche

Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Willy Früh, Rest. Kunsthalde, Basel.

**Gesucht**

zum Eintritt nach Vereinbarung für gepflegtes Stadthotel mit hoher Frequenz und ausbaufähigem Restaurationsbetrieb

**Oberkellner**

Anforderungen: Gut präsentierend, fach- und sprachgewandt, versiert in Menu-, à-la-carte- und Bankett-Service. Verkaufstalent. Fähigkeit zur taktvollen und festen Führung und Anleitung des Personals. Evtl. kommt auch jüngerer, strebsamer, im Aufstieg begriffener, sympath. Fachmann mit guten Umgangsformen in Frage. — Handgeschriebene Offerten von charaktervollen Bewerbern, denen an einer vertrauensvollen Mitarbeit und angesehener Dauerstelle gelegen ist, werden erbeten unter Chiffre O R 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Direktor**

für Grosshotel allerersten Ranges im Engadin.

Jahresstelle bei langer Sommersaison. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G D 2728 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grand Hotel Viktoria-Jungfrau, Interlaken**

sucht in Jahresstelle tüchtige

**Direktions-Sekretärin-Korrespondenz**

perfekt in 3-4 Sprachen, Steno. Eintritt Oktober-November, nach Übereinkunft. — Ferner für

**Hotel des Alpes, Arosa**

**Sekretärin**

für Korrespondenz-Réception-Journal (Deutsch, Französisch, Englisch, evtl. Italienisch).

**Sekretär oder Sekretärin**

(Journal-Kassa, usw.), Eintritt 1.-15. Dezember. Saison bis nach Ostern.

Offerten mit Lebenslauf und Photo erbeten an Dir. U. Liggerstorfer, Grand Hotel Viktoria-Jungfrau, Interlaken.

**Gesucht**

jüngerer, sprachkundiger

**II. Bankett-Oberkellner**

mit Eintritt per 1. Oktober, eventl. früher. — Interessenten schweiz. Nationalität wollen ausführliche Offerte einreichen an Dir. G. Pfau, Kongresshaus Zürich.

**Bestbekannter Restaurationsbetrieb in Bern**

engagiert einen tüchtigen, seriösen, charakterlich und beruflich bestqualifizierten

**Küchenchef**

in modern eingerichtete Küche. — Der Bewerber sollte ein guter Kalkulator und Organisator sein, der sowohl fähig ist, einer Brigade von 5-6 Mann plus 2 Lehrlingen mit Takt und Autorität vorzustehen und es versteht eine erstklassige und abwechslungsreiche Küche zu führen. — Eintritt nach Übereinkunft. — Offerten mit Zeugnisabschriften, Gehaltsansprüchen und Photo sind zu richten unter Chiffre B R 2573 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grand Hôtel de Leysin**

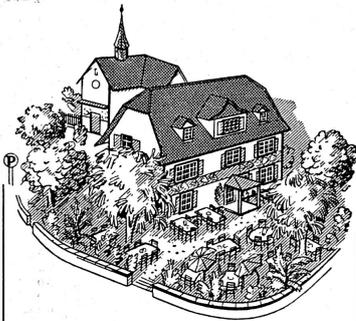
cherche

**maitre d'hôtel**

jeune, dynamique, bon organisateur pour le restaurant, Grill-Room, grande salle de fêtes,

- saucier
- entremetier
- pâtissier
- femmes de chambres

Seulement les offres pour la saison d'hiver et d'été seront prises en considération.



**Gesucht**  
per anfangs oder 15. September sauberer, tüchtiger

## Aide de cuisine

(Stellvertreter des Chefs)

für feine Restaurations-Küche mit Stosbetrieb, abwechslungsreiche Speisekarte. Offerten mit den üblichen Angaben sind zu richten an Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, Basel, St.-Jakob-Strasse 377, Telefon (051) 41 72 97

## Derby-Hotel, Davos

sucht für lange Wintersaison:

- Journalführer-Kontrollleur
- Telephonist
- Economat-Office-Gouvernante
- Pâtissier
- Saucier
- Gardemanger
- Entremetier
- Commis-Entremetier
- Glätterin
- Wäscherin
- Commis-Saucier

Offerten mit Zeugniskopien, Bild usw. sind zu richten an E. Walser, Derby-Hotel, Davos-Dorf.

## Passantenhotel in Bern

sucht in Jahresstellen

- Saucier, Gardemanger
- Heizer-Reparateur
- Anfangssekretärin
- Serviertochter

Stellenantritt Ende August oder nach Übereinkunft. Es wollen sich nur Bewerber melden, die gewillt sind, ein längeres Engagement einzugehen und gute Zeugnisse bisheriger Tätigkeit besitzen. Offerten unter Chiffre P A 2451 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel Bristol & Beau-Site, Grindelwald

(neue Leitung) sucht für kommende Wintersaison:

- Gouvernante
- Sekretärin
- Büro-Praktikantin
- I. Saaltöchter
- oder junger Oberkellner
- Saaltöchter
- oder Saalkellner
- Saal-Praktikantin
- Rest.-Töchter
- (für Bar)
- Barmaid-Hallentochter
- Barthochter
- Barlehrtöchter
- Buffetöchter
- Buffet-Praktikantin
- Hilfsköchin, Kellerbursche,
- Lingère, Wäscherin,

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bahnhof, Grindelwald.

## Sporting-Restaurants, Biel

sucht per sofort in Jahresstellen

- Chef de partie
- Commis de cuisine
- Commis-Pâtissier
- Buffetdame
- Buffetöchter
- Serviertochter

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an G. Schluechter, Sporting-Restaurants, Biel.

In nächster Zeit nehmen wir in unserm Haus wiederum eine

## Service-Praktikantin

für ein Praktikum von 8-12 Monaten auf. Gründliche Ausbildung in gepflegtem Saal-, Restaurant- und Bankettservice. Anfragen an Hotel Krone, Winterthur.

## Bestbekanntester Restaurationsbetrieb

in der Nähe von Zürich sucht einen tüchtigen, initiativen, charakterlich und beruflich gut ausgewiesenen

# Küchenchef

in neuzeitlich eingerichtete Küche. Was verlangen wir vom Bewerber? Führung einer erstklassigen und abwechslungsreichen Küche. Guter Kocher, der das ganze Küchenpersonal korrekt führen kann. Eintritt: 1. Oktober, eventuell 1. September.

Offerten mit Zeugnisschriften, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre K F 2706 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
nach Übereinkunft oder 1. September tüchtige, im Speisesevice gewandte

## Restaurationstochter

Sehr hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Ebenfalls zu sofortigem Eintritt tüchtiges

## Zimmermädchen

in Lingerie. Jahresstellen. Offerten erbeten an Robert Achermann, Hotel Baer au Lac, Arbon (Turgau).

**Gesucht**  
für kommende Wintersaison:

# Glätterinnen Chasseur

Offerten an Hotel Belvédère, Davos.

**Gesucht**  
per sofort

## Saal-Restaurationstochter

Verdienst garantiert. Offerten an C. Regli-Kienberger, Hotel St. Gothard, Andermatt, Telefon (044) 6 72 04.

Wir suchen auf den 5. September

## Küchenchef

für Militärdienst u. Ferienablösung ab 1. September 1958;

## Hausbursche-Portier

Offerten mit Ansprüchen, Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, Basel.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel

## sommelière et sommelier

connaisant les deux services. Entrée de suite ou à convenir. Faire offres avec copies de certificats et photographie à la Direction.

Wir suchen

für unser Hotel- und Spezialitäten-Restaurant einen tüchtigen, jungen

# Commis de cuisine

in Jahresstelle. Anfragen an Hotel Krone, Winterthur.

**Gesucht**  
zu baldigem Eintritt in Jahresstelle gutausgewiesene

## Sekretärin - Stütze der Hausfrau

Offerten mit Zeugnisschriften und Bild an Bahnhofbuffet Chur.

Für unser gutbürgerliches Restaurant, mit Snack-Bar, in Herisau, suchen wir auf den 1. Oktober einen initiativen, selbständigen und beruflich gut ausgewiesenen

# Allein-Koch

Wir verlangen: rationelle und abwechslungsreiche Küchenführung. Beherrschung eines feinen à la carte-Service.

Offerten mit Zeugnisschriften, Referenzen, Photo und Saltsansprüchen erbeten unter Chiffre A K 2705 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht in Jahresstellung

# Lingerie-Gouvernante

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre L G 2668 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## AROSA KULM HOTEL

sucht für Wintersaison:

- Caissier-Réceptionnaire
- Bureaupraktikant
- Gouvernante für Cafeteria und Office
- Hilfsgouvernante für Economat und Office
- Etagenportier-Tournant
- Zimmermädchen-Tournante
- Chasseur

sprachkundig, auch für Telephonisten

Offerten erbeten an die Direktion.

**Gesucht**

in erstklassigen Hotel-Restaurationsbetrieb für die Wintersaison (Dezember bis Ostern) tüchtigen, sprachen- und flambierkundigen

- Chef de service
- Restaurationskellner und -tochter
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Pâtissier, Koch
- Officepersonal
- Buffetdame

Offerten an Hotel Alpina, Klosters, Tel. (083) 382 33.

Wir suchen

für Wintersaison, 20. Dezember bis 31. März 1959:

## Küchenchef

jüngere, selbständig versiert, für Spezialitätenküche, (Schweizer)

## Barmaid

jüngere, für Bar-Dancing, gute Verkäuferin, (Schweizerin)

## Barkellner

## Serviertöchter

(1 Restaurant-Dancing-Serviertöchter per 1. Nov.)

## Office- und Küchenmädchen

## Hausbursche

## Buffetöchter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an L. Weiler, Schweizerhof, Arosa.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft

# Buffetöchter

sowie

# Buffet-Lehrtochter

Offerten an Bahnhofbuffet, La Chaux-de-Fonds.

**Gesucht**

auf 1. September oder nach Übereinkunft:

# Tournante Officebursche

Deutsche Sprachkenntnisse erwünscht. Jahresstelle. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Hotel Quisisana, Zürich, Telefon (051) 24 16 45.

## Hotel in Zürich sucht

in Jahresstellen:

- Oberkellner
- Chef de rang
- Demi-chef
- Commis de restaurant

Offerten mit Bild unter Chiffre D R 2673 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Gärtner u. Köchin

in grossen Anstaltsbetrieb

gesucht.

Gute Dauerstellen mit Pensionsberechtigung. Offerten unter Chiffre T 7711 Y an Publicitas, Bern.

Le Café du Théâtre, Neuchâtel

cherche

# cuisiniers

pour le 1er, éventuellement 15 septembre 1958.

**Gesucht**

tüchtige, freundliche

# Serviertochter

mit Sprachkenntnissen. Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Offerten an Hotel Glas, Baden.

Eines der ersten Wintersporthotels Graubündens sucht für kommende Saison bestausgewiesenen

# II. Oberkellner

Es handelt sich um einen Posten mit sehr guten Verdienstmöglichkeiten. Offerten erbeten unter Chiffre O K 2677 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

für Eintritt auf Anfang September:

- I. Commis-Gardemanger
- I. Commis-Saucier
- jüngerer Hotelmetzger
- 2 Restaurationstöchter

Offerten mit Angabe von Gehaltsansprüchen unter Beilage von Zeugnisschriften sind erbeten an: M. A. Bille, Restaurant Zoologischer Garten, Basel 11.

## GESUCHT NACH DAVOS

für die Wintersaison:

- Gouvernante (Economat/Office)
- Kaffeeköchin
- Barmaid/Hallentochter
- II. Sekretärin (Stenodactyl)
- Chasseur/Telephonist
- Etagenportier
- Zimmermädchen

Offerten erbeten National Sporthotel, Davos.

## Gesucht nach Arosa

für Wintersaison

- Journalführerin
- Koch I. Kraft neben Chef
- Pâtissier
- Commis de cuisine
- Hilfsköchin
- Angestelltenköchin
- Gouvernante
- Lingerie, Etage
- Saaltöchter
- sprachkundig
- Zimmermädchen
- sprachkundig

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Seehof, Arosa.

## Gesucht nach Davos

für Wintersaison

# Chef de service

und

# Barmaid

für Dancing- und Barbetrieb. Sehr guter Verdienst zugesichert. Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerber melden. Offerten erbeten unter Chiffre 3930 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

**Gesucht**

für Wintersaison 1958/59 in Spezialitätenrestaurant nach Davos-Platz, freundliche absolut ehrliche

# Serviertochter

hoher Verdienst bei freier Kost und Logis, sowie per sofort saubere, an selbständiges Arbeiten gewöhnte

# Tochter in Privathaushalt

sehr hoher Verdienst bei freier Kost und Logis und geregelter Freizeit. Bildofferten mit Zeugnisschriften oder Referenzangaben bitte an Frau Elise Casy-Haudenschild, Poststrasse 22, Davos-Platz.

**Importante entreprise de la branche alimentaire cherche**

pour ses conseils et dégustations culinaires au public un collaborateur capable, en qualité de

**cuisinier-démonstrateur**

Nous attendons du candidat qu'il possède une bonne formation professionnelle et de l'entregent, connaissance des langues française et allemande indispensable. Les intéressés désirant une activité indépendante et variée avec caisse de pension, sont priés d'adresser leurs offres de services avec curriculum vitae, copies de certificats et photo sous chiffre C. D. 2640 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft:

**Koch**

Zwischensaison als Alleinkoch, Jahresstelle. Nur seriöse Bewerber wollen sich melden.

**Büro-Praktikantin**

Jahresstelle

**Saaltöchter od. Kellner**

per sofort oder nach Vereinbarung

**Zimmermädchen**

Jahresstelle.

Gefälligst Offerten mit Lohnangaben und Bild an Hotel Steinbock, Buffet Lauterbrunnen BOB, Lauterbrunnen.

**Gesucht**  
auf Mitte September

**Köchin**

neben Chef (Hilfsköchin)

Jahresstelle oder Aushilfe für 2-3 Monate nach Wunsch. Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Tel. (036) 34132.

Erstklass-Speiserestaurant im Zentrum von Zürich sucht tüchtige

**Restaurations-Tochter**

welche den gepflegten Speisesevice beherrscht und sprachkundig ist. Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre OFA 30680 Ze an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**Erstklasshaus in Davos**

sucht für Wintersaison:

- Journalführer(in)
- Bureau-Praktikantin
- Kontrollleur
- Chef de partie
- Patissier
- Commis de cuisine
- Economat
- Office-Gouvernante
- Kaffeeköchin
- Nachtportier
- Chasseurs
- Zimmermädchen
- Chefs de rang
- Commis de rang
- Serviertöchter
- Barmaid, Bar-Lehrtochter
- Kellermeister

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre 3932 D an Orell Füssli-Annoncen AG., Davos

**Excelsior Hotel, Arosa**

sucht für die Wintersaison 1958/59 (Saisondauer bis nach Ostern):

- Sekretär
- Journalführer(in)
- Entremetier
- Tourant
- Etagenportier
- Zimmermädchen
- Bartochter
- Kaffeeköchin
- Kellerbursche
- Lingère
- Stopferin
- Glätterin

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

**Gesucht**  
per sofort in Jahresstelle tüchtige, zuverlässige

- Buffettochter
- Küchenbursche/Küchenmädchen
- evtl. Ehepaar
- Auf den 1. Oktober eine tüchtige, sprachkundige
- Restorationstochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Gasthaus Brauerei, Davos-Dorf.

**Köchin**

gesucht

in Jahresstelle. Eintritt September/Oktober. Offerten an Posthotel, Weggits.

**Sommelier(ère)**

connaissant les deux services

trouverait place

stable et bien rétribuée au Buffet de la gare St-Imier. Faire offre avec photo et certificats. Entrée à convenir.

**Gesucht**  
auf 1. September 1958 jüngerer, tüchtiger

**Alleinkoch-Chef**

in gutgehendes Hotel-Restaurant. Jahresstelle. Offerten mit Angabe der Gehaltsansprüche an W. Guggenbühl, Hotel Sonne, Küssnacht (Zürich).

**Saaltochter**

sowie

**Saal-Praktikantin**

gesucht

in gepflegtes Restaurant für Bankete und Sitzungen. Eintritt auf Ende Sept. oder Anfang Oktober. Guter Verdienst. Schriftliche Offerten mit Zeugnissen und Photo an Zurichhaus 2, Zimmerleuten, Limmatquai 40, Zürich 1.

Erfahrenes, flinkes und anpassungsfähiges

**Zimmermädchen**

mit Sprachkenntnissen (englisch nötig) findet in grosser Hausverwaltung in Bern eine Dauerstelle mit geregelten Arbeitszeiten (freier Sonntag), ohne Kost und Logis. Eintritt ca. September. Offerten müssen alle Angaben, Zeugnisse, Photo und Gehaltsansprüche enthalten und sind zu richten unter Chiffre OFA 4372 B an Orell Füssli-Annoncen AG., Bern.

Erstrang-Hotel im Engadin (Zweissaisonbetrieb) sucht für kommende Wintersaison tüchtige, zuverlässige

**Gouvernante**

für Economat und Etage  
Saisondauer Winter und Sommer 8-9 Monate sowie

**II. Sekretär-Journalführer-Kassier**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo nebst Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre G J 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Immer vollbesetztes Erstklasshaus im Tessin sucht für die Herbstsaison, Eintritt baldmöglichst

**vollständige Saalbrigade**

Offerten unter Chiffre V E 2620 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht** zu baldigem Eintritt junge

**Hilfsköchin**

neben Chef zur weiteren Ausbildung. Gute Gelegenheit, sich in der feinen Spezialitätenküche einzuführen. Ebenso findet:

**Koch-Lehrling**

sehr gute Lehrstelle. Offerten an M. Widmer, Schlossrestaurant Waldmannsburg, Dübendorf, Tel. 967222.

**Gesucht**

**I. Buffetdame**

für Buffet 2. Klasse in Jahresstelle. Eintritt anfangs September. Nur tüchtige, mindestens 30jährige Bewerberinnen sind gebeten, ihre Offerten an das Bahnhofbuffet SBB Neuchâtel zu richten. Tel. (038) 54853.

**Gesucht**  
nach Graubünden per Mitte September oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

**Stütze des Patrons**

Vertrauensposten. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre S P 2530 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in sehr gut bezahlte Jahresstelle (Hotel)

**Köchin**

Sie muss eine ausgezeichnete Küche führen, bei überdurchschnittlichem Lohn. Offerten bitte unter Chiffre K O 2470 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklass-Hotel in Zürich**

sucht in Jahresstelle

**Etagen-Gouvernante**

Eintritt auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Nur bestausgewiesene, sprachkundige Bewerberinnen wollen Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Altersangabe einreichen unter Chiffre E G 2729 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in gute Jahresstelle gewandte

**Saaltochter**

deutsch und franz. sprechend. Eintritt Anfang September, evtl. etwas früher. Offerten mit Bild und Ausweisen an Badhotel Bären, Baden.

**Gesucht**  
per 15. September, jüngere, tüchtige, an selbständiges Arbeiten gewöhnte

**Köchin (evtl. Koch)**

Jahresstelle. Offerten mit Lohnanspruch und Zeugnissen unter Chiffre N K 2645 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für sofort oder bald, tüchtige

**Serviertochter**

in Ganzjahresbetrieb Graubünden, Hochgebirge, mit überdurchschnittlicher Verdienstmöglichkeit. Gute Behandlung und Freizeit zugesichert. Offerten unter Chiffre Ra 1395 Ch, an Rätier-Annoncen, Chur.

**Gesucht**  
in Dauerstellung per sofort, tüchtiger, solider

**KOCH**

Offerten erbeten an Familie Brunner, Hotel Ochsen, Gossau (St. Gallen).

**Gesucht**

**Restorationstöchter oder Kellner**

Gerogelte Freizeit. Restaurant Frascati, Zürich, Seefeldquai 1, Tel. (051) 326805.

**Gesucht**  
sprachkundige

**Sekretärin-Anfängerin**

für Direktionsbureau (Korrespondenz, Kontrolle, Zahltagwesen usw.), Jahresstelle. Eintritt auf 1. September oder früher. Offerten mit Beilage von Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf sind zu richten an Hotel Bristol, Bern.

**Gesucht**  
für lange Wintersaison mit Eintritt zweite Hälfte Dezember:

- Alleinchef
- tüchtig, sparsam, entremetkundig
- Sekretärin
- versiert, sprachkundig
- Obersaaltochter
- Saaltöchter
- Zimmermädchen
- Hilfzimmermädchen
- Hausmädchen, Hausbursche
- Hotelpraktikantin
- Praktikantin für Saal und Etage
- Küchen- und Officeburschen
- Küchen- und Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen richte man an Hotel Bellavista, Davos-Platz.



Bon dessert —  
clients contents ...

Oui, la Crème Caramel Dawa du Dr Wander est vraiment quelque chose de particulièrement fin, mais coûte quand même peu et se prépare en un tournemain.

Crème  
Caramel  
Dawa

Pour changer, avec de la crème fraîche, des fruits ou des biscuits ... la Crème Caramel Dawa est toujours fine et avantageuse — Mais c'est le nom Dawa qui importe.

La qualité Wander est de tradition

ANTWERPEN

**Gesucht**  
für Luxushotel, mit 220 Zimmern, tüchtige

**Etagengouvernante**

in Jahresstelle. Offerten sind zu richten an P. Joss, Direktor, Century Hotel, Antwerpen (Belgien).

**Gesucht**

**Buffettochter oder Buffellehrtochter Lingère (Stoperin)**

Eintritt nach Übereinkunft. Interessentinnen mögen sich melden bei Max König, Restaurant Helm, Eisenasse 16, Basel. Telephon (061) 22 15 90.

**Gesucht**  
in mittleres Bahnhofbuffet der Zentralschweiz per 1. September oder nach Übereinkunft jüngere

**Buffettochter Buffellehrtochter Serviertochter als Tourant für 1. und 2. Klasse-Restaurant**

Commis de cuisine evtl. ein der Lehre entlassener. Geregelte Arbeits- und Freizeiten. Jahresstellen. Offerten an Bahnhofbuffet Zug.

**Gesucht**

**Etagen-Gouvernante**

sprachkundig, mit langjähriger Hotelpraxis, von Erstklasshotel in Davos, Wintersaison, evtl. Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre OFA 3931 D an Orell Füssli-Annoncen, Davos.

DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

La chronique littéraire de Paul André

Avec les pompiers...

Hoteltechnisches von der Kölner Krankenhaus-Ausstellung

Von Chefingenieur F. Linke, Mannheim

Es ist eine höchst bemerkenswerte und instruktive Erscheinung, dass die Krankenhaus-Ausstellung von Mitte Juni in Köln in mancher Hinsicht für Hoteltechnisches bessere Informationen bot als die vielen üblichen deutschen Hotel-Fachschauen.

Wir sind uns darüber klar, dass zwischen Werks-, Anstalts- und Hotelversorgungsbetrieb erhebliche Unterschiede bestehen, die sich auch auf die technische Konstruktion auswirken.

Bei der Wäscherei

ist das weniger ausgeprägt. Der Anstalts- und namentlich der Krankenhausbetrieb hat je Einheit gewöhnlich erheblich grössere und mehr verschmutzte Wäschemengen zu bewältigen, so dass man dort die grösseren technischen Hilfsmittel braucht, namentlich für die Waschmaschine selbst.

für wirklich gutes und gleichmässiges Glätten und mechanische Schonung der Wäsche) kann sich nur bei einer bestimmten Temperatur einstellen.

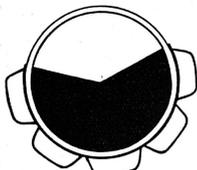
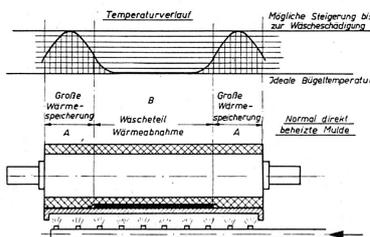


Bild 2: Schema des Querschnitts der Pentaflex-Mulde, deren einzelbeheizte Muldenstreifen den Walzenumfang weit umfassen.



bewicklung wird dabei zugleich ausgeklügelt. Diese konstruktive Anordnung (Pentaflex, Glieder-Muldenmangel) hat ferner die günstige Eigenschaft, dass die Wärme der Mulde über mehr als den halben Walzenumfang ausströmen kann.

Küche

In Deutschland wird jetzt die Küchenausstattung mit Anbau-Block-Geräten viel angeboten. Nach Art des Baukastens-Systems baut man Einzelgeräte wie Herd, Kippfanne, Friteuse, Schnellkessel, Wärmeschrank usw. als einheitlich gleich grosse Elemente, die man nach Bedarf zusammenstellen kann zu einem Block, an dem sich alles Kochen und Braten abspielt.

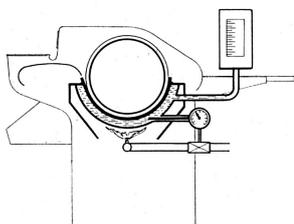


Bild 1: Querschnitt der Kontaktmulde. Er zeigt die durch eine Öl- und Wasserkammer mittel Gas oder elektrischer Heizelemente erhitzte Mulde.

Wesentliche Neuerungen finden sich bei der Muldenbeheizung. Es ist besonders wichtig, die ganze Mulde möglichst gleichmässig zu erhitzen, um die durchlaufenden grösseren Wäschestücke einheitlich zu trocknen und zu glätten.

Bei den Kochgeräten fiel eine Neuerung auf, die sehr zweckmässig zu sein scheint, nämlich ein Kochkessel mit eingebauter Passierereinrichtung. Sein Zweck ist, das Umfüllen und dabei Kaltwerden des Passiergutes zu vermeiden.

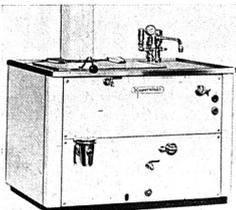


Bild 3: Kochkessel mit eingebauter Passierereinrichtung. Links vorn der Hahnlass für das fertige Passiergut.

Les pompiers portaient naguère des casques dont la splendeur faisait honte aux flammes les plus agressives. Sœurs revenues en prenaient un éclat sans pareil. Voilà pourquoi on appelle « pompier » le style des peintres qui visent trop ouvertement à l'effet facile.

Cette outrecoquance de la forme ne sévit d'ailleurs pas que chez les fanfarons du pinceau. Il existe également plusieurs façons d'être pompier en littérature. Et, tout comme en peinture, on l'est aujourd'hui par abstraction. Le succès des philosophes, qui n'ont bien écrit que lorsqu'ils avaient du génie, y est pour quelque chose.

Comment passer en revue ces termes qui pullulent avec une pleine inconscience de leur bouffonnerie? Un personnage illustre de Montmartre, illustre comme ils le sont tous, vous parle, sans la moindre ironie, de « la Butte en soi ».

sierwelle herausgenommen, kann man das Gerät als übliches Kochkessel benutzen (3. Bild).

Dass die Notwendigkeit für diese Kombination von Koch- und Passierprozess in der Luft liegt, geht daraus hervor, dass woanders ein Passier-Gerät vorgeführt

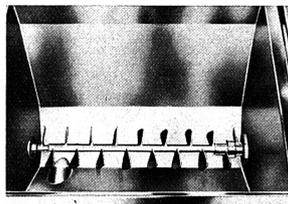


Bild 4: Die flügelbesetzte, das Passieren besorgende Passierwelle am Grunde des Muldenkessels. Unter ihr links liegt der Auslass. Man blickt von oben in die Mulde, die durch einen Deckel abgedeckt wird.

wurde, das sich in den Kochkessel einhängen lässt. Es besteht aus einem Elektromotor, der über einen Querkalben sitzt und nach unten über eine Welle ein Rührgerät antreibt.



Bild 5: Dampf-Kochschrank «Dakomats». Er kann mit Dampf, Gas oder Elektrizität beheizt werden. Inhalt 500 Liter, wobei man verschiedene Nahrungsmittel gleichzeitig garkochen kann.

terien besonders gut entwickeln. Im Kesseldeckel ist ein mit diesem ausschwenkbaren Rührwerk samt Elektromotor eingebaut.

Zu dämpfen pflegt man in Dampf-Kochschränken. Dabei werden Temperaturen über 100° benutzt. Nun weiss man namentlich aus den Bemühungen um das Kochen in warmer Luft, dass zum Garen der meisten Nahrungsmittel längst keine 100° notwendig sind.

signifie, sauf erreur: vos romans évoquent une expérience. Mais on croirait déchoir en utilisant un terme aussi mince; dites « fait expérimental », comme vous direz ailleurs « fait religieux » pour religion, et vous aurez du poids dans la critique.

Le mal n'est pas si nouveau qu'il en a l'air. Joubert, dans un de ses carnets, note ce mot d'un cocher: « Il faut bien que je me constitue sur mon siège, et que j'organise mes chevaux. » Ne pourrait-on pas croire que ce contemporain de Napoléon était abonné aux « Temps Modernes », de M. Jean-Paul Sartre?

J'espère, pour l'intégralité de votre plaisir, que vous avez compris. Mais on aimerait cependant mieux que l'exemple ne vint pas de Paris, et d'une école littéraire qui prétend donner le ton aux générations futures. Les Chinois ont récemment fait applaudir en Europe leurs opéras; un chroniqueur exprime son admiration « pour une forme d'art dramatique susceptible... de forcer l'esprit et le cœur à une adhésion totale. »

C'est un tic de la plume, une contagion verbale. Il vaudrait la peine d'en étudier les causes profondes. On vit en somme sur quelques formes qui provisoirement réussissent, comme on vit sur quelques idées reçues: rare est une indépendance réelle.

sondern viel geringere Temperaturen genügen. Die dabei gewonnenen Vorzüge sind augenfällig, denn die natürlichen Mineral- und Geschmacksstoffe werden nicht ausgelaugt, und die Aromen, Farbe des Dämpfguts sowie die Vitamine geschont.

In der Schweiz gibt es an vielen Orten kein Gas. Und obwohl das in Deutschland viel weniger der Fall ist, ist man auch hier vielerorts zu Flüssiggas übergegangen. Seine Anwendung ist jetzt dadurch erleichtert, dass man die Gasbrenner in «Allgas-Ausführung» herstellt, bei denen Einstellung und Regelung für Städte für Flüssiggas möglich ist.

Gasbeheizte Bratöfen und Wärmeschränke stattet man gern mit thermoelektrischer Zündsicherung aus. Im Küchenbetrieb bedient man sich fahrbarer Gemüse- und Kartoffelbotliche, die die internen Transporte viel besser sichern, als wenn man die vollen, schweren Wannen auf Hünde setzt.

An kleineren leistungsfähigen vollautomatischen Geschirrspülmaschinen kann die «Rotanda» auf den Markt, eine Schrankwaschmaschine neuer Art. Sie hat vor dem Waschräum einen herabklappbaren Deckel, auf den man einen halbkreisförmigen Geschirrkorb setzen kann.

Advertisement for BIRDS EYE Orangenjus, featuring the brand logo and text: 'Der herrliche, tiefgekühlte Orangenjus ist im Aroma wie frisch ausgepresst - Ein preisgünstiger Schlag für das Gastgewerbe.'

hinein dreht. Sowie er seine Endstellung erreicht hat, beginnt das Spülen, während man den Aussenkorb räumen und neu besetzen kann. Man kann also ununterbrochen arbeiten und verliert durch Warten keine Zeit (6. Bild).

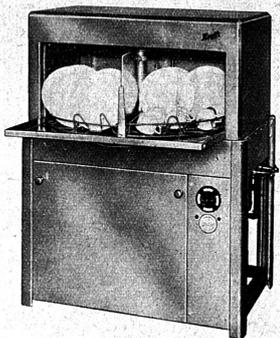


Bild 6: Geschirrkastenlose Schrank-Waschmaschine «Rotanda» mit Vollautomatik für ununterbrochenen Betrieb. Das Bild zeigt die geöffnete Maschine mit den beiden halbkreisförmigen Geschirrkörben. Die linke Hälfte bewegt sich nach vorn zum Auspacken des gesäuberten, die rechte nach innen zum Waschen schmutzigen Geschirrs.

**Sanitäre Technik**

Dass man auf einer Krankenhaus-Ausstellung Sanitäres zu sehen bekommt, das auch für das Gastgewerbe wertvoll ist, ist verständlich. Es wurden zahlreiche Formen von Waschbecken gezeigt, von denen viele von Armaturen gänzlich freigehalten sind, um sie bequem vollständig reinigen zu können, ohne sie durch Metallputzmittel zu verschmutzen. Man sollte sich dem auch im Gastgewerbe mehr zuwenden. Denn an den Armaturenstellen gibt es immer Schmutz- und Absatzeränder, die das Gerät dauernd unansehnlich und unappetitlich machen. Gusseisen-emailierte *Badewannen* werden angeboten, die durch unregelmässige Gestaltung des Bodens *Gleitschutz* gewähren sollen. Wie weit sich das bewährt, muss die Praxis ergeben. Endlich bemüht man sich viel um *Mischventile*, die eine vorher genau einstellbare Temperatur des ausfliessenden gemischten Wassers gewährleisten sollen. Das Problem wirklich einwandfrei zu lösen, ist technisch keineswegs leicht. Die Preise solcher Ventile sind verständlicherweise hoch und sehr unterschiedlich. Dass sich nicht viele Hotels dazu entschliessen, sie einzubauen, ist deshalb begreiflich. Es ist jedoch sehr nötig. Denn jeder Benutzer von Bad oder Waschgelegenheit kennt die Unannehmlichkeit, die namentlich dann auftritt, wenn das Wasser zu heiss aus dem Hahn sprudelt.

Gerüche und Insektenplage drängen zur Anwendung von *Lufthygienischen Einrichtungen*. Die Aerosoltech-

nik bietet zu dem Zweck neue Apparate an, die nunmehr auch in passenden Grössen und zu erschwinglichen Preisen in den Handel kommen.

**Technisches Allerlei**

**Geringerer Heizverbrauch durch chemische Zusätze**

Seit einer Reihe von Jahren wird in Frankreich ein chemischer Zusatz zu Heizöl, insbesondere zu Schweröl, benutzt, der nunmehr auch in England unter der Bezeichnung *Amber Desulfuröl* (SSR 509) zu haben ist. Nach Angabe der Herstellerin verringert er das Entstehen von Schwefeldioxyd um 50-75%, während der Kohlendioxyd-gehalt um 3-4% steigt und hierdurch eine erhebliche Verminderung des Heizölverbrauches eintritt. Gleichzeitig nimmt auch die Russ- und Rauchbildung ab, was für viele gewerbliche und industrielle Betriebe wichtig ist. E.B.

**Geschirrspülen mit Ultraschall?**

Zu technischen Zwecken, so in der Uhrenindustrie, gibt es schon seit einer Reihe von Jahren Geräte, die Metallteile durch Ultraschall von anhaftendem Öl und Schmutz gründlicher befreien, als es mit irgendeinem andern Verfahren möglich wäre. Auf dem gleichen Prinzip beruht eine in den Vereinigten Staaten entwickelte Geschirrspülvorrichtung, die schmutzige Teller, Platten, Töpfe oder Pfannen in einem Bruchteil der Zeit säubert, die auch rasch arbeitende Geschirrspülmaschinen dazu benötigen. Wer damit umgeht, hört selbstverständlich nichts, da Ultraschall für das menschliche Ohr nicht wahrnehmbar ist, doch verschwinden Speisereste, Fett und anderes von den Platten unter der Wirkung von Ultraschall wie durch Zauberstab. Die Geräte sind zwar noch nicht im Handel, doch hofft die Herstellerin (Acoustica Associates, Inc., Culver City, Californien, USA) mit den Lieferungen innerhalb eines Jahres beginnen zu können. E.B.

**Sauerkraut in Einzelhandelsverpackung aus Blech**

Amerikanische Verbraucher sollen nach einer Schätzung im Jahr eine Milliarde Portionen Sauerkraut verzehren. Die Produktion der Sauerkrautfabriken beträgt jährlich ungefähr 200000 t. Daher verbraucht dieser Industriezweig auch grosse Mengen an Verpackungsstoff. Die seit langen Jahren üblichen Holzfässer werden nunmehr weitgehend durch Weissblechdosen mit Schnappdeckeln zum Abdrehen verdrängt. Das Sauerkraut selbst wird in einen Beutel aus Polyäthylenfolie verpackt und hält sich darin besser als in Holzfässern, wie der Einzelhandel, Hotels und Gaststätten als Grossverbraucher solcher Packungen zu 19 kg behaupten. Diese Dosen sind nach dem Entleeren für viele Zwecke beliebt. E.B.

**Sommerbutter im Winter**

Erfolgreiche niederländische Versuche haben den Leiter der Genossenschaftsmolkerei auf der dänischen

Insel Möns veranlasst, diesen Sommer 60000-70000 Kilogramm Rahm in Beuteln aus einem Folienmaterial einzufrieren, um daraus in den Wintermonaten frisch schmeckende Sommerbutter herzustellen. Es hat sich nämlich - laut Nr. 278/58, der Zeitschrift «Neuheiten und Erfindungen». Gümligen-Bern - erwiesen, dass eine Molkerei zur Zeit der Milchschwemme Butter einlagern musste, die hierdurch an Geschmack verlor, während dies bei tiefgekühltem Rahm nicht eintritt. Allerdings wird bei dem in Molkereikreisen mit lebhaftem Interesse erörterten Versuch ebenfalls ein ansehnlicher Betrag an Milchgeld «eingefroren». Wenn das Ergebnis jedoch den daran geknüpften Erwartungen entspricht, werden rund 1200 Molkereien dem Beispiel folgen. Im übrigen hofft der Molkereileiter, für die besser schmeckende Sommerbutter im Winter einen Qualitätsszuschlag zu erzielen. -eu.

**Tragbare Klimaanlage**

Dem Bedürfnis, in Krankenzimmern oder wo sonst der Wunsch besteht, trockene und kühle Luft zu erzeugen, entspricht ein unter der Bezeichnung «Kool-A-Boot» angebotenes amerikanisches Gerät, das im Gegensatz zu den sonst üblichen nicht unter einem Fenster eingebaut zu werden braucht. Nach Angabe der Herstellerin hat das Gerät die gleiche Kühlleistung wie zwei eingebaute Kühlanlagen zu 0,75 PS. E.B.

**Pourquoi les boîtes à conserves ne sont-elles pas complètement remplies ?**

Dans les boîtes à conserves il y a toujours un vide plus ou moins grand. L'espace vide se trouve en haut et les professionnels le désigne par l'expression «Kopfraum».

Lors du remplissage des boîtes, les fabriques de conserves doivent constamment veiller sur cet espace vide. En principe, le consommateur doit recevoir une boîte bien remplie. Pour pouvoir en juger il s'agit de connaître le véritable poids des légumes ou fruits qu'elle contient. Dans de nombreux pays la législation règle le remplissage, imposant également l'inscription sur l'étiquette du poids net, des moyens de conservation employés, etc.

Dans certains cas l'espace vide doit être aussi minime que possible, parce que l'oxygène de l'air facilite la corrosion de la boîte, pouvant provoquer la perte du contenu. La vitamine C est détruite par l'oxygène.

Il existe des machines spéciales (exhausteur) où l'oxygène est chassé au moment de la fermeture par une poussée de vapeur.

Mais les boîtes trop remplies présentent également des désavantages. Souvent, après la stérilisation, le fond de la boîte ne fait plus ressort et doit être repoussé à la main. Dans le cas d'un remplissage trop exagéré il est impossible de le faire revenir en position normale et les boîtes ont l'air d'être bombées. L'espace vide est indispensable également pour toutes les conserves risquant normalement des bombages pro-

voqués par l'hydrogène. Il en est de même lorsqu'il s'agit de fermeture par le vide.

Pour ces motifs, l'espace vide est important et nécessaire, mais dans les limites raisonnables dans les deux sens. En tout cas il ne doit pas être prétexte pour livrer au consommateur une quantité de marchandise inférieure à celle que fait prévoir le volume de la boîte. (Nouvelles Howeg)

**La consommation de viande augmentée en Allemagne...**

Les progrès de l'industrialisation sont accompagnés d'un accroissement de la consommation de viande. C'est du moins ce que l'on a constaté en Allemagne occidentale.

Dans ce pays, elle s'établit actuellement à 51 kg par an et par habitant. La viande de porc vient en tête, suivie par la viande de veau; les viandes de mouton et de cheval sont les moins demandées. Le déplacement qui s'opère de l'effort physique vers l'effort intellectuel explique cette évolution; elle est très accusée dans les villes industrielles, où la consommation de pommes de terre et de céréales diminue. Les pommes de terre sont affectées de plus en plus à l'alourdissement des animaux de boucherie; sur le plan de l'alimentation, l'importance des industries de transformation va grandissant.

Si les prix de la viande n'étaient pas si élevés, cette évolution n'appellerait guère de réserves, encore que l'on puisse douter qu'elle soit vraiment conciliable avec les exigences d'une alimentation rationnelle. La consommation de la viande s'accroît d'ailleurs un peu partout.

**... et en Suisse**

Dans le rapport pour 1957 de l'Union suisse des maîtres bouchers, il convient de relever que la consommation carnée (abattages domestiques non compris), calculée par tête d'habitant, a été de 45 kg 938 en 1957, soit une augmentation de 1931 de 4,4% sur l'année précédente. C'est un chiffre record.

La consommation de volaille a passé de 1,2 kg en 1953 à 2,4 kg en 1957. En revanche, la consommation de viande de veau n'a pas changé, celle du bœuf a reculé de 4 à 3,8 kg en incluant les abattages domestiques, les produits de la pêche et des élevages de volaille et de lapins, on obtient une consommation totale moyenne de 51 kg 740 par habitant, dont 22 kg 394 de viande de porc, 10 kg 503 de viande de vache et de taureau, 5 kg 403 de veau, 3 kg 813 de génisse et de bœuf, etc.

## Ihre Grosswäsche

strahlend sauber und geschont, wie im gepflegten Familien-Haushalt!

Henkels Laboratorien für Schmutzlösetechnik bringen neue verbesserte Waschmittel. Zwei bis drei dieser Artikel genügen, um rationell und schonend zu waschen.

Zum Vorwaschen: **DXIN DILQ MEP SILOVO**

Zum Waschen: **NATIL PENTI MILDA OXYL**

Zum Bleichen: **OXYL**

für Wolle und Seide

Henkel & Cie. A.G.  
Pratteln / BL  
Abt. Grosskonsumenten

## Leistungsfähige und preislich vorteilhafte Friteusen!

**Turmix-Media-Friteusen** bieten sämtliche Vorteile der **Turmix-Hotelfriteusen**, vor allem auch den **runden Siebkorb**. Trotzdem sind sie überraschend günstig im Preis.

**Tischmodelle ab Fr. 295.-!**

**TURMIX AG., Künsnacht/ZH**  
Telephon (051) 90 44 51

**BON** für Prospekte

Name: .....

Adresse: .....

## Doornkaat aus Kernsaat

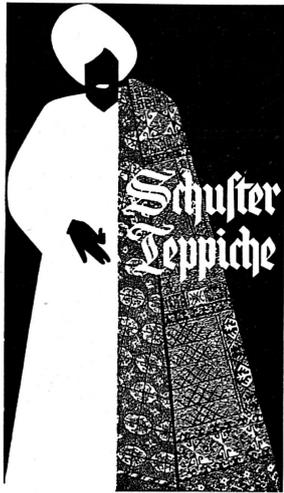
Aus Roggen, Weizen und Malz mehrfach gebrannt und nach einem über 150 Jahre alten Familienrezept mit würzigen Beeren destilliert: das ist der echte Doornkaat! - klar und kraftvoll wie seine ostfriesische Heimat an der Nordsee. Ein Doornkaat, besonders nach einem währschaffen Menu oder vor einem kühlen Glas Bier, ist das rechte Getränk für all Ihre Gäste, die einen so herzhaften Schluck zu schätzen wissen.

GUT KOELEN!

Alle Ostfriesische Doornkaat

Doornkaat A.G. Norden in Ostfriesland

Empfohlen durch **RUDOLF ZEHNDER** Importeur großer Marken ZÜRICH 1-TALACKER 41



das Spezialhaus für Hotelbedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603

## Silberware

Wir verkaufen preiswert die Silberware des ehemaligen Grand Hotel Palace in Vevey

NESTLÉ, CHAM  
Telephon (042) 61341

Günstig zu verkaufen aus Hinterlassenschaft

Hotel-Pension Sonnenberg, Davos-Dorf

Haus mit 34 Fremdenbetten, fließendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Sehr ruhige und sonnige Lage. Nähe Parsonsbahn. Das Haus ist bestens eingeführt. Andr. Rudolfs Erben, Davos-Dorf.

Lernen Sie Englisch am Meer in der

Strathside Private School, Cliftonville

Margate, Kent, England. Herbskurs vom 27. September bis 19. Dezember 1958. Weitere Kurse beginnen: 3. Januar, 28. März und 20. Juni 1959. Vorbereitung auf Cambridge Examinations. Unterbringung in der Schule. Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

Moderne Waschmaschinen bedingen moderne Bettwäsche, also

## Percal-Bettwäsche

weiss und farbig prompt lieferbar. Wir bitten, Prospekt mit Muster zu verlangen



Wäschefabrik  
Telephon 058/4 41 64  
Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse  
Telephon 051/25 00 93 36

## Argentul

lässt Ihr Silber in neuem Licht erstrahlen!



rationell, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTYL. Tausende profitieren davon. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 40 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

Die drei Hauptbestandteile ...



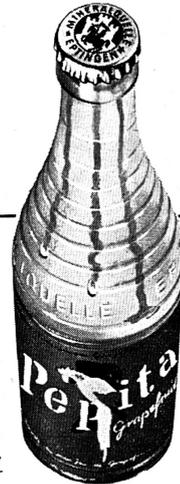
reiner Grapefruit-Saft



quellfrisches Mineralwasser



Zucker



in erprobter Zusammensetzung, bieten Gewähr für gleichbleibende Qualität. Pepita trinken ist jedesmal von neuem ein Genuss.—

# Pepita

Grapefruit

169 Mineralquelle Eppingen A. G.

## HOCHLEISTUNGSMASCHINEN IN DER KÜCHE SPAREN PERSONAL



### MEIKO-SWISS

30 jährige Erfahrung im Bau von Geschirrwashmaschinen mit Schweizer Qualitätsarbeit verbunden - Schweizer Lizenzbau  
Elektro-Grill - der kleine Grill mit der grossen Leistung. Nur Fr. 365.-  
Kartoffelschälmaschinen  
3 kg Füllgewicht, 60 kg Stundenleistung  
Teilzahlungsmöglichkeit bis 30 Monatsraten  
Verlangen Sie Offerten und Unterlagen



ED. HILDEBRAND ING. ZÜRICH

Maschinen, Apparate, komplette Küchen-Einrichtungen  
Seefeldstrasse 45 Telephon 051/34 88 66

## WER

nicht inseriert wird vergessen!

Per Zufall zu verkaufen

## CADILLAC

(8-Plätzer)  
Modell 1949, V 8, 28 PS, mit Separation, Radio, Heizung, Defroster usw. Vor 36.000 km neuer Motor, sehr gepflegter Wagen. Infolge vorgerückter Zeit vorteilhafter Preis.  
AMAG Bern (Wittwer), Tel. (031) 92211.

Zu verkaufen  
neue solide

## Stühle

schon ab Fr. 17.50.  
O. Locher, Baumgarten, Thun

Zu verkaufen

## Friteuse „Fritout“

Modell Ae-Rapide, Oibassin, 12 l. Neuestes, vollautomatisches Modell. War nur 3 Wochen im Gebrauch zu Vorführungszwecken. Preis: anstatt Fr. 1560.- jetzt Fr. 1190.-.

Ebenso zu verkaufen

## moderner Flambierwagen

Fabrikneu, Preis Fr. 1250.-. Ed. Widmer, Hotel-Einrichtungen, Zürich 8, Dufourstrasse 51, Telephon (051) 347236.



HOTELPORZELLAN



Bezugsquellennachweis und Prospekte durch:  
Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Tel. (041) 3 55 55 Luzern



Vollautomatische Frontal-Waschmaschinen für 6, 10, 20 und 30 kg Trockenwäsche. Robuste, betriebsichere und zweckmässige Konstruktionen. Ausgezeichnetes Wasch- und Spülresultat. Trommel- und Laugenbotich in Chromnickel-Stahl. Eingebauter Boiler. Automatische Waschmittel-Zuführung.

Wäschereimaschinen-Fabrik  
A. CLEIS AG., SISSACH  
Telephon 061-851333